



• YACHACHINAPAQ SIMIKUNA •

Urin Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
QUECHUA SUREÑO



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



**Curriculo
Nacional**



• YACHACHINAPAQ SIMIKUNA •

Urin Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
QUECHUA SUREÑO



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

YACHACHINAPAQ SIMIKUNA - URIN QICHWA VOCABULARIO PEDAGÓGICO QUECHUA SUREÑO

© Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido:

Nonato Rufino Chuquimamani Valer, Holger Saavedra Salas, Julia Castillo Ccanto

Revisión de contenido etapa inicial:

Genaro Rodrigo Quintero Bendezu, Ricardo Gonzales Estalla

Revisión de contenido etapa final:

Oscar Chávez Gonzales, Félix Aláin Riveros Paravicino, Vidal Carbajal Solís

Validación participativa:

Consulta en la etapa inicial (2017): Carmen Gladis Alosilla Morales, Clelia Rivero Reginaldo, Cleofé Prado Huamán, Jonatan Ventura Apaza, Rayda Gutiérrez Cabrera, Ruth Muñíz Arpi, Victoria Choque Valer, Yaned Baca Oviedo, Yony Galiano Garrido

Revisión y validación en el taller macro regional del quechua sureño (Puno 2018): Alberto Almirón Ehui, Albino Benito Zuasnabar, Alfredo Bernal Málaga, Antonio Rodas Antay, Atilio Huamani Muñoz, Benhur Felix Ramos Coaguila, Carmen Truyenque Aréstegui, Dany Bernales Sotomayor, David Peter Calcin Vilca, Elmer Castellanos De La Cruz, Epifanio Aramburú Mendoza, Félix Calderón Tanta, Fernando Hermoza Gutiérrez, Gamaniel Carbajal Navarro, Gloria Gamarra Chacón, Guillermo Valeriano Anahui, Haydee Mitma Palomino, Hermenegilda Victoria Marín Quispe, Hugo Alejandro Atamari Lima, Hugo Mamani Atamaripa, Irene Rivera Arriaga, Italo Gonzales Valdez, Jaime Pantigozo Montes, Jesús Ríos Mencía, Jonatan Ventura Apaza, José Carlos Castro López, Juan Alberto Figueroa Huanqui, Julia Teodora Castillo Ccanto, Leon Huancachoque Quispe, Marco Antonio Flores Fernandez, Maritza Torres De Vallejo, Nely Huayta Cutipa, Martin Castillo Cahuana, Máximo Contreras Cconovilca, Milagros Martínez Mejía, Moisés Basilio Ccamercco Cruz, Nelly Ramos Vargas, Nilo Coras Canales, Nina Bernardo Díaz, Ninfa Moore Auccapiña, Nino A. Blanco Saire, Nonato Rufino Chuquimamani Valer, Omar Cárdenas Villegas, Justo Oxa Díaz, Teodosia Yura Huamani, Teófilo Tevez Ccante, Wilfredo Gutiérrez Soto, Willman Caychihua Robles, Yaneth Quispe Palomino, Yaqueline E. Mamani Maldonado, Yuli Cansaya Valer, Zenón Farfán Rojas

Validación en la etapa final (2020): Antonio Rodas Antay, Elmer Castellanos De la Cruz, Guillermo Valeriano Anahui, Julia Castillo Ccanto, Máximo Contreras Cconovilca, Melquiades Quintasi Mamani, Moisés Cárdenas Guzmán, Valerio Huamán Huamán, Wilfredo Quispe Huayhua

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB): Oscar Chávez Gonzales, Félix Aláin Riveros Paravicino, Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación: Renato López Prieto

Ilustraciones: Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición: Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00579.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Contenido

Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)	5
Introducción	6
Abreviaturas	10
Signos	10
Apuntes sobre la escritura del quechua sureño	11
Parte I Quechua sureño - Castellano	15
Llapan Willanakuy (Área de Comunicación)	16
Ñawrayupa (Área de Matemática)	43
Sumaq Kawsay (Área de Personal social y Ciencia y tecnología)	56
Mama Llaqtapi yachanakunamanta simikuna (Términos del Currículo Nacional)	63
Parte II Castellano - Quechua sureño	65
Área de Comunicación	66
Área de Matemática	75
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	89
Parte III Palabras por campos semánticos del quechua sureño	91
3.1 Yachachinakuywan runa kawsaywan (Educación y cultura)	92
3.1.1 Yachay wasimanta rimaq simikuna (Términos relacionados con la escuela)	92
3.1.2 Llimp'ikuna/llimpikuna (Colores)	95
3.1.3 Pacha qhaway/qaway (Tiempo)	96
3.1.4 Qanchischawpa p'unchawninkuna/punchawninkuna (Días de la semana)	97
3.1.5 Watap/pa killankuna (Meses del año)	97
3.1.6 Sumaq kunkayuq waqaqkuna (Instrumentos musicales)	98
3.1.7 Tusuykuna (Danzas)	98
3.1.8 Yupaykuna (Números)	99
3.1.9 Ñiymanta, Apukunamanta (Religión)	100
3.1.10 Pacha Mamawan Apukunawan kawsay (Espiritualidad andina)	101
3.2 Runap ukhunwan qhali kaywan/runapa ukunwan qali kaywan (Cuerpo humano y salud)	102
3.2.1 Runap ukhun/runapa ukun (Cuerpo humano)	102
3.2.2 Unquykuna (Enfermedades)	105



3.2.3	Hampi qurakunamantawan hampiyninkunamantawan (Sobre las hierbas medicinales y curaciones)	108
3.2.4	Qhali/qali kaymanta huk simikuna (Otros términos sobre la salud)	130
3.3	Mikhuykuna/mikuykuna uywaymanta (De la crianza en la chacra, agricultura)	131
3.3.1	Chakrapi llamk'aymanta/llamkaymanta (Sobre el trabajo en la chacra)	131
3.3.2	Mikhuykuna/mikuykuna (Alimentos)	133
3.3.3	Sach'akuna/sachakuna, mallkikuna (Árboles)	135
3.4	Uywakuna (Animales)	136
3.4.1	Pisqakuna (Aves)	136
3.4.2	Hamp'atukuna/hampatukuna (Batracios)	138
3.4.3	Urukuna, qaraqruywakuna, hukkunapas (Insectos, crustáceos y otros)	138
3.4.4	Ñuñuq uywakuna (Mamíferos)	139
3.4.5	Challwakuna (Peces)	140
3.4.6	Suchuq uywakuna, lluqaq uywakuna (Reptiles)	140
3.5	Ayllumantawan wasimantawan ruraykunamantawan (Sobre la familia, la casa y las actividades laborales)	141
3.5.1	Ayllu runakunapas huk runakunapas (Miembros de la familia y otras personas)	141
3.5.2	Wasipi kaqkunamanta (Elementos de la casa)	143
3.5.3	Wayk'ukuna wasi-yanukuna wasi (Cocina)	145
3.5.4	P'achakuna/pachakuna (Ropas)	147
3.5.5	Wasipi ruraykuna (Trabajos de la casa)	149
3.5.6	Rurallakuna (Herramientas)	150
3.5.7	Llamk'anakuna/llamkanakuna (Ocupaciones)	151
3.6	Tiqsi muyumantawan Pacha Mamamantawan (Sobre el mundo y la naturaleza)	152
3.6.1	Hanaq Pacha (El mundo de arriba)	152
3.6.2	Killap/pa puriyin (Fases de la luna)	152
3.6.3	Pacha Mamap/pa kaqninkuna (Elementos de la naturaleza)	153
3.6.4	Llaqtakunap/pa kaqninkuna (Organización territorial)	154
3.6.5	Tantasqa suyukunawan Mama quchakunawan (Continentes y océanos)	154
3.6.6	Urin Abya Yalapi Mama Llaqtakuna (Países de America del Sur)	155
3.6.7	Perú Mama Llaqtap/pa kaqninkuna (Regiones Naturales del Perú)	155
3.6.8	Perú Mama Llaqtap/pa suyunkuna (Departamentos del Perú)	156

Bibliografía

157



Presentación

Estimados maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibra), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Yachachinapaq simikuna - urin¹ qichwa es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo quechua sureño, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

1. Actualmente, en el ámbito del quechua sureño, el término *urin* se usa para designar a la zona sur, contraria a la zona norte; sin embargo, este vocablo proviene del antiguo *lurin* o *ruirin*, que se usaba en oposición a *hanan* (zona norte), los cuales podrán ser usados como sinónimos de *urin*.



Introducción

El Ministerio de Educación oficializó los alfabetos de las lenguas andinas, quechua y aimara, en el año 1985, con la Resolución Ministerial 1218-85-ED. Después de dos décadas, a partir del año 2006, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA), ha oficializado, de forma progresiva, los alfabetos de 46 lenguas originarias. Actualmente, las 48 lenguas originarias del Perú (44 amazónicas y 4 andinas) cuentan con sus respectivos alfabetos aprobados.

En el caso de la lengua quechua, el Ministerio de Educación continuó haciendo esfuerzos para consensuar acuerdos, en torno a la normalización de una escritura unificada, en cada una de las cuatro ramas o macrovariedades (amazónico, norteño, central y sureño). En ese sentido, se han elaborado, de forma participativa, herramientas de escritura, como son los manuales, diccionarios, gramáticas y vocabularios, para su uso pedagógico, así como, materiales educativos para las aulas, donde se refleje su implementación, como parte del proceso de normalización de sus reglas de escritura uniforme.

La presente herramienta, que ponemos a su disposición, es producto de un largo proceso de elaboración. En el año 2017 se inició la recopilación del vocabulario técnico pedagógico, utilizado en los materiales educativos del quechua sureño, que fueron publicados desde el año 1997, en el marco de la EIB. A partir de esta recopilación, se volvió a revisar el léxico pedagógico por cada área curricular (Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencias y tecnología) y se incorporó otros términos técnicos, recopilados a partir de publicaciones de otras instituciones de la sociedad civil, relacionadas a la EIB. Con esta primera base de datos se consultó a un grupo de docentes quechua sureños con experiencia en la EIB, con respecto a su pertinencia en el contexto de su práctica docente.



Entre los días 15, 16 y 17 de noviembre del año 2018, se realizó el taller macro regional del quechua sureño, en la ciudad de Puno, con la participación de docentes, especialistas, líderes de las organizaciones de base y representantes de la sociedad civil, así como de otras entidades estatales, de las siete regiones que conforman el quechua sureño (Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua), con el objetivo de revisar y validar el vocabulario pedagógico recopilado el año 2017. En el taller se formaron grupos de trabajo, divididos por áreas: Comunicación, Matemáticas, Personal social y Ciencia y tecnología. Se analizó la funcionalidad y coherencia de cada término pedagógico recopilado, usando ejemplos en los diferentes contextos comunicativos de todas las áreas pedagógicas mencionadas. En dicho espacio, en un marco altamente participativo, también se consensuaron nuevos términos, utilizando para ello diversos criterios para la construcción de neologismos, tales como: la acuñación, extensión semántica, rescate léxico y préstamos. Del mismo modo, para medir los grados de consenso de un determinado término, se tomaron en cuenta los siguientes aspectos: la tradición, el uso en una variedad específica, además de otros criterios, como la economía lingüística, pertinencia cultural, función pedagógica y comunicativa.

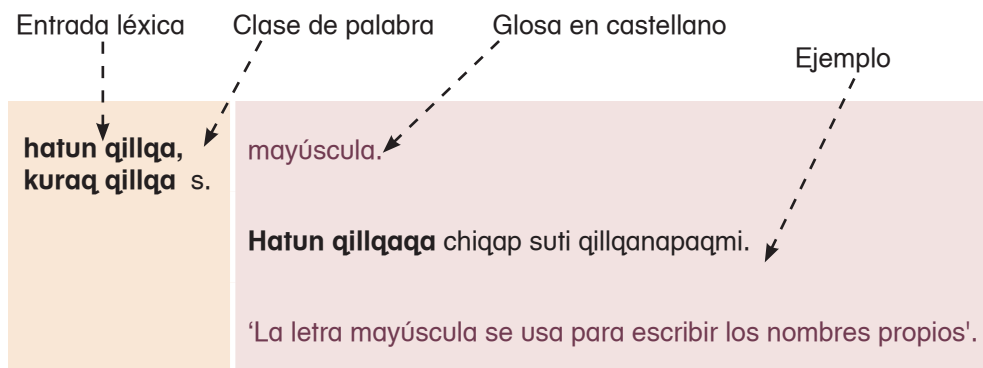
Posteriormente, el año 2019, se pasó a sistematizar la terminología pedagógica a partir del producto recopilado, consensuado y validado en el taller de Puno. En este periodo se mejoró la información, sobre todo para el área de Personal social y Ciencia y tecnología, el mismo que se dividió en campos semánticos. A inicios del año 2020, se empezó con el trabajo de edición. Por cada una de las entradas léxicas se elaboraron ejemplos, se plantearon propuestas para su orden y presentación, además, se analizaron sus grados de consenso. En este sentido, se seleccionaron términos que contaban con más de una propuesta, los mismos que necesitaban una nueva revisión, por tanto, se realizó una última consulta. Para ello, se identificó a un grupo de maestros quechuas sureños (chanca y collao), con experiencia en la escritura y en el uso de materiales escritos con este vocabulario, los mismos que alcanzaron sus observaciones, a partir de un instrumento elaborado para dicha revisión y validación.



El léxico presentado en este material está organizado en tres partes. **En la primera parte**, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología; asimismo, se encuentran los términos del Currículo Nacional. Las entradas de cada área están organizadas en orden alfabético, cuyo contenido es el siguiente:

1. **Entrada léxica:** es el neologismo o palabra técnico pedagógica en quechua sureño.
2. **Categoría gramatical:** informa si la entrada es un nombre o un verbo. Si es un nombre, aparece la abreviatura s. de *suti* 'nombre'. Si es un verbo la abreviatura r. de *rimana* 'verbo'.
3. **Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.
4. **Ejemplo:** para las áreas de Comunicación y Personal social se consideró presentar el uso del neologismo o palabra técnico pedagógica en una oración u oraciones, de acuerdo al contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de Comunicación:



En la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en quechua sureño, en las tres áreas pedagógicas mencionadas.



En la tercera parte, se presentan algunos neologismos y una gran variedad de palabras en seis campos semánticos. Un aspecto importante, que vale la pena resaltar de esta sección, constituye la riqueza lexical presente en las palabras propias, donde es posible encontrar términos relacionados a la actividad agrícola, alimentos, cuerpo humano, enfermedades, hierbas medicinales, elementos de la casa, trabajos, animales, danzas, colores, universo, tiempo, fenómenos naturales, entre otros. Cabe indicar que, en el campo semántico de hierbas medicinales y curaciones, se hace una explicación sobre el tratamiento de las enfermedades y de las propiedades medicinales de las plantas o elementos curativos de estas, reflejando los saberes y prácticas ancestrales del pueblo quechua.

Es necesario señalar, también, que algunas entradas, en quechua, presentan el signo de barras </> y virgulilla <~>, con la finalidad de visualizar las diferencias en la escritura de las dos variedades: collao y chanca; la primera en el uso de las consonantes glotalizadas y aspiradas, propias del quechua collao, y la segunda en el uso de sinónimos poco conocidos en una u otra variedad, así como, en palabras con el mismo significado, pero con una diferencia de una o más letras, como se explica en el apartado de signos.

Es importante, que los docentes se familiaricen con estos términos, tanto los conocidos en su área dialectal, como los de otras zonas del quechua sureño, y de esa manera, ampliar su vocabulario, ya que es parte de la riqueza de nuestra lengua quechua.

Finalmente, queremos agradecer, de manera especial, a los docentes bilingües de las siete regiones del quechua sureño, los mismos que participaron en la discusión, revisión y validación de la terminología técnico pedagógica en su lengua originaria, que hoy se ve materializada en el ***Yachachinapaq simikuna - urin qichwa***, que la DEIB lo presenta para su uso, consulta y difusión en estas regiones, para que siga el proceso de construcción y validación, hasta que en la práctica pedagógica y social se convierta en una norma, que es el objetivo y tarea final de todos los quechuas de esta gran macro variedad.

Abreviaturas

s.	suti	nombre
-----------	------	--------

r.	rimana	verbo
-----------	--------	-------

Signos

/	Barra usada para mostrar las dos variedades del quechua sureño, cuya única diferencia sea el apóstrofo <'> de las consonantes glotalizadas y la <h> de las consonantes aspiradas, presentes en la variedad collao, por ejemplo: <i>tikrachiy/t'ikrachiy</i> ; así como para distinguir el sufijo genitivo de ambas variedades, por ejemplo: <i>warmip/pa</i> .
~	Virgulilla usada entre palabras sinónimas, poco conocidas en una u otra variedad, como: <i>kallpay~phaway</i> ; para la conjugación de la primera persona plural exclusiva, distinta en ambas variedades: <i>takiyku ~takiniku</i> ; así como para las palabras que difieran por una o más letras en ambas variedades, como: <i>uchuy ~huch'uy</i> .
“ ”	Encierra el significado en castellano
< >	Encierra las grafías o letras
[]	Encierra las representaciones fonéticas

Apuntes sobre la escritura del quechua sureño

El quechua sureño es la rama de la lengua quechua con mayor cantidad de hablantes. Según el último Censo Nacional de Población y Vivienda (2017), entre las siete regiones (Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua; sin considerar Lima Metropolitana) se ha registrado más de 2 300 000 quechua hablantes, mayores de 5 años, lo que constituye que estamos ante una lengua con plena vigencia y vitalidad, siendo la lengua originaria predominante en todas las regiones mencionadas, además de tener el porcentaje de hablantes más alto en algunas provincias, incluso, en algunos distritos su población llega cerca al 100% frente a la población total.

Esta macrovariedad sureña presenta dos variedades: collao y chanca. La primera es hablada en las regiones de Moquegua, Arequipa, Puno, Cusco y en la parte oriental de Apurímac. La segunda es hablada en las regiones de Huancavelica, Ayacucho y en la parte occidental de Apurímac.

El alfabeto quechua sureño²

El conjunto de grafías del quechua sureño es denominado *achaha/achahala*. Para su lectura se recomienda usar la vocal <a>, como se muestra a continuación:

a	ch	ch'	chh	h	i	k
<a>	<cha>	<ch'a>	<chha>	<ha>	<i>	<ka>
k'	kh	l	ll	m	n	ñ
<ka>	<kha>	<la>	<lla>	<ma>	<na>	<ña>
p	p'	ph	q	q'	qh	r
<pa>	<p'a>	<pha>	<qa>	<q'a>	<qha>	<ra>
s	t	t'	th	u	w	y
<sa>	<ta>	<t'a>	<tha>	<u>	<wa>	<ya>

El *achaha* posee en total 28 letras, 3 letras vocálicas y 25 letras consonánticas.

2. La oficialización de los alfabetos de las lenguas andinas, quechua y aimara, se decretó en el año 1985 con la Resolución Ministerial 1218-85-ED.



De todas ellas, 15 grafías consonánticas y 3 grafías vocálicas, representan a fonemas comunes en las variedades collao y chanca:

a	ch	h	i	k	l	ll	m	n	ñ	p	q	r	s	t	u	w	y
---	----	---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Las grafías que representan a los fonemas laringalizados, solo son usadas en la escritura de la variante collao. Las consonantes aspiradas se representan añadiendo la letra <h> y las consonantes glotalizadas añadiendo un apóstrofo <'>, tal como se presenta a continuación:

chh	ch'	kh	k'	ph	p'	qh	q'	th	t'
-----	-----	----	----	----	----	----	----	----	----

Algunas diferencias en la escritura collao y chanca

Estas diferencias no obstaculizan la intercomunicación, a nivel escrito, dentro de la macrovariedad sureña; por ejemplo, ‘papa deshidratada’ en la variante collao se escribe <ch'uñu> y en la variante chanca <chuñu>, por tanto, la lectura de la oración <Chuñu lawaqa miskillañam> ‘La sopa de chuño es deliciosa’ es comprendida por lectores de ambas variedades, donde es poco probable que el lector de la variedad collao no comprenda el significado, incluso puede hacer una lectura oral a partir de su variedad [tʃʔuɲu] y [miskʔiɬaɲam]. De igual modo, si un lector chanca lee la oración <Taytaymi chuta t'antata apamusqa> ‘Mi papá trajo pan chuta’, si bien no pronuncia la consonante oclusiva glotal [tʃʔ] de la palabra escrita <t'antata> entenderá que se trata del ‘pan’ y no de otra cosa.

Pasa lo mismo con las consonantes aspiradas de la variedad collao, por ejemplo, el lector chanca al encontrarse con las palabras <chhapchiy> y <ruphay>, las entenderá como ‘sacudir’ y ‘calor’, respectivamente, tal como lo entiende el hablante collao. En el caso inverso, si un quechua collao se encuentra con las palabras <tuqay> y <qaway> entenderá que se trata de ‘escupir’ y ‘observar’, respectivamente, así como lo hace el hablante chanca. En ese sentido, los lectores de ambas variedades no deben presentar problemas de comprensión lectora a raíz de las diferencias, tanto fonológicas como de representación escrita. En este vocabulario, respetando las diferencias collao y chanca, presentamos la escritura de este tipo de palabras de esta manera: *chuñu/ch'uñu*, *chhapchiy/chapchiy*.

La terminología pedagógica

Los términos técnico pedagógicos, presentes en este vocabulario, están constituidos por neologismos y términos propios de la lengua; cuyo uso se da por un grupo o en un contexto especializado. Por otro lado, aunque en muy pocos casos, algunos términos pedagógicos han recurrido al rescate léxico, conocidos también como arcaísmos.

Los neologismos

Para la construcción de neologismos se siguen diferentes procedimientos, tales como:

Por acuñación, dentro de este procedimiento se pueden dar los siguientes tipos:

- **Por derivación**: cuando a la raíz verbal o nominal se le añade un sufijo derivativo, tal como se explica en el cuadro que sigue:

Raíz	Sufijo (s) derivativo (s)	Significado literal	Significado especializado
<i>achka</i>	<i>-ya-sqa</i>	'acrecentado, aumentado'	'plural'
<i>rura-</i>	<i>-y-tuku</i>	'simular hacer, actuar'	'drama'

- **Por composición**: se da por la unión de dos o más palabras simples, como:

<i>ayllu suti</i>	'apellido'
<i>chiqa kuchu/k'uchu</i>	'ángulo recto'

- **Por definición o descripción**: se crea a través de la descripción en quechua del término de origen (español), como se indica en el cuadro:

Neologismo por descripción	Significado literal	Significado especializado
<i>chanin kamayuq</i>	'el que obra correctamente'	'ética profesional'
<i>simi huntachiq/ hunt'achiq</i>	'el que completa la palabra'	'sufijo'



Por extensión semántica, mediante este procedimiento se pueden generar neologismos de estos modos:

- **Por mecanismos metafóricos:** creados a partir de la semejanza de algún aspecto que se encuentra entre dos objetos o entidades, tales como:

Neologismo por metáfora	Significado literal	Significado especializado
<i>raphi/rapi</i>	'hoja de planta'	'hoja, papel'
<i>panqa/p'anqa</i>	'envoltorio del maíz'	'lámina'

- **Por mecanismos metonímicos:** mediante este procedimiento se establece una relación indirecta entre el neologismo y el significado especializado.

Neologismo por metonimia	Significado literal	Significado especializado
<i>ñawpariy</i>	'anteceder'	'evolución'
<i>musyaqkuna, watuqkuna</i>	'lo que adivina o acierta'	'sentidos'

Rescate léxico En el presente vocabulario se usan algunos arcaísmos, es decir, palabras que se dejaron de usar en la lengua, pero que resultan pertinentes rescatarlos para su uso en los procesos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje, tales como:

Neologismo	Significado arcaico	Significado especializado
<i>ñawra</i>	'todos (as) los (as) (se le añade un nombre)'	'diversidad'
<i>khipu/kipu</i>	'sistema contable'	'cifra'

Préstamos El vocabulario pedagógico del quechua sureño, en menor medida, recurrió al préstamo lingüístico para su construcción. Los pocos préstamos usados son de dos tipos:

- **Préstamos adaptados a la fonología quechua:** por ejemplo, *isika* (de física), *kuwarta* (de cuarta).
- **Préstamos no adaptados al quechua:** en este caso no se adapta a la fonología quechua y, en la mayoría de los casos, se respeta la escritura de la lengua de origen, salvo exista una grafía que represente el sonido o sonidos del léxico prestado, por ejemplo: *nota* (de 'nota'), *altar* (de 'altar'), *borraja* (de 'borraja') y *karta* (de 'carta').



Parte I

Quechua sureño - Castellano



Llapan Willanakuy

(Área de Comunicación)

A

achaha, achahala s. alfabeto.

Sutikunaqa **achahap/pa** qillqankunawanmi qillqakun.

‘Los nombres se escriben con las letras del alfabeto’.

achkamanta mañakuy s. memorial.

UGELmanmi kay **achkamanta mañakuyta** apachisunchik.

‘Vamos a enviar este memorial a la UGEL’.

achkayachiy r. pluralizar.

Kay suti huntachiqwan/hunt'achiqwan sutikunata **achkayachiychik**.

‘Con este sufijo nominal pluralicen los nombres’.

achkayasqa s. plural.

Achkayasqaqa simikunatam achkayachin.

‘El plural hace que las palabras se pluralicen’.

akllana s. selección.

Llapa pukllanakunatam **akllana** kanqa.

‘Todos los juguetes tendrán que ser escogidos’.

akta s. acta.

Ñuqaykum **aktata** mirachirqaniku~mirachirqayku.

‘Nosotros hemos reproducido el acta’.

aranway s. fábula.

Misimantawan Ukuchamantawan/Huk'uchamantawan **aranwayta** qillqasunchik.

‘Escribiremos una fábula acerca del Gato y el Ratón’.

arí ñiq~niq s. afirmación.

Arí ñiq rimaykunatam ñawinchasunchik.

‘Vamos a leer las oraciones afirmativas’.

arí ñiy~niy r. afirmar.

Mana munachkaqta, **arí ñichiwarqanki**.

‘A pesar de que no quería, me hiciste afirmar’.



ariyasqa rimay, aw niq~ñiq rimay s. oración afirmativa.

Ariyasqa rimayqa kayhinam: “Ñuqam millwata puchkani”.

‘La oración afirmativa es así: “Yo hilo la lana”’.

asichikuq qillqasqa s. texto cómico, comedia.

Paqarinmi **asichikuq qillqasqata** paqarichisunchik.

‘Mañana vamos a crear un texto cómico’.

asichikuq takiy s. canto gracioso.

Asichikuq takiywanqa asikuspam kusikunki.

‘Riéndote con un canto gracioso, te alegrarás’.

asipayay takiy s. canto burlesco/jocoso.

Asipayay takiykunata qhachwapi/qachwapi takiykunku.

‘En el carnaval contaron cantos jocosos’.

asllayachiy, pisiyachiy r. resumir.

Qillqasqa ñawinchasqaykita **asllayachiy**.

‘Resume el texto que leíste’.

asllayasqa, pisiyachisqa s. resumen.

Qillqasqa ñawinchasqaykita **asllayasqata** chayachimuwanki.

‘Me envías el resumen del texto que has leído’.

awqa simi, yari simi s. palabra antónima.

Awqa simikunatam qillqasunchik.

‘Escribiremos palabras antónimas’.

ayllu suti s. apellido.

Sutiykitawan **ayllu sutiykitawan** qillqay.

‘Escribe tu nombre y apellido’.

aylluchasqa simikuna s. familia de palabras.

Aylluchasqa simikunawan llamkasunchik/llamk’asunchik.

‘Trabajaremos con la familia de palabras’.

aylluchasqa yuyaykuna s. campo semántico.

Kay simikunaqa **aylluchasqa yuyaykunam**: chukcha rutuna, sunka/sunkha tupana/ thupana, sillu wituna/wit’una, hukkunapas kanraq.

‘Estas palabras conforman un campo semántico: tijeras para cortar el cabello, afeitador, cortaúñas, entre otras’.



ayllup/pa siminkuna riqsiy s. caracterización sociolingüística.

Ayllup/pa siminkuna riqsiywanmi maykunapi ayllu runakuna siminkuna rimasqankuta yachanchik.

‘Con la caracterización sociolingüística sabemos en qué lugares las personas de la comunidad hablan sus lenguas’.

CH

chanin qillqasqa s. ortografía.

Qillqasqakunaqa allin **chanin qillqasqawanmi** kananku.

‘Los textos tienen que estar escritos con buena ortografía’.

chaninchana s. evaluación.

Chaninchanaqa yachakuqkunap/pa atinankuna qispisqanku chiqanchaymi.

‘La evaluación es verificar el logro de las capacidades en los estudiantes’.

chaqrusqa qillqa s. sopa de letras.

Chaqrusqa qillqapi simikunata paqarichinapaq qillqakunata maskanchik.

‘En la sopa de letras buscamos las letras para formar palabras’.

chaskisqa s. recibo (documento).

Qullqita quptiykiqa **chaskisqata** mañakunayki.

‘Cuando entregues el dinero debes pedir el recibo’.

chawpi yuyay s. idea principal.

Kay qillqasqap/pa **chawpi yuyayninqa** Mapachu mayu qillichakusqanmantam/qhillichakusqanmantam riman.

‘La idea principal de este texto habla sobre la contaminación del río Mapacho’.

chiku/ch'iku, chusu/ch'usu s. punto.

Chikuta/ch'ikuta rimaypa tukuyninpi churay.

‘Pon un punto al final de la oración’.

chikuwan samana chiku/ch'ikuwan samana ch'iku, chikuwan/ch'ikuwan chupacha s. punto y coma.

Chikuwan/ch'ikuwan chupachaqa tinkuchi q rimaykuna rakinapaqmi apaykachakun.

‘El punto y coma se usa para separar oraciones que se complementan’.

chimpuy, sanampay r. marcar.

Allinta tapukuykunata ñawinchay hinaspa allinnin kutichiyta **chimpuykuy**.

‘Lee bien las preguntas, luego marca la respuesta correcta’.



chiquap suti, kikin suti s. sustantivo o nombre propio.

Chiquap sutiqa uywakunata, runakunata, imakunatapas sapa sapata kaqla masinkunamanta rakispa sutichaqmi.

‘Los sustantivos propios sirven para nombrar a personas, animales y cosas en forma individual para poder distinguirlos de otros de su misma especie’.

chiti/ch'iti kamayuq qillqasqa s. memorándum.

Umalliqqa chiti/ch'iti **kamayuq qillqasqatam** apachimuwanichik.

‘El director nos envió un memorándum’.

chupacha, samana chiku/ch'iku s. coma.

Chupachataqa yaqa llapa qillqasqakunapi tarinki.

‘Encontrarás la coma en casi todos los textos escritos’.

churanakuspa rimanakuy r. debatir.

Ayllup/pa huñunakuyninpi **churanakuspa rimamusunchik**.

‘Vamos a debatir en la reunión de la comunidad’.

churanakuy, kutipanakuy s. debate, discusión.

Churanakuypim allin kawsaymanta rimanakurqaniku~rimanakurqayku.

‘En una discusión nos pusimos de acuerdo sobre el buen vivir’.

chuyanchasqa/ch'uyanchasqa, puchukasqa/p'uchukasqa s. conclusión.

Yachakuqkunam llamkayninku/llamk'ayninku **puchukasqankumanta/p'uchukasqankumanta** rimarqunku.

‘Los estudiantes conversaron sobre la conclusión de su trabajo’.

chuyanchay/ch'uyanchay, sutichay/sut'ichay r. aclarar.

Rimasqaytam **chuyanchasqa/ch'uyanchasqa**.

‘Lo que he dicho voy a aclarar’.

hamutana/hamut'ana, yuyaymanana s. reflexión.

H

Kay runap/pa **hamutayninqa/hamut'ayninqa** kusam.

‘La reflexión de este hombre es muy buena’.



hamutay/hamut'ay, t'ukuy, yuyaymanay r. reflexionar.

Yachachiypiqa sapa kutim rurayninchikmanta **hamutananchikmi/hamut'ananchikmi**.

'En la enseñanza tenemos que reflexionar permanentemente sobre nuestro quehacer'.

harawi, yarawi s. poema, rima.

Harawitam kuyasqay mamaypaq qillqasaq.

'Escribiré un poema para mi madre querida'.

harawip/pa wachun, yaraymap/pa wachun s. verso.

Harawitam chunka **yaraymap/pa wachuyuqta** qillqarqani.

'Escribí un poema con diez versos'.

hatun qillqa, kuraq qillqa s. mayúscula.

Hatun qillqaqa chiqap suti qillqanapaqmi.

'La letra mayúscula se usa para escribir los nombres propios'.

hatun rapi/raphi s. papelote.

Harawita **hatun rapipi/raphipi** qillqasunchik.

'Escribiremos un poema en un papelote'.

hawariy, willakuy s. cuento.

Hawariytam qillqachkani.

'Estoy escribiendo un cuento'.

haylli s. himno triunfal.

Walla wisakunaqa haw kay patapi **hayllirqanku**.

'En la plaza de armas los soldados entonaron himnos triunfales'.

hukllachasqa qillqay r. normalizar (escritura).

Hukllachasqa qillqayqa allinmi huk niraqllata qillqanapaq.

'La normalización de la escritura es buena para escribir de una sola manera'.

hukpa qawasqan/qhawasqan willana s. información de segunda mano.

Hukpa qawasqan/qhawasqan willanam.

'Es información de segunda mano'.



huñunakuy s. reunión.

Huñunakuyta ruraspam rimanakuyman aypaniku~aypayku.

‘Al realizar la reunión nos pusimos de acuerdo’.

imamanta kasqan s. tema central.

Qillqasqakunapi **imamanta kasqanqa** aswan chaninniyuqmi.

‘El tema central en un texto es lo más importante’.

I

imayna tuqyasqan/t'uqyasqan s. modo de articulación.

Imayna tuqyasqanqa/t'uqyasqanqa mayhina qalluwan wirpawan/wirp'awan uyariquq qispichinapaq huñunakusqanta qawachiwanchik/qhawachiwanchik.

‘El modo de articulación nos muestra cómo la lengua y los labios se involucran para producir sonidos al entrar en contacto’.

iskay chiku/ch'iku s. dos puntos.

Iskay chikuta/ch'ikuta churaspaga simikunaqa qatinqam.

‘Si colocamos los dos puntos indica que habrá una secuencia de palabras’.

kallpachaq, simi patma/phatma kallpachaq s. acento.

Llapan simikuna **kallpachaqtaqa** apanku.

‘Todas las palabras llevan acento’.

K

kallpachaq sanampa s. tilde.

Kallpachaq sanampataqa wakin simikunallamanmi churanchik.

‘La tilde se coloca solo en algunas palabras’.

kallpachasqa simikuna, qaparisqa simikuna s. palabra exclamativa.

Kaykunam **kallpachasqa simikunaqa**: ¡Hamuy!, ¡kallpay!

‘Estas son palabras exclamativas: ¡Ven!, ¡corre!’.

kamachina s. instrucción.

Tupunata qallarispam **kamachinata** qillqaniku~qillqayku.

‘Al inicio de las evaluaciones escribimos la instrucción’.



kamachina rimay s. oración imperativa.

Kamachina rimaytaqa kamachinapaqmi apaykachanchik.

‘La oración imperativa se utiliza para dar órdenes’.

kamachina simi s. palabra imperativa.

Kamachina simikunaqa kamachinapaqpuni.

‘Las palabras imperativas son para dar órdenes’.

kamayuq qillqasqa s. oficio.

Ña Yanama yachay wasiman **kamayuq qillqasqata** apachiniñam.

‘Ya envié el oficio a la escuela de Yanama’.

kapuqnin, kaqnin s. pertenencia.

Maytu/mayt'ukunaqa amawtaypa~hamawt'aypa **kapuqninkuna**.

‘Los libros pertenecen a mi maestro’.

kaqnin,taqaynin/t'aqaynin s. su parte.

Rimaypa **kaqninkunaqa** ruraqwan rimasqawan.

‘Las partes de la oración son el sujeto y el predicado’.

kaqnin suti ranti s. pronombre posesivo.

-yki suti huntachiqqa/hunt'achiqqa **kaqnin suti rantim**.

‘El sufijo nominal *-yki* es un pronombre posesivo’.

kaqninkuna s. índice.

“Yupana” llamkana/llamk'ana maytupa/mayt'up **kaqninkunaqa** qallariyllapim tarikun.

‘El índice del cuaderno de trabajo "Yupana" se encuentra al inicio’.

karta s. carta.

Pillpintup/pa raprachallanpi mamaymi **kartamuwasqa**'.

‘Mi mamá me había enviado una carta en las alas de la mariposa’.

kasqan willaq, imayna niq, mayhina niq s. descripción.

Uywakunamanta **kasqan willaqta** qillqasunchik.

‘Escribiremos una descripción de los animales’.

kasqan willaq qillqasqa, imayna niq qillqasqa s. texto descriptivo.

Willka mayuman risqanchikmanta huk **imayna niq qillqasqata** ruranchik.

‘Elaborarán un texto descriptivo de nuestra visita al río Sagrado’.



kasqan willay, imayna niy~ñiy, mayhina niy~ñiy r. describir.

Ukumarip/pa hawa kaqninta **kasqan willay**.

‘Describe las características físicas del oso’.

kawsasqamanta qillqasqa s. texto biográfico.

Enrique Rosas qillqaqamanta **kawsasqamanta qillqasqatam** rurankichik.

‘Realizarán un texto biográfico del escritor Enrique Rosas’.

kawsasqamanta willakuy s. biografía, historia de vida.

Paqarinpaqmi huk kaq aylluykichikmanta **kawsasqamanta willakuyta** apamunkichik.

‘Para mañana traerán una historia de vida de un miembro de vuestra familia’.

kikin niq simi s. palabra sinónima.

Yakuwan unuwan **kikin niq simikuna** kanku.

‘Las palabras “yaku” y “unu” son sinónimas’.

kikin qillqasqa simikuna s. palabras homógrafas.

Kikin qillqasqa simikunaqa kaqllatam qillqakun.

‘Las palabras homógrafas se escriben iguales’.

kimsa patarayuy qillqasqa, kimsachasqa s. tríptico.

Tuqra ruraymantam **kimsa patarayuy qillqasqapim** qillqarquniku~qillqarquyku.

‘En un tríptico hemos escrito sobre cómo hacer la tocra’.

kunan pacha s. tiempo presente.

Rimaykunatam **kunan pachapi** qillqasqa.

‘Voy a escribir las oraciones en tiempo presente’.

kunka s. fonema

Kay /.../ sanampa ukhupi/ukupi t'uqyaqkunaqa/tuqyaqkunaqa **kunkakunam** kanku.

‘Los sonidos que van dentro de estas barras /.../ representan a los fonemas’.

kusichina, asichina s. comedia, humor.

Juanchamantawan Panchuchamantawan huk **asichinata** ruraraquniku~rurarqayku.

‘Hicimos una comedia sobre Juancito y Panchito’.



kuyuq qillqakuna s. letras móviles.
 Kay **kuyuq qillqakunawan** sutiya rurarqani.
 ‘Con estas letras móviles hice mi nombre’.

kuyuq simikuna s. palabras móviles.
Kuyuq simikunaqa rimaykuna ruranapaqmi.
 ‘Las palabras móviles sirven para construir las oraciones’.

LL

llapan suti, qasi suti s. sustantivo común.
llapan sutiqa uywakunatapas, runakunatapas, imakunatapas sutichanmi.
 ‘El sustantivo común nombra a los animales, personas u objetos’.

llapan willanakuy, Rimana s. comunicación, área de Comunicación.
llapan willanakuyqa iskay runawanpas, piwanpas, achkawanpas willanakuna qunakuymi.
 ‘La comunicación es intercambiar información entre dos personas o seres, o entre varias personas o seres’.

llimpiy/llimp'iy r. pintar.
 Mamaykip/pa rikchayninta/rikch'ayninta **llimpiy/llimp'iy**.
 ‘Pinta la imagen de tu mamá’.

M

mama simi s. lengua materna.
 Ñuqap/pa **mama simiyqa** qichwa/qhichwa simim, qipa/qhipa simiytaq kastilla simi.
 ‘Mi lengua materna es el quechua y mi segunda lengua el castellano’.

mama suti s. apellido materno.
Mama sutiyaqa Tinku.
 ‘Mi apellido materno es Tingo’.

manachay, mana niy~ñiy r. negar.
 Ñuqaqa **manachasaqmi**.
 ‘Yo voy a negar’.

manayaq, mana niq~ñiq s. negación.
Manayaq simikunaqa manayaq rimaykunapi tarikun.
 ‘Las palabras que niegan se encuentran en las oraciones negativas’.

manayasqa rimay s. oración negativa.
Manayasqa rimayqa rimanap/pa nisqantam manayachin.
 ‘La oración negativa niega el hecho que expresa el verbo’.



mañakuy qillqasqa s. solicitud memorial.

Mañakuy qillqasqawanmi rapiykunata/raphiykunata mañakurqani.

‘Con una solicitud pedí mis papeles’.

maypi tuqyasqan/t'uqyasqan s. punto de articulación.

Kunkakunaqa siminchikpi **maypi tuqyasqanmanhina/t'uqyasqanmanhina** sutiyakunmi.

‘Los fonemas se denominan de acuerdo al punto de articulación’.

minkakunapaq/mink'akunapaq qillqasqa s. citación.

Yachay wasiyanta kay **minkakunapaq/mink'akunapaq qillqasqatam** apachimuwanku.

‘Me enviaron esta citación escrita de mi escuela’.

mirachiy, chiqichiy/ch'iqichiy r. difundir.

Llaqtanchikpa willakuykunata **chiqirichisun/ch'iqirichisun**.

‘Hay que difundir las narraciones de nuestro pueblo’.

mitawa/mit'awa s. periódico.

Maqanakuyinchik **mitawaqa/mit'awaqa** tayta Hugo Blanco pusasqanmi.

‘El periódico Maqanakuyinchik es dirigido por el señor Hugo Blanco’.

munarisqa, munapayay s. desiderativo.

Munarispam risaq; mana munaspayqa manam.

‘Si deseo voy a ir, si no, no’.

musuq simi s. palabra nueva, neologismo.

Musuq simita yacharquspayqa kusikunim.

‘Al aprender una palabra nueva me alegro’.

musuq willakuy s. noticia.

Musuq willakuyqa Keyko wichqasqa/wichq'asqa kasqanta willawanchik.

‘La noticia nos da a conocer que Keyko está en la cárcel’.

ñawinchana s. lectura.

Ñawinchana qillqasqakunaqa rimayninchiktam alliyachin.

‘La lectura de textos hace que el lenguaje oral mejore’.

Ñ



ñawinchay r. leer.

Hawariyta **ñawinchay**.

‘Lee el cuento’.

ñawpa kawsay willakuy s. tradición oral.

Llaqtanchikpiqa achkam **ñawpa kawsay willakuykunaqa** kanmi.

‘En nuestro pueblo tenemos muchas tradiciones orales’.

ñawpa pacha s. tiempo pasado.

Ñawpa pachakunapi allin kawsakusqaymantam yuyarini.

‘Recuerdo mi buena vida en tiempos pasados’.

ñawpa willakuy, paqariymanta willakuy s. mito.

Killa tukuypaq aylluychikimanta **ñawpa willakuyta** apamunkichik.

‘Para este fin de mes traerán un mito de vuestras comunidades’.

ñiynin~niynin, yuyaynin s. significado.

Llapa simip/pa **ñiyninqa** simi taqipim tarikun.

‘El significado de las palabras se encuentra en el diccionario’.

P

pakasqa simikuna s. palabras ocultas.

Pakasqa simikunata chaqrusqa qillqapi maskaykuy.

‘Busca las palabras ocultas en la sopa de letras’.

panqa/p'anqa, lamina s. lámina.

P'anqawanmi/panqawanmi yachachiypi yanapakuni.

‘Me ayudo con una lámina en la enseñanza’.

pisi simi s. partícula.

Qichwapi/qhichwapi simikunaqa rimanakunapas sutikunapas **pisi simikunapas** kankumanmi.

‘Las palabras en quechua pueden ser verbos, nombres o partículas’.

pisi simi sapi/saphi s. raíz de partícula.

“Mana” simiqa **pisi simi sapim/saphim**.

‘La palabra “mana” es una raíz de partícula’.

Q

qallariynin s. introducción.

Llapa qillqasqa maytupim/mayt'upim **qallariynin** tarikun.

‘En todo texto se encuentra la introducción’.



qallu kipuq/khipuq, qallu paskaq s. trabalengua.

Qallu kipuwanqa/khipuwanqa qallunchiktam paskachinchik.

‘El trabalengua permite que nuestra lengua se suelte’.

qapariq rimay, kallpachasqa rimay s. oración exclamativa.

Kallpachasqa rimayqa kusişqata, nanayta, manchakuyta ima willaqninchik.

‘La oración exclamativa expresa alegría, sorpresa, dolor o miedo’.

qapariq sanampa s. signos de admiración.

Qapariq sanampataqa kallpachasqa simikunapim, hukkunapipas churanchik.

‘Los signos de admiración se usan en las expresiones de asombro, alegría, súplica, etc’.

qatichina chiku/ch'iku s. punto y seguido.

Qatichina chikuqa/ch'ikuqa iskay sapaq rimaykunata huk qillqasqa taqallapi/ f'aqallapi rakin.

‘El punto y seguido separa dos oraciones distintas en un mismo párrafo’.

qatilla qillqasqa s. texto continuo.

Qatilla qillqasqaqa qatilla rimaykunawanmi kamasqam, hukkun qipanpitaq/ qhipanpitaq hukunañataq.

‘El texto continuo está formado por oraciones que van seguidas, unas detrás de otras’.

qatipaq yuyay, huntapaa/hunt'apaq yuyay s. idea secundaria.

Qatipaq yuyayqa chawpi yuyayta huntapachinallapaqñam/ hunt'apachinallapaqñam.

‘La idea secundaria sirve para completar la idea principal’.

qawachiq/qhawachiq suti ranti s. pronombre demostrativo.

Qawachiq/qhawachiq suti rantiqa imapas maypi tarikusqantam rişichiwanichik (kay, chay, chaqay/wak).

‘El pronombre demostrativo nos indica el lugar donde se encuentran los seres (esto, eso, aquel)’.

qawapay/qhawapay, allinchay r. revisar.

Kunanqa ruranaykichikta **qawapamusaq/qhawapamusaq**.

‘Ahora revisaré vuestras tareas’.



qawarichina/qhawarichina s. ejemplo.

Qillqana pirqamanta **qawarichinakunata/qhawarichinakunata** qillqaychik.

‘Copien los ejemplos de la pizarra’.

qillqasqa taqa/t'aqa s. párrafo.

Qillqasqa taqaqa/t'aqaqa rimaykuna huñusqam hinaspapas chulla/ch'ulla sunqullayuq.

‘El párrafo es un conjunto de oraciones con unidad temática’.

qillqa s. grafía, letra.

Chanka simiqa chunka pusaqniyuq **qillqayuqmi**.

‘El quechua chanca posee dieciocho letras’.

qillqa maytu/mayt'u, maytu/mayt'u s. libro.

Qillqa maytuqa/mayt'uqa ñawinchana qispichinapaqmi.

‘El libro es para desarrollar la lectura’.

qillqana maytu/mayt'u s. cuaderno.

Qillqana maytuqa/mayt'uqa maypi llamkayniykuna/llamk'ayniykuna ruranaymi.

‘El cuaderno es donde hago mis trabajos’.

qillqana sanampakuna s. signos de puntuación.

Qillqana sanampakunaqa qillqasqakuna allinta ruranapaqmi.

‘Los signos de puntuación sirven para que los textos se construyan bien’.

qillqapu s. documento.

Kay **qillqapukunata** yachay wasiypa umalliqninta qunaymi.

‘Debo entregar estos documentos al director de mi escuela’.

qillqaq, awaq s. autor, escritor.

Pablo Landeoqa “Ayu Pampap/pa” **qillqaqmi**.

‘Pablo Landeo es el autor de “Ayu pampa”’.

qillqarina s. textualización

Qillqarina pachapiqa llapa umanchasqayta qillqasqaman churani.

‘En el momento de la textualización todo lo que planifiqué lo pongo en forma escrita’.

qillqasqa s. escritura, texto.

Qillqasqaqa yuyaykuna qillqanapaqmi.

‘La escritura sirve para escribir ideas’.



qillqasqa allinchay s. revision de texto.

Qillqasqa allinchaypi rimaynintam qawapayani/qhawapayani.

‘Al revisar el texto me fijo en el mensaje’.

qillqasqa paqarichiy s. producción de textos.

Qillqasqa paqarichiyqa Llapan Willanakuypa huk kaq atiyinmi.

‘La producción de textos es una competencia del área de Comunicación’.

qillqasqa umanchay s. planificación del texto.

Qillqasqa umanchayqa qillqanapaq yuyaykuna paqarichiy.

‘La planificación del texto es generar ideas para la escritura’.

qimisqa/q'imisqa qillqasqa, takyasqa qillqasqa s. texto argumentativo.

Takyasqa qillqasqaqa qimipakuspa/q'imipakuspa riqsichiy.

‘El texto argumentativo es explicar dando razones’.

qipa/qhipa pacha s. tiempo futuro.

Qipa/qhipa pachapi kaq “pukllay” simiwan rimaykunata qillqaychik.

‘Escriban oraciones empleando la palabra “jugar” en tiempo futuro’.

qipa/qhipa simi s. segunda lengua.

Arequipaman chayarquspayña **qipa/qhipa simiytaqa** kallpachamuni.

‘Recien llegando a Arequipa fortalecí mi segunda lengua’.

qispisqa huntachiq/hunt'achiq,
qispisqa simi huntachiq/hunt'achiq s. sufijo independiente.

Qispisqa huntachikunaqa/hunt'achikunaqa sutimanpas, rimanamanpas,
pisi simimanpas laqakullanmi/laq'akullanmi.

‘El sufijo independiente puede añadirse al nombre, al verbo y a las partículas’.

rakta rapi/raphi, kartulina s. cartulina.

Saram llamkayninta/llamk'ayninta **rakta rapipi/raphipi** ruran.

‘Sara hace su trabajo en cartulina’.

rantipaq qillqasqa s. texto publicitario.

Rantipaq qillqasqaqa ñawinchaqkunata uyachinapaqmi.

‘El texto publicitario tiene la intención de persuadir a los lectores’.

R



qillqana rapi/raphi s. hoja, papel.

Willakuytam **rapipi/raphipi** qillqasaq.

‘Voy a escribir un cuento en una hoja’.

rapi/raphi chaki s. pie de página.

Rapi/raphi chakiqa raphip/pa urayninpi tarikun.

‘El pie de página se encuentra en la parte inferior de la hoja’.

rikuchinapaq qillqasqa s. guion (texto).

Ruraytuku llamkanaykupaqmi/llamk'anaykupaqmi **rikuchinapaq qillqasqawan** yanapakunchik.

‘Para trabajar un drama nos ayudamos con el guion’.

rimana s. lenguaje.

Rimanawanqa runakunaqa willanakuyta atinku.

‘A través del lenguaje las personas pueden comunicarse’.

rimana s. verbo.

Rimanaqa rimaykunap/pa sunqunmi.

‘El verbo es el núcleo de la oración’.

rimana huntachiq/hunt'achiq, rimana simi huntachiq/hunt'achiq s. sufijo verbal.

Rimana huntachiqqa/hunt'achiqqa rimana sapimanmi/saphimanmi yapakamun.

‘El sufijo verbal se añade a la raíz verbal’.

rimana sapi/saphi s. raíz verbal.

Sapa rimaypim **rimana sapiqa/saphiqa** kanpuni.

‘En cada oración hay una raíz verbal’.

rimana tikrachiq/t'ikrachiq s. adverbio.

Yachakuq rimay qillqasqanpim **rimana tikrachiqqa/t'ikrachiqqa** mana tarikunchu.

‘En la oración que escribió el estudiante no se encuentra el adverbio’.

rimanakuy s. conversación, diálogo.

Mamaywan ñañaywanmi qullqaj waqaychanankumanta **rimanakunku**.

‘Mi mamá conversó con mi hermana sobre cómo guardar el dinero’.



rimanakuy s. conversatorio, mesa redonda, charla.

Paqarinmi Apu Quyllu Rit'imanta **rimankuymi** apakunqa.

'Mañana se llevará a cabo un conversatorio sobre el Apu Quyllu Rit'i'.

rimanap/pa ñiqichaynin s. conjugación verbal.

Rimanap/pa ñiqichayninqa rimanap/pa kayninkunapi apaykachakuymi.

'La conjugación verbal es usar el verbo en sus diferentes formas'.

rimanapaq qillqasqa s. libreto.

Ruraytuku qillqasqa paqarichinaykupaqmi **rimanapaq qillqasqatam** rurachkaniku~rurachkayku.

'Estamos haciendo un libreto para crear un texto dramático'.

rimasqa s. predicado.

Rimasqaqa rimaypa kaqninmi.

'El predicado es un elemento de la oración'.

rimay r. hablar.

Wawachaykiqa allintañam **rimachkan**.

'Tu hijita ya está hablando bien'.

rimay s. oración.

Rimaypa kaqninkunaqa ruraqwan rimasqawan.

'Los elementos de la oración son el sujeto y el predicado'.

rimay tinkichiaq/t'inkichiaq, tinkichiaq/t'inkichiaq s. conector.

Rimay tinkichiaqkunaqa/t'inkichiaqkunaqa kaykunam: chaymanta, chayrayku.

'Estos son conectores: después, por eso'.

rimaycha s. frase.

"Imapas aynillam", kay rimaychata mamaymi nimuwam.

"Todo es recíproco", esta frase me la dijo mi madre'.

rimaylla s. oralidad.

Qipa/qhipa simita yachachiyta munaspaqa **rimayllawanmi** qallarinanichik.

'Para enseñar un idioma como segunda lengua se debe empezar por la oralidad'.



rimaynin, rimanan s. mensaje.

Kay qillqasqapi **rimayninta** tariychik.

‘Encuentren el mensaje en este texto’.

rimaypa kaqnin s. estructura de la oración.

Rimaypa kaqninkunaqa ruraqwan rimasqawanmi.

‘La estructura de la oración está conformada por el sujeto y el predicado’.

rimaypa sunqun s. núcleo de la oración.

Rimaypa sunqunqa rimanam.

‘El núcleo de la oración es el verbo’.

riqsichinapaq qillqasqa s. texto expositivo.

Riqsichinapaq qillqasqapim yachaykuna qillqasqa kachkan.

‘En un texto expositivo están escritos los conocimientos’.

riqsichiy r. explicar.

Mamaymi ñañaqkunaman imayna yanukuymanta~wayk'ukuymanta **riqsichirqan**.

‘Mi mamá les explicó a mis hermanas de cómo cocinar’.

riqsichiynin, riqsichikuynin s. presentación.

Qillqasqap/pa **riqsichiyninqa** qallariy rapillapim/raphillapim tarikun.

‘La presentación del texto se encuentra en sus primeras páginas’.

riqsipay r. reconocer.

Riqsipay simiqa yapamanta riqsiy ñinmi.

‘La palabra reconocer es volver a conocer’.

runa simikuna, ayllu simikuna s. lenguas indígenas.

Qichwa/qhichwa simipas, aymara simipas, yunka simikunapas **runa simi** ukupi/ukhupi taqasqam/t'aqasqam tarikun.

‘La lengua quechua, la lengua aymara y las lenguas amazónicas se encuentran dentro de las lenguas indígenas’.

ruranapaq qillqasqa s. texto instructivo.

Jorgem **ruranapaq qillqasqata** qillqan.

‘Jorge escribe un texto instructivo’.



ruraq s. sujeto.

Ruraqqa rimaypa kaqninmi.

‘El sujeto es un elemento de la oración’.

rurasqamanta willay s. informe.

Rurasqamanta willayniyta kamachikuqniyman chayarqachini.

‘Hice llegar el informe a mi jefe’.

ruraytuku s. drama.

Kunanmi **ruraytukuta** rurasunchik.

‘Ahora haremos un drama’.

ruraytucusqa s. dramatización.

Wanka Willkap/pa chawpi lasanpim **ruraytucusqata** qawarqaniku~qhawarqayku.

‘En el centro de la plaza de Huancavelica hemos visto una dramatización’.

sanka/sankha s. palatal.

Sankapi/sankhapi paqariq kunkallikunaqa kaykunam: /j, tj, ɲ/

‘Las consonantes palatales son estas: /j, tj, ɲ/’.

S

sapallan, sapan s. singular.

Kaykunam **sapan** suti rantikuna: ñuqa, qam, pay.

‘Estos son los pronombres singulares: yo, tú, él’.

sapanchasqa rimay s. oración simple.

Sapanchasqa rimayqa huk ruraqniyuq huk rimasqayuq.

‘La oración simple posee un sujeto y un predicado’.

sapaqchasqa s. excepción.

Sapaqchasqaqa manam kamachinachu hukkunallapaqmi.

‘La excepción no es una norma, es solo para algunos casos’.

sasachay s. problematizar.

Ñuqam kay rimaykunatam **sasachasaq**.

‘Yo problematizaré estas oraciones’.

simi s. lengua, idioma.

Punu suyupiq aymara simitapas qichwa/qhichwa **simitapas** rimanku.

‘En la región de Puno hablan las lenguas aymara y quechua’.



simi s. palabra.

Warma yanayqa ñukñu **simikunatam** niwan.

'Mi enamorada me dijo palabras dulces'.

simi huntachiq/hunt'achiq s. sufijo.

Runa simiqa achka **simi huntachiqniyuqmi/hunt'achiqniyuqmi**.

'El quechua tiene muchos sufijos'.

simi kamay s. gramática.

Qichwa/qhichwa simi **kamayqa** puririchkanña.

'La gramática quechua ya se está implementando'.

simi patma/phatma s. sílaba.

"Warmi" simiqa iskay **simi patmayuqmi/phatmayuqmi**.

'La palabra "mujer" tiene dos sílabas'.

simi patmapa/phatmap kaqnin s. estructura de la sílaba.

Qichwa/qhichwapi **simi patmapa/phatmap kaqninqa** manam huk rikchaqllachu/rikch'aqllachu.

'En el quechua la estructura de la sílaba no es de una sola clase'.

simi qullqa, simi taqi s. diccionario.

Musuq simikunata **simi qullqapi** maskaychik/maskhaychik.

'Busquen las palabras nuevas en el diccionario'.

simi sapi/saphi s. raíz de palabra.

Simi sapimanqa/saphimanqa simi huntachiqkunata/hunt'achiqkunata yapayta atikunmi.

'A la raíz de la palabra se le puede añadir sufijos'.

simi tinkuchiq s. concordancia.

Simi tinkuchiq ñiyinqa ruraqwan rimasqawan ñiqichasqa kananku.

'La concordancia significa que el sujeto y el predicado deben estar conjugados'

siq/siq'i, chiru, tiktu/t'iktu s. dibujo, imagen.

Kay qillqasqatam **siqisqata/siq'isqata** chayachimuwanki.

'Este texto me lo alcanzarás ilustrado'.



siqicha/siq'icha s. guion, raya (signo).

Hawariyki rimanakuykunapaq **siqichakunata/siq'ichakunata** churanki.

'Para los dialogos en tu cuento pondrás rayas'.

siqiy/siq'iy r. rayar, subrayar.

Qillqasqapi chawpi yuyayta **siqiychik/siq'iychik**.

'Subrayen la idea central en el texto'.

siqiy/siq'iy, chiruy, fiktuy/t'iktuy r. dibujar, graficar.

Sachapa/sachap rikchayninta/rikch'ayninta **fiktuy/t'iktuy**.

'Dibuja la imagen del árbol'.

sullullchasqa qillqasqa, chaynam niq qillqasqa s. certificado, constancia.

Llamkanayta/llamk'anayta tukuspa **sullullchasqa qillqasqatam** mañakusqa.

'Cuando concluya mi trabajo pediré un certificado'.

suti s. nombre, sustantivo.

Sutiqa llapa imap/pa sutinmi.

'El sustantivo es el nombre de todas las cosas'.

suti huntachiq/hunt'achiq, suti simi huntachiq/hunt'achiq s. sufijo nominal.

Suti huntachiqqa/hunt'achiqqa sutip/pa sapinman/saphinman yapakamun.

'El sufijo nominal es el que se añade a la raíz del nombre'.

suti qillqa, suti siqi/siq'i s. firma.

Suti qillqaqa kikin chakunaykipaqmi.

'La firma sirve para identificarte'.

suti ranti s. pronombre.

Suti rantita qillqaspaqa manañam sutita qillqanchikñachu.

'Si se escribe el pronombre ya no se usa el nombre'.

suti rimaycha s. frase nominal.

Qichwapi/qhichwapi **suti rimaychap/pa** kaqninqa kaymi: tikraqkunawan/f'ikraqkunawan sunqunwan.

'La estructura de la frase nominal en quechua es: modificadores y núcleo'.



suti sapi/saphi s. raíz nominal.

“Ñan” simiqa **suti sapim/saphim**, chayraykum suti huntachiqkunaqa/hunt'achiqkunaqa yapakullanmanmi.

‘La palabra “ñan” es una raíz nominal, por eso se pueden añadir sufijos nominales’.

suti tikrachiq/t'ikrachiq s. adjetivo.

Suti tikrachiqa/t'ikrachiqa sutitam tikrachin/t'ikrachin.

‘El adjetivo modifica al sustantivo’.

sutichay r. nombrar.

Sutichayqa imakunamanpas suti churaymi.

‘Nombrar es poner nombre a todo ser’.

sutiyachiq, sutiman tikrachiq/t'ikrachiq s. deverbativo.

Sutiyachiqkunaqa rimanakunatam sutiman tikrachin/t'ikrachin. Chaymi tiya-rimana sapiman/saphiman –na huntachiqta/hunt'achiqta yapaptinchiqqa tiyana llusqin, kay simiqa manañam rimanachu, kunanqa sutiñam.

‘Los deverbativos convierten a los verbos en sustantivos. Por ejemplo, si a la raíz verbal *tiya-* le agregamos el sufijo *-na* resulta *tiyana*, esta palabra ya no es un verbo, ahora es un sustantivo’.

T

takiy r. cantar.

Payqa sumaqtam **takin**.

‘Ella canta hermoso’.

takiy s. canción.

Takiy paqarichiyqa ancha sasam.

‘Crear una canción es muy difícil’.

tapuna sanampa s. signos de interrogación.

Tapuykunataqa **tapuña sanampawanmi** qillqakun.

‘Las preguntas se escriben con signos de interrogación’.

tapupay, tapupayay r. entrevistar.

Yachakuqkunata hampi qurakunamanta **tapupayani**.

‘Entrevisto a los estudiantes sobre hierbas medicinales’.

tapupayana s. entrevista.

Tapupayanatam ruraraqaniku~rurarqayku.

‘Hemos hecho una entrevista’.



tapuq simi, tapuna simi s. palabra interrogativa.

Tapuq simitaqa tapuq rimaykuna rurananchikpaqmi apaykachanchik.

‘La palabra interrogativa se utiliza para formar oraciones interrogativas’.

tapuq suti ranti s. pronombre interrogativo.

Kaykunam **tapuq suti rantikuna**: ima, mayqan, pi.

‘Estos son pronombres interrogativos: qué, cuál, quién’.

taqaq chiku/t'aqaq ch'iku, rakiq chiku/ch'iku s. punto y aparte.

Rakiq chikutaqa/ch'ikutaqa qillqasqa taqata/t'aqata rakinapaqmi churakun.

‘El punto y aparte se pone para separar párrafos’.

takyasqa rimana, qimisqa/q'imisqa rimana s. argumento.

Qimisqa/q'imisqa rimanaqa rimaynintam qawachin/qhawachin.

‘El argumento demuestra una proposición’.

takyasqa rimay, qimisqa/q'imisqa rimay r. argumentar.

Chuñu/ch'uñu ruraymanta yuyayniykikunata **takyasqata rimay**.

‘Argumenta tus ideas sobre la elaboración del chuño’.

tayta suti s. apellido paterno.

Tayta sutiyqa Castillom.

‘Mi apellido paterno es Castillo’.

tiktusqa/t'iktusqa willakuy, willakuypa siqiynin/siq'iynin s. historieta.

Yachakuqkunam **tiktusqa/t'iktusqa willakuyta** ruranqaku.

‘Los estudiantes elaborarán una historieta’.

tinkinayay/t'inkinayay s. cohesión.

Tinkinayayqa/t'inkinayayqa qillqasqap/pa kaqninkunata hapinachin/hap'inachin.

‘La cohesión conecta las partes de un texto’.

tinkiq/t'inkiq s. conjunción.

Tinkiqqa/t'inkiqqa simikunatawan rimaykunatawan huñun.

‘La conjunción une palabras y oraciones’.



tinkiq/t'inkiq rimay s. oración copulativa.

Tinkiq/t'inkiq rimayqa tinkiq/t'inkiq rimanawan qillqakun.

'La oración copulativa se escribe con el verbo copulativo'.

tinkunachiy, tupanachiy r. comparar.

Tinkunachiyqa imakunamantapas rikchaq/rikch'aq kasqanta mana rikchaq/rikch'aq kasqantapas tupachiyami.

'Comparar es establecer las semejanzas y diferencias entre las cosas'.

tinkunayay s. coherencia.

Qillqasqakuna **tinkunayasqa** kaptinkuqa ñawinchaqkuna unanchanqaku.

'Si los textos son coherentes serán entendidos por los lectores'.

tukuna chiku/ch'iku s. punto final.

Tukuna chikuqa/ch'ikuqa lliw qillqasqakunap/pa tukupayninpim churakun.

'El punto final se coloca al final de todo texto'.

tukuy, qispichiy r. concluir.

Paykunam llamkayninkuta/llamk'ayninkuta **tukunqaku**.

'Ellos van a concluir su trabajo'.

tunki chikukuna/ch'ikukuna s. puntos suspensivos.

Tunki chikukunaqa/ch'ikukunaqa kimsa qatiq chikuwanmi/ch'ikuwanmi kamakun.

'Los puntos suspensivos están formados por tres puntos consecutivos'.

tuqya/t'uqya, hanllalli s. vocal.

Runa simipi **tuqyakunam/t'uqyakunam** <a>, <i>, <u>.

'Las vocales en el quechua son <a>, <i>, <u>'.

tuqyawan/t'uqyawan, kunkalli s. consonante.

Manam **tuqyawankunallawanqa/t'uqyawankunallawanqa** simikunata paqarichichwanchu~paqarichisunmanchu.

'Solamente con las consonantes no podemos crear palabras'.

U **uchuy~huch'uy qillqa, sullka/sullk'a qillqa** s. minúscula.

Uchuy~huch'uy qillqaqa llapan sutita qillqanapaqmi.

'La letra minúscula se usa para escribir el nombre común'.



uya s. página.

Maytumanta/mayt'umanta 47 **uyata** qawaychik/qhawaychik.

'Revisen la página 47 del libro'.

uyachiq qillqasqa s. texto persuasivo.

Uyachiq qillqasqaqa runakunata uyachin.

'El texto persuasivo sirve para convencer a los hombres'.

uyarikuq, tuqyaaq/t'uqyaaq s. sonoro.

Runa simipi **t'uqyaaq/tuqyaaq** qillqakunaqa kaykunam kanku: <l>, <ll>, <m>, <n>, <ñ>, <r>, <y>.

'En el quechua las letras que representan sonidos sonoros son estas: <l>, <ll>, <m>, <n>, <ñ>, <r>, <y>'.

uyariy r. escuchar, oír.

Ñuqa **uyarini**, qam uyarinki, pay uyarin; chayqa uyarinakuy kachun.

'Yo escucho, tú escuchas, él escucha; de este modo, que sea una escucha mutua'.

uyñi qillqasqa, kamachinaku qillqasqa s. contrato (documento).

Wasi rantinaykipaqaqa **uyñi qillqasqatam** ruranayki.

'Para que compres una casa, debes hacer un documento de contrato'.

waqyana, qayana, silular s. celular.

Kaymi **qayanaypa** yupayninqa: 941333444.

'Este es el número de mi celular: 941333444'.

watuchiy s. adivinanza.

Wañuchikuypim **watuchiykunataqa** ruranku.

'En los velorios se realizan las adivinanzas'.

watunakunapaq qillqasqa s. tarjeta de invitación.

Watunakunapaq qillqasqatam turay chayarqachimuwan.

'Mi hermano me hizo llegar una tarjeta de invitación'.

watuy, musyay r. adivinar.

Watuyqa rimaykunapi pakasqa maskaymi.

'Adivinar significa descubrir algo oculto en expresiones'.

W



wayra wasi s. radio (emisora).

Ausangate **wayra wasita** uyariychik, chaypim T'ika rimarinqa.

'Escuchen radio Ausangate, ahí hablará T'ika'.

willakuna, willakuy s. narración.

Wanka Willkapim achka rimayllapi **willakuykuna** tarikun.

'En Huancavelica existen muchas narraciones orales'.

willakuna qillqasqa s. texto narrativo.

Hawarikunaqa **willakuna qillqasqam**.

'Los cuentos son textos narrativos'.

willakuq pirqa s. periódico mural.

Yachay wasikunam **willakuq pirqapim** chiqap willakuykunata, asichikuytapas laqanku/laq'anku.

'Las escuelas comunican noticias y amenidades en el periódico mural'.

willakuq rapi/raphi s. afiche.

Pirqapi **willakuq rapikunaqa/raphikunaqa** ayllu chiqichinapaqmi/ch'iqichinapaqmi.

'Los afiches de la pared son para difundir información a la comunidad'.

willakuy r. narrar.

Hawariytam warmi wawaykiman **willakunki**.

'Le narrarás el cuento a tu hija'.

willakuycha s. anécdota.

Willakuychata qillqana maytuykipi/mayt'uykipi qillqamunki.

'En tu cuaderno escribirás una anécdota'.

willakuycha qillqasqa s. texto anecdótico.

Willakuycha qillqasqatam ñawinchanki.

'Vas a leer el texto anecdótico'.

willana s. información.

Willanata wayra wasintakama llaqtaman mirachisunchik.

'Difundamos la información a la ciudad por la emisora radial'.

willana qillqasqa s. texto informativo.

Willana qillqasqakunaqa kaykunam: musuq willakuy, karta, imayna niq ima.

'Estos son textos informativos: la noticia, la carta y las descripciones'.



willana siqi/siq'i, willana tiku/t'iktu s. infografía.

Kunan pachakunapiqa achkam **willana tiktukunaqa/t'iktukunaqa** llusichkan.

'En estos tiempos están saliendo muchas infografías'.

willana siqi/siq'i qillqasqa, willana tiku/t'iktu qillqasqa s. texto infográfico.

Willana siqi/siq'i qillqasqata ruraykuspam rakimunki.

'Después de elaborar un texto infográfico lo distribuirás'.

willaq s. dato.

Sasachakuyqa **willaqninkunam** mana allin nisqam kachkan.

'Los datos del problema no están bien planteados'.

willarina s. aviso.

Willarinaqa chulla/ch'ulla runaman achkamanpas musuq willakuy chayachiyimi.

'El aviso sirve para comunicar una noticia a una o a varias personas'.

willay r. informar, avisar.

Llamkayniypi/llamk'ayniypi lliw rurasqaymanta **willasaq**.

'Voy a informar todo lo que hice en mi trabajo'.

yachachina s. enseñanza.

Ñawpa **yachachinaqa** kallpawanmi yaykurqan~haykurqan.

'La enseñanza de antes ingresaba con fuerza'.

yachachiq, amawta~hamawt'a s. profesor(a).

Yachachiqa ancha yachayninta yachakuqkunaman mirarichinanmi.

'El profesor debe transmitir sus saberes a los estudiantes'.

yachachiy r. enseñar.

Yachachiyqa ancha allinmi, qipamanqa/qhipamanqa yuyarisunkikum.

'Enseñar es muy bueno, después te recordarán'.

yachakuna, yachakuy s. aprendizaje.

Kay **yachakuytaqa** yachay wasiykipi kallpachanki.

'En tu escuela fortalecerás este aprendizaje'.

Y



yachakuq s. estudiante.

Yachakuqkunaqa runa simipi allintam ñawinchachkanku.

‘Los estudiantes están leyendo muy bien en quechua’.

yachakuqpa siminkuna riqsiy s. caracterización psicolingüística.

Yachakuqpa siminkuna riqsiyqa mayqan simikunapi, ima pachakunapi llamkananchiktam/llamk'ananchiktam yanapawanchik.

‘Realizar la caracterización psicolingüística nos ayuda a planificar en qué lengua y en qué momentos trabajar’.

yachakuy r. aprender, saber.

Yachay wasipim warmakuna **yachakuyta** qispichinku.

‘En la escuela los niños logran aprender’.

yanunapaq~wayk'unapaq qillqasqa s. receta de cocina.

Yanunapaq qillqasqata ñawinchaspaymi miski/misk'i mikuyta/mikhuyta ruraraqamusqa.

‘Leyendo la receta de cocina, voy a preparar una rica comida’.

yaqa kunka s. alófono

Qichwa/qhichwa simipiqa [e] tuqyaqqa/t'uqyaqqa /i/ kunkamanta yaqa kunkanmi.

‘El sonido [e] es alófono del fonema /i/ en la lengua quechua’.

yarayma s. estrofa.

Yaraymaqa takiykunapi raki raki tarikun.

‘La estrofa se encuentra en los párrafos de las canciones’.

yuyay s. idea.

Paypa **yuyayninqa** kusam.

‘La idea de el/ella es buena’.

yuyaychakuy, yuyay r. pensar.

Manaraq rimachkasqa, allinta **yuyaychakuy**.

‘Antes de que empieces a hablar, piensa bien’.

yuyaymanay s. pensamiento.

Yuyaymanayqa warmá yanaypim kachkan.

‘Mi pensamiento está en mi enamorado’.

Ñawrayupa

(Área de Matemática)

achka s.	numeroso, mucho, bastante.	A
achka chiru s.	polígono.	
akllay r.	escoger, seleccionar.	
alkuwaris, yawyakama s.	álgebra.	
allchay r.	guardar.	
allichay r.	preparar.	
allinchay r.	arreglar, solucionar.	
allwi s.	trama de hilos para tejer.	
anchawya, umiña s.	poliedro.	
anchaya s.	moda.	
aptay~hapt'ay s.	porción contenida en una mano, puñado.	
aputima s.	apotema.	
aqnu s.	gramo.	
ari niy~ñiy r.	afirmar.	
aruwa s.	arroba.	
aslla, pisi s.	poco.	
astay r.	trasladar.	
aswan achka s.	mayor cantidad.	
aswan aslla s.	menor cantidad.	
atikuq, kanman s.	posible.	
atipanakuy, churanakuy s.	reto.	
atipay, llalliy r.	ganar.	
away s.	arte de tejer.	
aypay r.	alcanzar.	
aypuy r.	repartir.	
aywayka, kikinchasqa s.	ecuación.	
aywaykanaq s.	inecuación.	
chakana s.	cruz cuadrada.	CH
chakasqa chiqan siqikuna/siq'ikuna s.	rectas perpendiculares.	
chakaykuy, chimpuy r.	marcar con aspa.	
chalay/chhalay, llankiy r.	intercambiar, trocar, canjear.	
chanin s.	valor, precio.	



chaninchana tawla s.	tabla de valor posicional.
chaninchay, yupaykukuy r.	estimar, calcular, valorar.
chaninpura s.	equivalencia, equivalente.
chaninpura patmakuna/phatmakuna s.	fracciones equivalentes.
chaqlla siqikuna/siq'ikuna s.	líneas paralelas.
chaqllasqa chiqanakuna s.	rectas paralelas.
charquy, taqruy r.	combinar.
charwi/ch'arwi churay r.	plantear un problema.
charwi/ch'arwi paskay r.	resolver el problema.
charwi/ch'arwi, sasachakuy s.	problema.
chawchiqana s.	semirrecta.
chawpi s.	medio.
chawpina s.	media, promedio.
chawpinay r.	promediar.
chawpipi s.	en el medio.
chawpiq s.	mediana.
chayachinakuy s.	competencia de puntería.
chayaqin, kaqllachasqa s.	proporción.
chika/chhika s.	cantidad, tamaño.
chimpapuray r.	comparar.
chimpuy r.	marcar, ubicar.
chiqa s.	recta.
chiqa kuchu/k'uchu s.	ángulo recto.
chiqa siqi/siq'i s.	línea recta.
chiqaman kalluyuq/khallayuq s.	simétrico a una recta.
chiqana urmata apaykachay r.	usa la fórmula de la recta.
chiqanakuna tiqi/t'iqi s.	gráfico de rectas.
chiqanchana s.	regla, regleta.
chiqj rupi s.	propiedad distributiva.
chiqj tawku s.	cuadro de distribución.
chiqichiy/ch'iqichiy r.	dispersar.
chiru s.	lado.
chirusqa, riqj, chiruña s.	figura geométrica.
chiruya s.	lateral.



chullan/ch'ullan s.	impar.	
chunku/ch'unku s.	conjunto.	
chunka s.	diez, decena.	
chunka iskay kuchuyuq/k'uchuyuq, chunis kuchu/k'uchu s.	dodecágono.	
chunka iskaychasqa s.	docena.	
chunka kuchuyuq/k'uchuyuq s.	decágono.	
chunka waranqakuna s.	decenas de millar.	
chunkacha s.	décimo.	
chunkacha chiku/ch'iku s.	punto decimal.	
chunkachana s.	material base diez.	
chunkachap/pa patman/phatman s.	fracción decimal.	
chunkachasqakuna s.	decimales.	
chunkakuna s.	decenas.	
chuqay r.	lanzar.	
chuqu s.	cono.	
churkinakuy s.	competencia de resistencia.	
chusaq/ch'usaq s.	cero.	
chusaq/ch'usaq chupacha huk s.	cero coma uno (0,1).	
chusu/ch'usu, chiku/ch'iku s.	punto.	
chusukuna/ch'usukuna chimpuy s.	ubicación de puntos.	
chutarisqa tawa kuchu/k'uchu, suytu/suyt'u s.	rectángulo.	
chuyanchay/ch'uyanchay, paskay r.	resolver, solucionar.	
chuymay/ch'uymay r.	deducir.	
hampara/hamp'ara s.	mesa.	H
hanaq, hanan s.	arriba.	
hatalli karqu s.	caso favorable.	
hatalli karqu yupa s.	número de casos favorables.	
hatun s.	grande.	
hawa s.	afuera, superficie.	
hawa tupu, uya tupun s.	área.	
hawanpi, patanpi, pata s.	encima.	



	hayka/hayk'a s.	cuánto.
	hayka/hayk'a kasqan s.	cantidad.
	hayka rikuriq/hayk'a rikhuriq, wayriku s.	frecuencia.
	hichpa~sispa, qaylla s.	cerca.
	huk s.	uno.
	huk ñiqi, ñawpa s.	primero.
	hukman rikchachiy/rikch'achiy r.	transformar.
	huntapay/hunt'apay r.	completar, llenar.
	hunu s.	millón.
	huñu s.	junto, grupo.
	huñuq s.	el que agrupa.
	huñusqa s.	agrupado.
	huñuy r.	juntar.
	hurquy r.	sacar.
I	ichaya s.	probable.
	ichiy, chankay, tatkiy/thatkiy r.	paso (dar).
	illarimuy s.	amanecer.
	ima llimpi/llimp'i s.	qué color.
	ima pachapi s.	en qué tiempo.
	isika s.	física.
	isiriy, munay s.	necesidad.
	iskala s.	escala.
	iskay chunkacha s.	dos décimos.
	iskay iskaymanta s.	de dos en dos.
	iskay kuti s.	dos veces.
	iskay ñiqi s.	segundo (después del primero).
	iskaychasqa s.	doble.
	iskaychasqa tatki/thatki s.	metro cuadrado.
	iskaychay r.	doblar, duplicar.
	iskayman rakisqamanta huk s.	un medio (1/2).
	iskaynu s.	billón.
	iskayrayay s.	duda.



isqunman rakisqamanta huk s.	un noveno.	
kachacha/k'achacha, israma s.	diagrama.	K
kallu/khallu s.	figura simétrica a otra, con respecto a una recta.	
kallupa/khallup fisrin, chawpin s.	eje de simetría.	
kanan s.	debe haber.	
kancha s.	corral.	
kanmansi karqukuna s.	casos posibles.	
kapaq/k'apaq, chaynapuni s.	exacto.	
kaqlla, kasqan, kikin s.	igual, mismo.	
kaqniyuq s.	con contenido.	
karqu, kaq s.	caso, suceso.	
karu s.	lejos.	
karup/pa chawpinan s.	distancia promedio.	
kawki s.	entero.	
kawki yupakuna s.	números enteros.	
kawku s.	cajón, caja.	
kichasqa siqi/siq'i s.	línea abierta.	
kikinchasqa s.	igualdad.	
kimsa killa s.	trimestre.	
kimsa kuchu/k'uchu s.	triángulo.	
kimsa kuchu/k'uchu qullqa s.	prisma triangular.	
kimsa ñiqi, kimsa kaq s.	tercero.	
kimsachasqa s.	triple.	
kimsachay r.	triplicar.	
kimsanu s.	trillón.	
kinray s.	ancho.	
kinray wachu s.	fila.	
kintu/k'intu s.	agrupado con criterio.	
kinwachu iqi, kinray iqi s.	eje horizontal.	
kipu/khipu, chullachasqa/ ch'ullachasqa s.	cifra	



	kipura/khipura, willaq s.	dato, datos.
	kipuray/khipuray r.	registrar datos.
	kiti/k'iti, pacha s.	espacio.
	kuchu/k'uchu s.	ángulo.
	kunan s.	ahora, hoy, presente.
	kuqmu/k'uqmu s.	segmento.
	kuqmupa/k'uqmup kuskanan s.	bisectriz del segmento.
	kuraq s.	mayor.
	kuraq sisku s.	diagonal mayor.
	kuskachasqa, turay s.	equilibrio.
	kuskachay s.	igualar.
	kuskan s.	mitad.
	kuskiy/k'uskiy, taqwiyl'aqwiyl, qatipay r.	investigar.
	kutama, kustal s.	bolsa, costal.
	kutipay r.	seguir secuencia.
	kutiy r.	repetir, volver.
	kuwarta s.	cuarta.
	k'apa/kapa, kuwarta s.	palmo (medida con la mano).
L	liwi s.	radio.
	liwisqa s.	diámetro.
LL	llallinakuy, atipanakuy s.	competencia.
	llanlluy, chusaqyachiy/ch'usaqyachiy r.	simplificar interiores.
	llañu~ñañu s.	delgado.
	llapi s.	temperatura.
	llasa s.	masa, peso.
	llasa tupuna, tupuna s.	balanza.
	llikachasqa pampa s.	plano cartesiano.
	llikachasqa s.	cuadro, cuadriculado, tabla.
	llikachasqa pampapi astay s.	traslación en el plano cartesiano.
	llimpirama/llimp'irama s.	pictograma.
	llimpisqa/llimp'isqa qullqakuna s.	regletas de colores, regletas de Cusinaire.
	llimpiy/llimp'iy r.	pintar.
	lliw, llapan s.	todo, todos.



lluqi/lluq'i, ichuq s.	izquierdo.	
lluqsiynin, chuyanchaynin/ ch'uyanchaynin s.	resultado.	
machina s.	cubo o hexaedro de seis lados.	M
mallina s.	prueba.	
mamarku s.	patrón de un número.	
mana kanan s.	no debe haber.	
mana mayqanpas s.	ninguno.	
marqa/marq'a, rikra s.	brazada.	
masa, yanan s.	par.	
matipay/mat'ipay r.	mejorar, ajustar, reforzar.	
mayqan s.	cuál.	
maytu/mayt'u, wanku s.	atado.	
mirachina s.	multiplicación.	
mirachiq s.	multiplicador.	
mirachiqkunapa sullkan/mirachiqkunap sullk'an s.	mínimo común múltiplo.	
mirachisqa s.	producto.	
mirachiy r.	multiplicar.	
miraq s.	factor.	
munayniyuq kuqmu/k'uqmu s.	término independiente.	
murmu s.	mediano.	
muyu s.	círculo.	
muyuriq, iruru, siwi s.	circunferencia.	
muyuriqnin s.	borde, contorno, frontera, perímetro.	
muyuriqnin tupu s.	perímetro.	
muyuy r.	girar.	
niwilla s.	información.	N
ñawchi/ñawch'i s.	vértice.	Ñ
ñawpaq s.	adelante, primero.	
ñawpaqnin s.	delante de.	
ñawpariy r.	avanzar.	
Ñawrayupa s.	Matemática.	



	ñawrayupa rikurichiy s.	expresión matemática.
	ñiqi qamu yawyu s.	variable categórica ordinal.
	ñiqichasqa masa s.	par ordenado.
	ñiqichay, ñiqinchay, sinrichay r.	ordenar.
	ñiqin s.	grado, indicador del lugar de orden.
	ñiqinchasqa, sinrichasqa, kamachisqa s.	ordenado.
	ñiqipacha s.	calendario.
	ñiti yupa yawya s.	variable numérica continua.
P	pacha s.	hora, tiempo, fecha.
	pacha puriyin s.	movimiento de la tierra.
	pacha qawana/qhawana, pacha tupu s.	reloj.
	pachak s.	cien, centena.
	pachak waranqakuna s.	centenas de millar.
	pachakchasqa, pachaku s.	porcentaje.
	pachakkuna s.	centenas.
	pachapampa s.	geoplano.
	pachaqcha thatki/tatki s.	centímetro.
	pachatupu s.	geometría.
	pachatupu rikchaynin/rikch'aynin s.	forma geométrica.
	pallay s.	iconografía.
	pallay r.	recoger.
	pallqa/p'allqa s.	dos o tres pares, bifurcación.
	pañã, alliq s.	derecha.
	pañã chiru, alliq waqta, pañan s.	lado derecho.
	paqarin s.	mañana.
	patma/phatma, raki s.	partido, quebrado, fracción.
	payllay, qupuy r.	pagar.
	pichqaman rakisqamanta huk, pichqap/pa huknin s.	un quinto.
	pichqaminu s.	pentamino.
	piktamantay wayriku s.	frecuencia relativa.
	pikuchu s.	pentágono.
	pimayqampa s.	cierta cantidad.
	pira s.	pirámide.



puchu s.	resto.	
puchun, qipasqa/qhipasqa s.	sobra, lo que queda.	
puchuy r.	sobrar.	
pukru/p'ukru s.	hoyo.	
pullutasrapa s.	trapecio.	
pupu s.	quinto, ombligo.	
purisqan s.	su camino.	
putqay s.	porción contenida en dos manos juntas.	
puytu/p'uytu s.	rombo.	
qallariy r.	empezar.	Q
qamu s.	categoría.	
qaquña s.	ludo.	
qati qatipay, qatiy r.	sigue la secuencia.	
qatilla, sinrilla s.	secuencia, en orden.	
qichuy r.	quitar, disminuir, restar, sustracción.	
qillu/q'illu s.	amarillo.	
qipa/qhipa s.	atrás.	
qipan/qhipan s.	detrás de.	
qispi chuwi s.	canicas.	
qullmu s.	elemento.	
qullqa s.	prisma, paralelepípedo, barra.	
qullqa tiqi s.	diagrama de barras.	
qullqi s.	dinero.	
qutu, tawqasqa, muntun s.	montón.	
rakichikuq s.	dividendo.	R
rakiq s.	divisor.	
rakiy, taqay/t'aqay r.	dividir, distribuir, separar, agrupar.	
raku/rakhu s.	grueso.	
rantikuy, qatuy r.	vender.	
rantiy r.	comprar.	
rapi/raphi s.	hoja.	
rapi/raphi qullqi s.	billete.	
rikchaynin/rikch'aynin s.	forma, su forma.	
rikuchi kiti/k'iti s.	espacio muestral.	
rikurichiy/rikhurichiy r.	representar.	



S

rimakuy, niy~ñiy r.	expresar.
ruhi s.	depósito de papa.
rumpu/rump'u, ruyru s.	esfera.
rupi s.	propiedad.
ruraynin s.	operación.
sacha/sach'a israma s.	diagrama de árbol.
sanampa s.	signo.
sanampa isriy s.	expresión simbólica.
sanampakuna s.	signos, símbolos.
sapan s.	unidad.
sapanchina s.	unidad, parte entera de un número decimal.
sapanka, sapakama s.	cada uno.
sapankuna s.	unidades.
Sapsi Rakiqkunapa Piwin/Sapsi Rakiqkunap Phiwin s.	Máximo Común Divisor.
sasa s.	dificultad.
sayaq pirqa s.	columna de bloques.
sayaq wachu s.	columna.
sayaynin s.	altura, tamaño.
saywachu turpi, saywachu iqi s.	eje vertical.
sinchi karu s.	muy lejos.
siqi/siq'i s.	línea, trazo, recta.
siqiy/siq'iy r.	trazar, graficar.
sisku s.	diagonal.
siw chayaqi s.	proporcionalidad directa.
siw chayaqi tinku s.	relación directamente proporcional.
sullka/sullk'a s.	menor.
sullka/sullk'a sisku s.	diagonal menor.
suni s.	largo.
suni tupuna s.	instrumento para medir la longitud, regla.
suni tupusqa s.	medida de longitud.
suqkilla s.	semestre.
suqkuchu/suqk'uchu s.	hexágono.
suri, s.	sello.



suytu/suyt'u qullqa s.	prisma rectangular.	
takasqa qullqi s.	moneda.	T
taksa s.	mediano.	
tallina s.	jarra.	
tanram s.	tangram.	
tapupa, inkuwista s.	encuesta.	
taqa/t'aca s.	grupo, porción.	
taqa taqapi/t'aca t'acapi s.	en grupos.	
taqi s.	troje, depósito, almacén.	
taqiy r.	depositar.	
taqru patmakuna/phantmakuna s.	fracciones mixtas.	
taqru yupa s.	número mixto.	
tatki/thatki s.	metro.	
tawa ñiqi s.	cuarto.	
tawaman rakisqamanta huk s.	un cuarto.	
tawchiru, tawa chiru s.	cuadrilátero.	
tawku s.	cuadro.	
tawkuchu/tawk'uchu, tawa kuchu/ k'uchu s.	cuadrado.	
tawla s.	tabla.	
tawti s.	cuerda.	
tika s.	adobe.	
tikay r.	moldear adobe.	
tikra/t'ikra chayaqi s.	proporcionalidad inversa.	
tikra/t'ikra rupi s.	propiedad conmutativa.	
tiktu/t'iktu, siqi/siq'i s.	dibujo.	
tinkuchiy, masichay r.	relacionar.	
tinkuy s.	encuentro.	
tiqi/t'iqi s.	gráfico.	
tirsiyu s.	equivalente a 60 kg.	
tisri, iqj, turpi s.	eje.	
tiyana s.	base.	



	tukupay r.	terminar, concluir, completar.
	tukuy, pisiyachiy r.	gastar.
	tullmi s.	minuto.
	tullpuy, tiñiy r.	teñir.
	tupachisqa yupa, raykulla s.	razón.
	tupanachiy r.	comparar.
	tupsi qamu yawya s.	variable categórica nominal.
	tupunap/pa sapannin s.	unidad de medida.
	tupuy r.	medir, pesar.
	tuquru s.	cilindro.
U	uchkuy, millqay, unkuy s.	unidad de medida en pollera.
	uchuy~huch'uy, taksalla s.	pequeño.
	uku/ukhu s.	dentro.
	ukupi/ukhupi s.	adentro.
	umiña s.	cuerpo geométrico, poliedro.
	unanchay, yamuy r.	interpretar.
	unay s.	mucho tiempo.
	uray s.	abajo.
	urmu s.	fórmula.
	utqay s.	rápido.
	uya s.	cara.
	uypaychu s.	nivel.
W	wachi/wach'i s.	flecha.
	wachu s.	columna, hilera, raya, camellón, surco.
	wachu wachu s.	fila de cosas, una detrás de otras.
	wakin s.	algunos.
	waliki s.	regular.
	walikinaq s.	irregular.
	wanku s.	atado.



waranqa aqnu s.	kilogramo.	
waranqakuna s.	millares.	
waranqakuna s.	unidades de millar.	
wasá s.	espalda.	
wichay s.	arriba.	
wichqasqa/wichq'asqa muyu siqi/siq'i s.	línea curva cerrada.	
wichqay/wichq'ay r.	encerrar, cerrar.	
willakuqkunap/pa llikan s.	tabla de frecuencia.	
winara s.	volumen.	
winara tupukunap/pa sapannin s.	unidad de medida de volumen.	
winku tupunakuna s.	medidas de volumen.	
winku, wiku, litro s.	litro.	
Winpa kachachan/k'achachan s.	diagrama de Venn.	
yanan s.	par complementario.	Y
yanaykachay s.	probabilidad.	
yapa s.	suma.	
yapanakuna s.	sumando.	
yapay r.	aumentar, adicionar, adición.	
yawya s.	variable.	
yawyay r.	variar.	
yupa (y°) s.	número (n°).	
yupa chiqa s.	recta numérica.	
yupana s.	ábaco andino.	
yupapa s.	conteo.	
yupay r.	contar.	
yupaychasqa s.	tabulación.	
yupaychay r.	tabular.	
yupayniyuq machina, wayru machina s.	dado.	
yuqanchay r.	determinar.	

Sumaq Kawsay

(Área de Personal social y Ciencia y tecnología)

A **allin kawsaypaq kamachikuykuna** s. normas de convivencia.

Yachay wasipi ruraykunata sumaqta purichinanchikpaq **allin kawsaypaq kamachikuyninchikkunata** hunt'ananchikmi/huntananchikmi.

'Para que desarrollemos en armonía las actividades escolares, tenemos que cumplir con nuestras normas de convivencia'.

Allpa, Pacha Mama s. Tierra, Madre Tierra.

Pacha Mamanchikqa tukuy imatam kawsananchikpaq uywapuwanchik; chayraykutaq ñuqanchikpas paytaqa munakuywan uywananchik.

'Nuestra Madre Tierra se encarga de la crianza de alimentos y elementos para nuestra existencia; es por ello que nosotros también debemos cuidarla con amor'.

CH **chaninchay** r. valorar.

Yachayninchikkunataqa **chaninchananchikmi**.

'Tenemos que valorar nuestros saberes'.

chaninkuna s. valores.

Qhipa/qjpa wiñaqkunaqa ayllup/pa **chaninkunata** chinkachichkanku, hinatam machu runakuna ninku.

'Los ancianos dicen que los jóvenes de ahora están perdiendo los valores comunales'.

K **kallpa** s. energía.

¿Wayrari **kallpayuqchu**? Riki, chaymi wasikuna qatasqatapas phukurparin/pukurparin.

'¿El viento tiene fuerza? Por supuesto, es por eso que da soplos a los techados de las casas'.

kallpachaq mikhuy/mikuy s. proteínas.

Llapan aychakunaqa **kallpachaq mikhuyimi/mikuymi**.

'Todas las carnes son alimentos con proteínas'.



kamachikuykuna s. normas.

Pukllananchikpaqqa kanmi **kamachikuykuna**, chaytaqa amapuni qunqasunchikchu.
‘Para nuestros juegos existen normas, eso de ninguna manera podemos olvidar’.

kamachiq, umalliq s. autoridad.

Yachay wasip/pa **umalliqninmi** Wilber Antezana.
‘El director de la escuela es Wilber Antezana’.

kamayuqpa chanin kaynin, chanin kamayuq s. ética profesional.

Hampiq mamaqqa **chanin kamayuqmi**.
‘La mujer curandera tiene ética profesional’.

kaq, hap'ina/hapina kawsay s. materia.

Hap'ina/hapina kawsaykunaqa kanmi, hukkunataqa uyarillanchik, ¿wayratari hap'iyta/hapiyta atinchikchu? Riki, huk lastiku wayaqachapi wichq'aspa/wichqaspa.
‘La materia existe, algunos tipos de materia solo es posible escucharla, ¿al viento, podemos cogerlo? Por supuesto, encerrado en una bolsita plástica’.

kaqninchikkuna, runap/pa alliqninkuna s. derechos.

Kaqninchikkuna yupaychasqa kananpaqqa ñuqanchikpas hukkunap/pa kaqninta yupaychananchikmi.
‘Para que nuestros derechos sean respetados, nosotros también debemos respetar los derechos de los demás’.

kawsaqkuna s. seres vivos.

Runapas, uywakunapas, yurakunapas **kawsaqmi** kanchik, allin qhawarisqaqa/qawarisqaqa mayukunapas, urqkunapas, rit'ipas/ritipas kawsaqmi kallankutaq.
‘Los hombres, los animales y las plantas son seres vivos, pero, si percibimos bien, veremos que los ríos, las montañas y los nevados también son seres vivos’.

kawsarichikuq mikhuy/mikuy, vitamina s. vitaminas.

Kawsarichikuq mikhuykunataqa/mikhuykunataqa sapa p'unchawmi/punchawmi wayk'ukunanchikpuni~yanukunanchikpuni.
‘Las vitaminas son algo que debemos cocinar todos los días’.

kawsay r. vivir.

Boliviapipas Ecuadorpipas “Allin **kawsay**” nisqaqa ñam kamachikuyninkupi qillqasqa tarikun.
‘Tanto en Bolivia como en Ecuador, el “Buen vivir” ya está escrito en sus normas y leyes’.



kaynin, kikin chakuy, pichus maychus kay s. identidad.

¿Pitaq, maytaq kanchikri? ¿Pihinataq, mayhinataq kawsanchikri? Pichus maychus **kaynin chikta** chinkachispaqa, kawsaynin chiktam sarunchakunchik.

‘¿Quiénes y qué somos? ¿Qué identidad tenemos? Cual fuera nuestra identidad, si es que la perdemos, pisotearemos nuestra forma de vivir’.

LL **llapan wiñay, llapan kawsayninpi wiñariy** s. desarrollo integral.

Yachay wasipi wawakunaqa **llapan kawsaynin pim** wiñarinan, chaymi allinqa, manam yupayllachu qillqayllachu.

‘Los niños de la escuela deben tener un desarrollo integral, eso es bueno, no todo es sumar o escribir’.

llaqta, ayllu, marka, runakuna ruraynintin s. sociedad.

Llaqtakunaqa kawsaynin chikmanhina ari t'aqanakunchikpas/taqanakunchikpas, sutiyanakunchikpas, chaymi ñawpaqaqa kasqa chimukuna, tiyawanakukuna, k'anakuna, inkakunapas wak t'aqam/taqam kaq kasqa, ¿ñuqanchikri may t'aqataq/taqataq kanchik?

‘Las sociedades, así como los hombres, nos dividimos y nos damos un nombre, es así que antes estaban los chimú, los tiawanaku, los k'ana, los inkas, también eran otro grupo social, y nosotros, ¿a qué grupo pertenecemos?’

llaqta ruraykuna, ayllu ruraykuna s. actividades comunales.

Yachakuq wawakunapas **ayllu ruraykunapiqa** yanapakunkum.

‘Los niños estudiantes también ayudan en las actividades comunales’.

M **miray** s. reproducción.

Mirayqa runakunappas, huk kawsaqkunappas kaqninmi.

‘La reproducción es una característica de los hombres y de otros seres vivos’.

musyaqkuna, watuqkuna s. sentidos.

Musyaqkunawanqa imatapas muyuriqninchikpi watuyta atinchikmi.

‘Con los sentidos podemos percibir lo que ocurre en nuestro alrededor’.

Ñ **ñawpa kawsaykuna** s. tradiciones.

Ñawpa kawsaykunaqa Perú Mama Llaqtanchikpiqa achkam kan.

‘En nuestro país, el Perú, son muchas las tradiciones’.

ñawpaqamanta qhawariy/qawariy, taripay r. tomar decisiones.

Ima ruraypipas iskayyaspaga huk ñantam allinpaqapas mana allinpaqapas akllananchik, chaytam **ñawpaqamanta qhawariy/qawariy** ñispa ñinchik.

‘Si es que dudamos sobre alguna acción que realicemos, para bien o para mal, tenemos que escoger un camino, a eso le llamamos, tomar decisiones’.



ñawpariy s. evolución.

Tiqsi muyup/pa tukuy imanpas manam kakllachu qhipan/qipan, llapanmi **ñawparin**.

‘Los elementos del mundo no quedan estáticos, todo está en evolución’.

ñawra kawsay, rikch'aa/rikchaq kawsay s. biodiversidad.

Chakranchikkunapiqa **ñawra kawsaykunatam** uywananchik, hukllata uywaptinchikqa wayrapas urmachinman, kurupas tukurqunman, chikchipas waqllichinman.

‘En nuestras chacras debemos criar diversidad de alimentos, si criáramos uno solo el viento lo tumbaría, el gusano lo acabaría o el granizo lo echaría a perder’.

ñiqichasqa yachay, ciencia s. ciencia.

Quri Kancha hatarichinankupaqqa **ñiqichasqa yachaywanpuni** ruranqanku.

‘Para construir el Ccoricancha, de todas maneras, emplearon la ciencia’.

ñiqichasqa yachaypa ruraynin s. quehacer científico.

Ñiqichasqa yachaypa rurayninqa ñiqichasqa yachaytam kallpachan.

‘El quehacer científico fortalece a la ciencia’.

ñiqichasqa yachaypa yuyaynin, ciencia yachay s. conocimiento científico.

¿Ñawpa yachayninchikkunari manachu **ñiqichasqa yachaypa yuyaynin** kanman? Mana chay kaspari, ¿imataq?

‘¿Nuestros saberes ancestrales acaso no son conocimientos científicos? Y si no es así, entonces ¿qué son?’.

Pacha, rikusqa kaqkuna s. mundo físico.

Llaqtaykipi **rikusqa kaqkunamanta** willarquway.

‘Dame a conocer el mundo físico de tu pueblo’.

Pacha Mama waqllichiy, Pacha Mama qhillichay/qillichay, Pacha Mama unquchiy s. contaminación ambiental.

Pacha Mamataqa ninawan kachaykuspam **waqllichinchik**.

‘Quemando el entorno estamos generando contaminación ambiental’.

Pacha Mamap/pa kawsaynin s. fenómenos naturales.

Parapas, chikchipas, muyuq wayrapas, pacha kuyupas **Pacha Mamap/pa kawsayninmi** kanku.

‘Son fenómenos naturales la lluvia, la granizada, los huracanes y los terremotos’.

P



Pacha Mamawan uywanakuy, Pacha Mama waqaychay s. conservación del ambiente.

Pacha Mama waqaychaytaqa wawanchikkunamanpas yachachinanchikmi, mana chayri, ¿imawantaq qhipa/qipa wiñaykuna kawsanqa?

‘La conservación del ambiente es algo que debemos enseñar a nuestros hijos, de no ser así, ¿con qué vivirán las futuras generaciones?’.

Pacha q'uñiriy/quñiriy, tiqsi muyuntinpa q'uñiriyin/quñiriyin s. calentamiento global.

Tiqsi muyuntinpa q'uñiriyinintari/quñiriyinintari, ¿pitaq hatarichin? Ñuqanchik mana sunquyuq runakuna ari chaytaqa ruranchik.

‘Y el calentamiento global, ¿quién lo generó? Si pues, nosotros, la gente inconsciente somos los causantes’.

pacha t'iktusqa/tiktusqa s. mapa.

Pacha t'iktusqakunaqa/tiktusqakunaqa ñawra suyukuna riqsinapaqmi allin.

‘Los mapas son útiles para conocer las diversas regiones’.

paqariy, yuriy r. nacer.

Kay pachapiqa llapan kawsaqqunapas **paqarinchiktaq**, kawsanchiktaq, miranchiktaq, qhipamanqa/qipamanqa wañupunchiktaq, ¿riki?

‘En esta vida todos los seres vivos nacemos, nos desarrollamos, nos reproducimos y después morimos, ¿no es así?’.

puriykachaynin, kuyuyin s. motricidad.

Runapas, huk kawsaqqunapas **kuyuyiniyuqpunim** kanchik; runaqa ama ñuk'uyananpaq/ñukuyananpaq, ama such'uyananpaq/suchuyananpaq kuyuykachananpunim.

‘Tanto los hombres, así como otros seres vivos, tenemos motricidad. Para que el hombre no quede tullido de brazos y piernas debe mantenerse en constante movimiento’.

Q **qjispisqa kay, kikin kay** s. autonomía.

Wasipipas, yachay wasipipas wawakunamanqa **qjispisqa kaytam** yachachinanchik.

‘Tanto en la casa como en la escuela, a los niños tenemos que enseñarles a ser autónomos’.



qhali/qali kawsay s. vida saludable.

Qhali/qali kawsayta tarinanchikpaqqa Pacha Mamanchikwanpas ayllunchikwanpas sumaqtam kawsananchik; hinallataq, mikhuyninchikwan/mikuyninchikwan kallpachakunanchik, rurayninchiktapas hawkalla hunt'ananchikmi/huntananchikmi.

‘Para encontrar una vida saludable debemos vivir en armonía con nuestra Madre Naturaleza y nuestro ayllu; del mismo modo, debemos energizarnos con nuestros alimentos y cumplir nuestras actividades con tranquilidad’.

runa kawsay s. cultura.

Qhichwa/qichwa **runa kawsayqa** may chandinmi.

‘La cultura del pueblo quechua es muy valiosa’.

R

rurapayay s. tecnología.

Liklla awaypas, muraya ruraypas **rurapayayninchikmi** kanku.

‘El tejido de mantas en telar y la elaboración de moraya son parte de nuestra tecnología’.

rurapayaypa allinchaqkuna, rurapayaypa qispiqkuna s. soluciones tecnológicas.

Cuarentenapi yachakuqkunawan rimananchikpaqqa silularpas kumputaturapas allintam yanapakunku, chaykunatam "**rurapayaypa qispiqkuna**" sutiyanku.

‘Para poder comunicarnos con nuestros estudiantes durante la cuarentena, los celulares y computadoras son de gran ayuda, a ellos se le llama "soluciones tecnológicas"’.

tiqsi muyu s. universo.

Tutakunapi hanaq pachata qhawaspa/qawaspa **tiqsi muyu/pa** phatmallantapas/patmallantapas rikuyta atinchik.

‘Observando el cielo durante las noches, de alguna manera, podemos ver una parte del universo’.

tiqsi muyu rump'u, tiqsi muyu ruyru s. globo terráqueo.

¿Tiqsi muyunchikqa mayhinam kanman? Chayta yachanapaqqa **tiqsi muyu rump'uta~ruyruta** qhawasunchik/qawasunchik.

‘¿Cómo será nuestro planeta? Para conocerlo veremos el globo terráqueo’.

T

t'aqwiy/taqwiy r. investigar, indagar, rebuscar.

Kunanmi allpakunap/pa t'aqankunamanta/taqankunamanta **t'aqwisunchik/taqwisunchik**.

‘Hoy día investigaremos sobre los tipos de tierra’.



U **unu~yaku kamayuqpa yachaynin** s. ingeniería hidráulica.

Tipun ñawpa llaqtaqa **yaku kamayuqpa yachayninwansi** rurakuq kasqa.

‘El pueblo ancestral de Tipón fue construido con conocimientos de ingeniería hidráulica’.

W **wach'i q'umiryay/wachi qumiryay** s. fotosíntesis.

Wach'i q'umiryayqa/wachi qumiryayqa intip/pa k'anchayninwanpas/kanchayninwanpas q'uñiyinwanpas/quñiyinwanpas kamakunmi

‘La fotosíntesis se produce con el calor y los rayos luminosos del sol’.

waru waru s. chacras hundidas, camellones.

Titi Qaqa qucha muyuriqim **waru warupi** ñawpaqqa tarpuq kasqaku.

‘Antes, en todo el rededor del lago Titicaca, sembraban en camellones’.

wasi ayllu ruraykuna s. actividades familiares.

Llapan wawakunam **wasi ayllu ruraykunapiqa** yanapakuyku.

‘Todos los niños ayudan en las actividades familiares’.

Y **yachapay, ruray** s. práctica.

Yachapaywanqa lliw sasachakuykuna qullunqam.

‘Con la práctica todos los problemas desaparecerán’.

yachaq s. sabio.

Sapa ayllupim **yachaqkunaqa** yachayninta riqsichiwanchik.

‘En cada comunidad los sabios nos dan a conocer sus saberes’.

yachay s. conocimiento.

Llaqtanchikpa **yachaynintaqa** chaninchananchikmi.

‘Tenemos que valorar el conocimiento de nuestro pueblo’.

yanaykuy r. experimentar, intentar.

Sumaq Kawsay yachay t'aaqapi/taqapi **yanaykuyta** rurasunchik.

‘Vamos a hacer un experimento en el área de Personal social y Ciencia y tecnología’.

Mama Llaqtapi yachanakunamanta simikuna

(Términos del Currículo Nacional)

allpamanta yachay, tiqsi kamay	Geografía	A
atisqan	capacidad	
ayllup/pa kawsaynin	contexto sociocultural	
ayllup/pa rimaynin	contexto lingüístico	
ayllup/pa sasachakuynin	problemática de la comunidad	
chaninchana	evaluación	CH
hatun atisqan, hatun yachasqan	competencia	H
hukkunata uyarispa kawsaypas, ruraypas	convive y participa democráticamente	
kawsasqa, ñawpaq kamay	historia	K
kawsaypura yachachinakuy	enfoque intercultural	
killapaq yachaykuna wakichiy~qispichiy	planificación de unidades didácticas	
llapanpaq yachanankuna, atinankuna	estándares de aprendizaje	LL
Ñiqichasqa Yachaywan Rurapayaywan	Ciencia y tecnología	Ñ
pacha muyuyipi ruraykuna, watantin ruraykuna	organización del calendario comunal	P
primaria yachay	primaria	
qallariy yachay	inicial (educación)	Q
qatilla yachay rikhurichiqkuna/ rikurichiqkuna	secuencia de situaciones	
qhipa/qipa simipaq wakichiy~qispichiy	planificación de segunda lengua	
Runap/pa Kawsasqan	Personal social	R
secundaria yachay	secundaria	S



	simi rimaykuna riqsiy	caracterización lingüística
	Sumaq Kawsay	Personal social - Ciencia y tecnología
	sumaq ruray, wallpay	arte
T	tukupay chaninchana	evaluación sumativa
	tukuspa yachaykuna	perfil de egreso
W	watantinpaq yachaykuna wakichiy	planificación anual
Y	yachachina	enseñanza
	yachachinapi tuyllakuna (qallariynin, ruraynin, tukupaynin)	momentos de la sesión
	yachakuqpa aypanan	perfil del estudiante
	yachakuqpa yachananpunim	necesidades de aprendizaje
	yachakuy chaninchana	evaluación de aprendizaje
	yachakuy, yachakuna	aprendizaje
	yachakuypa aypanan	propósito de aprendizaje
	yachakuypa puririchiq, p'unchawpi/punchawpi yachachinakuna	sesiones de aprendizaje
	yachakuypa rikuchiykuna	evidencias de aprendizaje
	yachana kamayuq, mama llaqtapi yachanakuna	currículo nacional
	yachanakunap/pa llikan	malla curricular
	yachananchikkunap/pa tiqsin	educación básica
	yachanankuna wakichiy	planificación curricular
	yachasqamanta yuyaymanay, yachasqamanta kaynin	metacognición
	yachasqan qhaway/qaway	desempeño
	yachay mat'ipana/matipana, yachay kallpanchay	retroalimentación
	yachay t'aqa/taqa	área, curso, materia
	yachaykuna huqariy/riqsiy	recojo de saberes
	yachaykuna rikhurichiq/rikurichiq	situación significativa
	yupaykunamanta yachay, ñawrayupa	matemática(s)



Parte II

Castellano - Quechua sureño



Área de Comunicación

A	acento	kallpachaq, simi patma/phatma kallpachaq
	aclarar	chuyanchay/ch'uyanchay, sutichay/sut'ichay
	acta	akta
	adivinanza	watuchiy
	adivinar	watuy, musyay
	adjetivo	suti tikrachiq/t'ikrachiq
	adverbio	rimana tikrachiq/t'ikrachiq
	afiche	willakuq rapi/raphi
	afirmación	arí ñiq~niq
	afirmar	arí ñiy~niy
	alfabeto	achaha, achahala
	alófono	yaqa kunka
	anécdota	willakuycha
	apellido	ayllu suti
	apellido materno	mama suti
	apellido paterno	tayta suti
	aprender, saber	yachakuy
	aprendizaje	yachakuna, yachakuy
	argumentar	takyasqa rimay, qimisqa/q'imisqa rimay
	argumento	takyasqa rimana, qimisqa/q'imisqa rimana
	autor, escritor	qillqaq, awaq
	aviso	willarina
B	biografía, historia de vida	kawsasqamanta willakuy
C	campo semántico	aylluchasqa yuyaykuna
	canción	takiy
	cantar	takiy



canto burlesco/jocoso	asipayay takiy
canto gracioso	asichikuq takiy
caracterización psicolingüística	yachakuqpa siminkuna riqsiy
caracterización sociolingüística	ayllup/pa siminkuna riqsiy
carta	karta
cartulina	rakta rapi/raphi, kartulina
celular	waqyana, qayana, silular
certificado, constancia	sullullchasqa qillqasqa, chaynam niq qillqasqa
citación	minkakunapaq/mink'akunapaq qillqasqa
coherencia	tinkunayay
cohesión	tinkinayay/t'inkinayay
coma	chupacha, samana chiku/ch'iku
comedia, humor	kusichina, asichina
comparar	tinkunachiy, tupanachiy
comunicación, área de Comunicación	Llapan Willanakuy, Rimana
concluir	tukuy, qispichiy
conclusión	chuyanchasqa/ch'uyanchasqa, puchukasqa/p'uchukasqa
concordancia	simi tinkuchiq
conector	rimay tinkichiq/t'inkichiq, tinkichiq/t'inkichiq
conjugación verbal	rimanap/pa ñiqichaynin
conjunción	tinkiq/t'inkiq
consonante	tuqyawan/t'uqyawan, kunkalli
contrato (documento)	uyñi qillqasqa, kamachinaku qillqasqa
conversación, diálogo	rimanakuy
conversatorio, mesa redonda, charla	rimanakuy
cuaderno	qillqana maytu/mayt'u
cuento	hawariy, willakuy



D	dato	willaq
	debate, discusión	churanakuy, kutipanakuy
	debatir	churanakuspa rimanakuy
	describir	kasqan willay, imayna niy~ñiy, mayhina niy~ñiy
	descripción	kasqan willaq, imayna niq, mayhina niq
	desiderativo	munarisqa, munapayay
	deverbativo	sutiyachiq, sutiman tikrachiq/t'ikrachiq
	dibujar, graficar	siqiy/siq'iy, chiruy, tiktuy/t'iktuy
	dibujo, imagen	siqi/siq'i, chiru, tiktu/t'iktu
	diccionario	simi qullqa, simi taqj
	difundir	mirachiy, chiqichiy/ch'iqichiy
	documento	qillqapu
	dos puntos	iskay chiku/ch'iku
	drama	ruraytuku
	dramatización	ruraytukusqa
E	ejemplo	qawarichina/qhawarichina
	enseñanza	yachachina
	enseñar	yachachiy
	entrevista	tapupayana
	entrevistar	tapupay, tapupayay
	escritura, texto	qillqasqa
	escuchar, oír	uyariy
	estrofa	yarayma
	estructura de la oración	rimaypa kaqnin
	estructura de la sílaba	simi patmapa/phatmap kaqnin
	estudiante	yachakuq
	evaluación	chaninchana
	excepción	sapaqchasqa
	explicar	riqsichiy



fábula	aranway	F
familia de palabras	aylluchasqa simikuna	
firma	suti qillqa, suti siqi/siq'i	
fonema	kunka	
frase	rimaycha	
frase nominal	suti rimaycha	
grafía, letra	qillqa	G
gramática	simi kamay	
guion (texto)	rikuchinapaq qillqasqa	
guion, raya (signo)	siqicha/siq'icha	
hablar	rimay	H
himno triunfal	haylli	
historieta	tiktusqa/t'iktusqa willakuy, willakuypa siqiynin/siq'iynin	
hoja, papel	rapi/raphi, qillqana rapi/raphi	
idea	yuyay	I
idea principal	chawpi yuyay	
idea secundaria	qatipaq yuyay, huntapaq/hunt'apaq yuyay	
índice	kaqninkuna	
infografía	willana siqi/siq'i, willana tiktu/t'iktu	
información	willana	
información de segunda mano	hukpa qawasqan/qhawasqan willana	
informar, avisar	willay	
informe	rurasqamanta willay	
instrucción	kamachina	
introducción	qallariynin	
lámina	panqa/p'anqa, lamina	
lectura	ñawinchana	
leer	ñawinchay	



L	lengua materna	mama simi
	lengua, idioma	simi
	lenguaje	rimana
	lenguas indígenas	runa simikuna, ayllu simikuna
	letras móviles	kuyuq qillqakuna
	libreto	rimanapaq qillqasqa
M	libro	qillqa maytu/mayt'u, maytu/mayt'u
	marcar	chimpuy, sanampay
	mayúscula	hatun qillqa, kuraq qillqa
	memorándum	chiti/ch'iti kamayuq qillqasqa
	memorial	achkamanta mañakuy
	mensaje	rimaynin, rimanan
	minúscula	uchuy~huch'uy qillqa, sullka/sullk'a qillqa
	mito	ñawpa willakuy, paqariymanta willakuy
	modo de articulación	imayna tuqyasqan/t'uqyasqan
	N	narración
narrar		willakuy
negación		manayaq, mana niq~ñiq
negar		manachay, mana niy~ñiy
nombrar		sutichay
nombre, sustantivo		suti
normalizar (escritura)		hukllachasqa qillqay
noticia		musuq willakuy
núcleo de la oración		rimaypa sunqun
O		oficio
	oración	rimay
	oración afirmativa	ariyasqa rimay, aw niq~ñiq rimay
	oración copulativa	tinkiq/t'inkiq rimay
	oración exclamativa	qapariq rimay, kallpachasqa rimay



oracion imperativa	kamachina rimay	
oración negativa	manayasqa rimay	
oración simple	sapanchasqa rimay	
oralidad	rimaylla	
ortografía	chanin qillqasqa	
página	uya	P
palabra	simi	
palabra interrogativa	tapuq simi, tapuna simi	
palabra nueva, neologismo	musuq simi	
palabra antónima	awqa simi, yari simi	
palabra exclamativa	kallpachasqa simikuna, qaparisqa simikuna	
palabra imperativa	kamachina simi	
palabra sinónima	kikin niq simi	
palabras homógrafas	kikin qillqasqa simikuna	
palabras móviles	kuyuq simikuna	
palabras ocultas	pakasqa simikuna	
palatal	sanka/sankha	
papelote	hatun rapi/raphi	
párrafo	qillqasqa taqa/t'aqa	
partícula	psi simi	
pensamiento	yuyaymanay	
pensar	yuyaychakuy, yuyay	
periódico	mitawa/mit'awa	
periódico mural	willakuq pirqa	
pertenencia	kapuqnin, kaqnin	
pie de página	rapi/raphi chaki	
pintar	llimpiy/llimp'iy	
planificación del texto	qillqasqa umanchay	



	plural	achkayasqa
	pluralizar	achkayachiy
	poema, rima	harawi, yarawi
	predicado	rimasqa
	presentación	riqsichiynin, riqsichikuynin
	problematizar	sasachay
	producción de textos	qillqasqa paqarichiy
	profesor(a)	yachachiq, amawta~hamawt'a
	pronombre	suti ranti
	pronombre demostrativo	qawachiq/qhawachiq suti ranti
	pronombre interrogativo	tapuq suti ranti
	pronombre posesivo	kaqnin suti ranti
	punto	chiku/ch'iku, chusu/ch'usu
	punto de articulación	maypi tuqyasqa/t'uqyasqa
	punto y aparte	taqaq chiku/t'aqaq ch'iku, rakiq chiku/ch'iku
	punto y coma	chikuwan samana chiku/ch'ikuwan samana ch'iku, chikuwan/ch'ikuwan chupacha
	punto final	tukuna chiku/ch'iku
	punto y seguido	qatichina chiku/ch'iku
	puntos suspensivos	tunki chikukuna/ch'ikukuna
R	radio (emisora)	wayra wasi
	raíz de palabra	simi sapi/saphi
	raíz de partícula	pi si simi sapi/saphi
	raíz nominal	suti sapi/saphi
	raíz verbal	rimana sapi/saphi
	rayar, subrayar	siqiy/siq'iy
	receta de cocina	yanunapaq~wayk'unapaq qillqasqa
	recibo (documento)	chaskisqa



reconocer	riqsiqay	
reflexión	hamutana/hamut'ana, yuyaymanana	
reflexionar	hamutay/hamut'ay, t'ukuy, yuyaymanay	
resumen	asllayasqa, pisiyachisqa	
resumir	asllayachiy, pisiyachiy	
reunión	huñunakuy	
revisar	qawapay/qhawapay, allinchay	
revisión de texto	qillqasqa allinchay	
segunda lengua	qipa/qhipa simi	S
selección	akllana	
significado	ñiy nin~niy nin, yuyay nin	
signos de admiración	qapariq sanampa	
signos de interrogación	tapuna sanampa	
signos de puntuación	qillqana sanampakuna	
sílaba	simi patma/phatma	
singular	sapallan, sapan	
solicitud memorial	mañakuy qillqasqa	
sonoro	uyarikuq, tuqyayq/t'uqyayq	
sopa de letras	chaqrusqa qillqa	
su parte	kaqnin, taqaynin/t'aqaynin	
sufijo	simi huntachiq/hunt'achiq	
sufijo independiente	qispisqa huntachiq/hunt'achiq, qispisqa simi huntachiq/hunt'achiq	
sufijo nominal	suti huntachiq/hunt'achiq, suti simi huntachiq/hunt'achiq	
sufijo verbal	rimana huntachiq/hunt'achiq, rimana simi huntachiq/hunt'achiq	
sujeto	ruraq	
sustantivo común	llapan suti, qasi suti	



	sustantivo o nombre propio	chiqap suti, kikin suti
T	tarjeta de invitación	watunakunapaq qillqasqa
	tema central	imamanta kasqan
	texto argumentativo	qimisqa/q'imisqa qillqasqa, takyasqa qillqasqa
	texto anecdótico	willakuycha qillqasqa
	texto biográfico	kawsasqamanta qillqasqa
	texto cómico, comedia	asichikuq qillqasqa
	texto continuo	qatilla qillqasqa
	texto descriptivo	kasqan willaq qillqasqa, imayna niq qillqasqa
	texto expositivo	riqsichinapaq qillqasqa
	texto infográfico	willana siqi/siq'i qillqasqa, willana tiktu/t'iktu qillqasqa
	texto informativo	willana qillqasqa
	texto instructivo	ruranapaq qillqasqa
	texto narrativo	willakuna qillqasqa
	texto persuasivo	uyachiq qillqasqa
	texto publicitario	rantipaq qillqasqa
	textualización	qillqarina
	tiempo futuro	qipa/qhipa pacha
	tiempo pasado	ñawpa pacha
	tiempo presente	kunan pacha
	tilde	kallpachaq sanampa
	trabalengua	qallu kipuq/khipuq, qallu paskaq
	tradición oral	ñawpa kawsay willakuy
	tríptico	kimsa patarayuy qillqasqa, kimsachasqa
V	verbo	rimana
	verso	harawip/pa wachun, yaraymap/pa wachun
	vocal	tuqya/t'uqya, hanllalli

Área de Matemática

ábaco andino	yupana	A
abajo	uray	
adelante, primero	ñawpaq	
adentro	ukupi/ukhupi	
adobe	tika	
afirmar	ari niy~ñiy	
afuera, superficie	hawa	
agrupado	huñusqa	
agrupado con criterio	kintu/k'intu	
ahora, hoy, presente	kunan	
alcanzar	aypay	
álgebra	alkuwaris, yawyakama	
algunos	wakin	
altura, tamaño	sayaynin	
amanecer	illarimuy	
amarillo	qillu/q'illu	
ancho	kinray	
ángulo	kuchu/k'uchu	
ángulo recto	chiqa kuchu/k'uchu	
apotema	aputima	
área	hawa tupu, uya tupun	
arreglar, solucionar	allinchay	
arriba	hanaq, hanan wichay	
arroba	aruwa	
arte de tejer	away	
atado	maytu/mayt'u, wanku	



	atrás	qipa/qhipa
	aumentar, adicionar, adición	yapay
	avanzar	ñawpariy
B	balanza	llasa tupuna, tupuna
	base	tiyana
	billete	rapi/raphi qullaj
	billón	iskaynu
	bisectriz del segmento	kuqmupa/k'uqmup kuskanan
	bolsa, costal	kutama, kustal
	borde, contorno, frontera, perímetro	muyuriqin
	brazada	marqa/marq'a, rikra
C	cada uno	sapanka, sapakama
	cajón, caja	kawku
	calendario	ñiqjpacha
	canicas	qispi chuwi
	cantidad	achkara, hayka/hayk'a kasqan
	cantidad, tamaño	chika/chhika
	cara	uya
	caso favorable	hatalli karqu
	caso, suceso	karqu, kaq
	casos posibles	kanmansi karqukuna
	categoría	qamu
	centenas	pachakkuna
	centenas de millar	pachak waranqakuna
	centímetro	pachaqcha thatki/tatki
	cerca	hichpa~sispa, qaylla
	cero	chusaq/ch'usaq
	cero coma uno (0,1)	chusaq/ch'usaq chupacha huk
	cien, centena	pachak



cierta cantidad	pimayqampa
cifra	kipu/khipu, chullachasqa/ch'ullachasqa
cilindro	tuquru
círculo	muyu
circunferencia	muyuriq, iruru, siwi
columna	sayaq wachu
columna de bloques	sayaq pirqa
columna, hilera, raya, camellón, surco	wachu
combinar	charquy, taqruy
comparar	chimpapuray tupanachiy
competencia	llallinakuy, atipanakuy
competencia de puntería	chayachinakuy
competencia de resistencia	churkinakuy
completar, llenar	huntapay/hunt'apay
comprar	rantiy
con contenido	kaqniyuq
conjunto	chunku/ch'unku
cono	chuqu
contar	yupay
conteo	yupapa
corral	kancha
cruz cuadrada	chakana
cuadrado	tawkuchu/tawk'uchu, tawa kuchu/ k'uchu
cuadrilátero	tawchiru, tawa chiru
cuadro	tawku
cuadro de distribución	chij tawku
cuadro, cuadriculado, tabla	llikachasqa
cuál	mayqan
cuánto	hayka/hayk'a



	cuarta	kuwarta
	cuarto	tawa ñiqj
	cubo o hexaedro de seis lados	machina
	 cuerda	tawti
	cuerpo geométrico, poliedro	umiña
D	dado	yupayniyuq machina, wayru machina
	dato, datos	kipura/khipura, willaq
	de dos en dos	iskay iskaymanta
	debe haber	kanan
	decágono	chunka kuchuyuq/k'uchuyuq
	decenas	chunkakuna
	decenas de millar	chunka waranqakuna
	decimales	chunkachasqakuna
	décimo	chunkacha
	deducir	chuymay/ch'uymay
	delante de	ñawpaqin
	delgado	llañu~ñañu
	dentro	uku/ukhu
	depositar	taqiy
	depósito de papa	ruhi
	derecha	pañã, alliq
	determinar	yuqanchay
	detrás de	qipan/qhipan
	diagonal	sisku
	diagonal mayor	kuraq sisku
	diagonal menor	sullka/sullk'a sisku
	diagrama	kachacha/k'achacha, israma
	diagrama de árbol	sacha/sach'a israma
	diagrama de barras	qullqa tiqj
	diagrama de Venn	winpa kachachan/k'achachan
	diámetro	liwisqa



dibujo	tiktu/t'iktu, siqi/siq'i	
diez, decena	chunka	
dificultad	sasa	
dinero	qullqi	
dispersar	ch'iqichiy/ch'iqichiy	
distancia promedio	karup/pa chawpinan	
dividendo	rakichikuq	
dividir, distribuir, separar, agrupar	rakiy, taqay/t'aqay	
divisor	rakiq	
doblar, duplicar	iskaychay	
doble	iskaychasqa	
docena	chunka iskaychasqa	
dodecágono	chunka iskay kuchuyuq/k'uchuyuq, chunis kuchu/k'uchu	
dos décimos	iskay chunkacha	
dos o tres pares, bifurcación	pallqa/p'allqa	
dos veces	iskay kuti	
duda	iskayrayay	
ecuación	aywayka, kikinchasqa	E
eje	tisri, iqi, turpi	
eje de simetría	kallupa/khallup tisrin, chawpin	
eje horizontal	kinwachu iqi, kinray iqi	
eje vertical	saywachu turpi, saywachu iqi	
el que agrupa	huñuq	
elemento	qullmu	
empezar	qallariy	
en el medio	chawpipi	
en grupos	taqa taqapi/t'aaqa t'aaqapi	
en qué tiempo	ima pachapi	
encerrar, cerrar	wichqay/wichq'ay	



	encima	hawanpi, patanpi, pata
	encuentro	tinkuy
	encuesta	tapupa, inkuwista
	entero	kawki
	equilibrio	kuskachasqa, turay
	equivalencia, equivalente	chaninpura
	equivalente a 60 kg	tirsiyu
	escala	iskala
	escoger, seleccionar	akllay
	esfera	rumpu/rump'u, ruyru
	espacio	kiti/k'iti, pacha
	espacio muestral	rikuchi kiti/k'iti
	espalda	wasá
	estimar, calcular, valorar	chaninchay, yupaykukuy
	exacto	kapaq/k'apaq, chaynapuni
	expresar	rimakuy, niy~ñiy
	expresión matemática	ñawrayupa rikurichiy
	expresión simbólica	sanampa isriy
F	factor	miraq
	figura geométrica	chirusqa, riqj, chiruña
	figura simétrica a otra respecto de una recta	kallu/khallu
	fila	kinray wachu
	fila de cosas, una detrás de otras	wachu wachu
	física	isika
	flecha	wachi/wach'i
	forma, su forma	rikchaynin/rikch'aynin
	forma geométrica	pachatupu rikchaynin/rikch'aynin



fórmula	urmu	
fracción decimal	chunkachap/pa patman/phatman	
fracciones equivalentes	chaninpura patmakuna/phatmakuna	
fracciones mixtas	taqru patmakuna/phatmakuna	
frecuencia	hayka/hayk'a rikuriq, wayriku	
frecuencia relativa	piktamantay wayriku	
ganar	atipay, llalliy	G
gastar	tukuy, pisiyachiy	
geometría	pachatupu	
geoplano	pachapampa	
girar	muyuy	
grado, indicador del lugar de orden	ñiqin	
gráfico	tiqi/t'iqi	
gráfico de rectas	chiqanakuna tiqi/t'iqi	
gramo	aqnu	
grande	hatun	
grueso	raku/rakhu	
grupo, porción	taqa/t'aqa	
guardar	allchay	
hexágono	suqkuchu/suqk'uchu	H
hoja	rapi/raphi	
hora, tiempo, fecha	pacha	
hoyo	pukru/p'ukru	
iconografía	pallay	
igual, mismo	kaqlla, kasqan, kikin	I
igualar	kuskachay	
igualdad	kikinchasqa	
impar	chullan/ch'ullan	



	inecuación	aywaykanaq
	información	niwilla
	instrumento para medir la longitud, regla	suní tupuna
	intercambiar, trocar, canjear	chalay/chhalay, llankiy
	interpretar	unanchay, yamuy
	investigar	kuskiy/k'uskiy, taqwiyy/t'aqwiyy, qatipay
	irregular	walikinaq
	izquierdo	lluqi/lluq'i, ichuq
J	jarra	tallina
	juntar	huñuy
	junto, grupo	huñu
	kilogramo	waranqa aqñu
L	lado	chiru
	lado derecho	pañá chiru, alliq waqta, pañan
	lanzar	chuqay
	largo	suní
	lateral	chiruya
	lejos	karu
	línea abierta	kichasqa siqi/siq'i
	línea curva cerrada	wichqasqa/wichq'asqa muyu siqi/siq'i
	línea recta	chiqa siqi/siq'i
	línea, trazo, recta	siqi/siq'i
	líneas paralelas	chaqlla siqikuna/siq'ikuna
	litro	winku, wiku, litro
	ludo	qaquña
M	mañana	paqarin
	marcar con aspa	chakaykuy, chimpuy
	marcar, ubicar	chimpuy
	masa, peso	llasa
	Matemática	Ñawrayupa



material base diez	chunkachana	
Máximo Común Divisor	Sapsi Rakiqkunapa Piwin/Sapsi Rakiqkunap Phiwin	
mayor	kuraq	
mayor cantidad	aswan achka	
media, promedio	chawpina	
mediana	chawpiq	
mediano	taksa: murmu, taksa	
medida de longitud	suní tupusqa	
medidas de volumen	winku tupunakuna	
medio	chawpi	
medir, pesar	tupuy	
mejorar, ajustar, reforzar	matipay/mat'ipay	
menor	sullka/sullk'a	
menor cantidad	aswan aslla	
mesa	hampara/hamp'ara	
metro	tatki/thatki	
metro cuadrado	iskaychasqa tatki/thatki	
millares	waranqakuna	
millón	hunu	
mínimo común múltiplo	mirachiqkunapa sullkan/ mirachiqkunap sullk'an	
minuto	tullmi	
mitad	kuskan	
moda	anchaya	
moldear adobe	tikay	
moneda	takasqa qullqj	
montón	qutu, tawqasqa, muntun	
movimiento de la tierra	pacha puriyinin	
mucho tiempo	unay	
multiplicación	mirachina	



	multiplicador	mirachiq
	multiplicar	mirachiy
	muy lejos	sinchi karu
N	necesidad	isiriy, munay
	ninguno	mana mayqanpas
	nivel	uypaychu
	no debe haber	mana kanan
	número (n°)	yupa (y°)
	número de casos favorables	hatalli karqu yupa
	número mixto	taqru yupa
	números enteros	kawki yupakuna
	numeroso, mucho, bastante	achka
O	operación	ruraynin
	ordenado	ñiqinchasqa, sinrichasqa, kamachisqa
	ordenar	ñiqichay, ñiqinchay, sinrichay
P	pagar	payllay, qupuy
	palmo (medida con la mano)	k'apa, kuwarta
	par	masa, yanan
	par complementario	yanan
	par ordenado	ñiqichasqa masa
	partido, quebrado, fracción	patma/phatma, raki
	paso (dar)	ichiy, chankay, tatkiy/thatkiy
	patrón de un número	mamarku
	pentágono	pikuchu
	pentamino	pichqaminu
	pequeño	uchuy~huch'uy, taksalla
	perímetro	muyuriqnin tupu
	pictograma	llimpirama/llimp'irama
	pintar	llimpiy/llimp'iy
	pirámide	pira
	plano cartesiano	llikachasqa pampa



plantear un problema	charwi/ch'arwi churay	
poco	aslla, pisi	
poliedro	anchawya, umiña	
polígono	achka chiru	
porcentaje	pachakchasqa, pachaku	
porción contenida en dos manos juntas	putquy	
porción contenida en una mano, puñado	aptay~hapt'ay	
posible	atikuq, kanman	
preparar	allichay	
primero	huk ñiqi, ñawpa	
prisma, paralelepípedo, barra	qullqa	
prisma rectangular	suytu/suyt'u qullqa	
prisma triangular	kimsa kuchu/k'uchu qullqa	
probabilidad	yanaykachay	
probable	ichaya	
problema	charwi/ch'arwi, sasachakuy	
producto	mirachisqa	
promediar	chawpinay	
propiedad	rupi	
propiedad conmutativa	tikra/t'ikra rupi	
propiedad distributiva	chiqi rupi	
proporción	chayaqin, kaqllachasqa	
proporcionalidad directa	siw chayaqj	
proporcionalidad inversa	tikra/t'ikra chayaqj	
prueba	mallina	
punto	chusu/ch'usu, chiku/ch'iku	
punto decimal	chunkacha chiku/ch'iku	
qué color	ima llimpi/llimp'i	Q
quinto, ombligo	pupu	
quitar, disminuir, restar, sustracción	qichuy	
radio	liwi	R



	rápido	utqay
	razón	tupachisqa yupa, raykulla
	recoger, iconografía	pallay
	recta	chiqa
	recta numérica	yupa chiqa
	rectángulo	chutarisqa tawa kuchu, suytu/suyt'u
	rectas paralelas	chaqllasqa chiqanakuna
	rectas perpendiculares	chakasqa chiqan siqikuna
	registrar datos	kipuray/khipuray
	regla, regleta	chiqanchana
	regletas de colores, regletas de Cusinaire	llimpisqa/llimp'isqa qullqakuna
	regular	waliki
	relación directamente proporcional	siw chayaqi tinku
	relacionar	tinkuchiy, masichay
	reloj	pacha qawana/qhawana, pacha tupu
	repartir	aypuy
	repetir, volver	kutiy
	representar	rikurichiy/rikhurichiy
	resolver, solucionar	chuyanchay/ch'uyanchay, paskay
	resolver el problema	charwi/ch'arwi paskay
	resto	puchu
	resultado	lluqsiynin, chuyanchaynin/ch'uyanchaynin
	reño	atipanakuy, churanakuy
	rombo	puytu/p'uytu
S	sacar	hurqay
	secuencia, en orden	qatilla, sinrilla
	segmento	kuqmu/k'uqmu
	seguir secuencia	kutipay
	segundo (después del primero)	iskay ñiqi



sello	suri	
semestre	suqkilla	
semirrecta	chawchiqana	
signo	sanampa	
signos, símbolos	sanampakuna	
sigue la secuencia	qati qatipay, qatiy	
simétrico a una recta	chiqaman kalluyuq/khallayuq	
simplificar interiores	llanlluy, chusaqyachiy/ch'usaqyachiy	
sobrar	puchuy	
sobra, lo que queda	puchun, qipasqa/qhipasqa	
su camino	purisqan	
suma	yapa	
sumando	yapanakuna	
tabla	tawla	T
tabla de frecuencia	willakuqkunap/pa llikan	
tabla de valor posicional	chaninchana tawla , yupana sapi	
tabulación	yupaychasqa	
tabular	yupaychay	
tangram	tanram	
temperatura	llapi	
teñir	tullpuy, tiñiy	
tercero	kimsa ñiqi, kimsa kaq	
terminar, concluir, completar	tukupay	
término independiente	munayniyuq kuqmu/k'uqmu	
todo, todos	lliw, llapan	
trama de hilos para tejer	allwi	
transformar	hukman rikchachiy/rikch'achiy	
trapecio	pullutasrapa	
traslación en el plano cartesiano	llikachasqa pampapi astay	
trasladar	astay	
trazar, graficar	siqiy/siq'iy	



	triángulo	kimsa kuchu/k'uchu
	trillón	kimsanu
	trimestre	kimsa killa
	triple	kimsachasqa
	triplicar	kimsachay
	troje, depósito, almacén	taqi
U	ubicación de puntos	chusukuna/ch'usukuna chimpuy
	un cuarto	tawaman rakisqamanta huk
	un medio (1/2)	iskayman rakisqamanta huk
	un noveno	isqunman rakisqamanta huk
	un quinto	pichqaman rakisqamanta huk , pichqap/pa huknin
	unidad	sapan
	unidad de medida	tupunap/pa sapanin
	unidad de medida de volumen	winara tupukunap/pa sapanin
	unidad de medida en pollera	uchkuy, millqay, unkuy
	unidad, parte entera de un número decimal	sapanchina
	unidades	sapankuna
	unidades de millar	waranqakuna
	uno	huk
	usa la fórmula de la recta	chiqana urmuta apaykachay
V	valor, precio	chanin
	variable	yawya
	variable categórica nominal	tupsi qamu yawya
	variable categórica ordinal	ñiqi qamu yawyu
	variable numérica continua	ñiti yupa yawya
	variar	yawyay
	vender	rantikuy, qatuy
	vértice	ñawchi/ñawch'i
	volumen	winara

Área de Personal social y Ciencia y tecnología

actividades comunales	llaqta ruraykuna, ayllu ruraykuna	A
actividades familiares	wasi ayllu ruraykuna	
autonomía	qjispisqa kay, kikin kay	
autoridad	kamachiq, umalliq	
biodiversidad	ñawra kawsay, rikch'aq/rikchaq kawsay	B
calentamiento global	Pacha q'uñiriy/quñiriy, tiqsi muyuntinpa q'uñiriyin/quñiriyin	C
chacras hundidas, camellones	waru waru	
ciencia	ñiqichasqa yachay, ciencia	
conocimiento	yachay	
conocimiento científico	ñiqichasqa yachaypa yuyaynin, ciencia yachay	
conservación del ambiente	Pacha Mamawan uywanakuy, Pacha Mama waqaychay	
contaminación ambiental	Pacha Mama waqllichiy, Pacha Mama qhillichay/qillichay, Pacha Mama unquchiy	
cultura	runa kawsay	
derechos	kaqninchikkuna, runap/pa alliqninkuna	D
desarrollo integral	llapan wiñay, llapan kawsayninpi wiñariy	
energía	kallpa	E
ética profesional	kamayuqpa chanin kaynin, chanin kamayuq	
evolución	ñawpariy	
experimentar, intentar	yanaykuy	
fenómenos naturales	Pacha Mamap/pa kawsaynin	F
fotosíntesis	wach'i q'umiryay/wachi qumiryay	
globo terráqueo	tiqsi muyu rump'u, tiqsi muyu ruyru	G
identidad	kaynin, kikinchakuy, pichus maychus kay	I



	ingeniería hidráulica	unu~yaku kamayuqpa yachaynin
	investigar, indagar, rebuscar	t'aqwiw/taqwiw
M	mapa	pacha t'iktusqa/tiktusqa
	materia	kaq, hap'ina/hapina kawsay
	motricidad	puriykachaynin, kuyuynin
	mundo físico	Pacha, rikusqa kaqkuna
N	nacer	paqariy, yuriy
	normas	kamachikuykuna
	normas de convivencia	allin kawsaypaq kamachikuykuna
P	práctica	yachapay, ruray
	proteínas	kallpachaq mikhuy/mikuy
Q	quehacer científico	ñiqichasqa yachaypa ruraynin
R	reproducción	miray
S	sabio	yachaq
	sentidos	musyaqkuna, watuqkuna
	seres vivos	kawsaqkuna
	sociedad	llaqta, ayllu, marka, runakuna ruraynintin
	soluciones tecnológicas	rurapayaypa allinchaqkuna, rurapayaypa qispiqkuna
T	tecnología	rurapayay
	tierra, Madre Tierra	allpa, Pacha Mama
	tomar decisiones	ñawpaqmanta qhawariy/qawariy, taripay
	tradiciones	ñawpa kawsaykuna
U	universo	tiqsi muyu
V	valorar	chaninchay
	valores	chaninkuna
	vida saludable	qhali/qali kawsay
	vitaminas	kawsarichikuq mikhuy/mikuy, vitamina
	vivir	kawsay



Parte III

Palabras por
campos semánticos
del quechua sureño





3.1 Yachachinakuywan runa kawsaywan (Educación y cultura)

3.1.1 Yachay wasimanta rimaq simikuna (Términos relacionados con la escuela)

A	akllay	seleccionar
	allichakuy	alistar
	ama, amapuni	prohibición
	atipanakuy	competir
CH	chaqruy, taqruy, minuy	mezclar
	chimpuy	marcar
	chiqanchana	regla
CH'	ch'awchu/chawchu	originario
	ch'uyanchasqa kananchikpaq k'uchu/ chuyanchasqa kananchikpaq kuchu, limpiyu kananchikpaq k'uchu/limpiyu kananchikpaq kuchu	rincón de aseo
H	hap'iy/hapiy	agarrar, tomar
	hatunyachiy	agrandar
	hunt'achiy/huntachiy, hunt'apay/ huntapay	completar
	huñuy	juntar, unir
	huñuy, tantay	reunir
I	iskay haykuyniyuq~yaykuyniyuq llikachasqa	cuadro de boble entrada
K	kamariy	crear, alistar, preparar
	kuchuna, rutuna, kaptana	tijeras
	kuchuy, kaptay	cortar
	kumputarura, computadora	computadora
	kumputasyun, computación	computación
	kutichiy	responder
	kutipay	repetir
K'	k'askachina/kaskachina, laq'ana/laqana	goma, pegamento
	k'askachiy, ratachiy, laqay	pegar



llamk'ana mayt'u/llamkana maytu	cuaderno de trabajo	LL
llamk'aq/llamkaq masi	colega	
llamk'aypi/llamkaypi pusakuq	plan de trabajo	
llikachasqa	cuadro, tabla, cuadriculado	
llimp'ina k'ullu/llimpina kullu	lápices de color	
llimp'iy/llimpiy, tullpuy	pintar, colorear	
lluqsiy	salir	
masi	compañero	M
maypi paqarisqa	lugar de nacimiento	
nota	nota	N
ñawinchay	leer	Ñ
ñiqichay, sinrichay	ordenar	
ñit'iy/ñitiy	imprimir, aplastar, presionar	
patanchasqa	silueta de palabras	P
puriynin	conducta	
pusariq, pusakuq	guía	
qallariynin, musyachiynin, pusaykukuynin	preámbulo	Q
qillqa mayt'u/maytu	libro	
qillqana	lapicero, bolígrafo	
qillqana k'ullu/kullu, lapis	lápiz	
qillqana mayt'u/maytu	cuaderno	
qillqana mayt'ucha/maytucha, libreta	libreta	
qillqana pachas, isku, quntaycha	tiza	
qillqana pirqa	pizarra	
qillqasqa pichana	borrador	
qillqasqa pichana	mota	
qillqay	escribir	
qullana yachay wasi	universidad	
qhaway/qaway, rikuy	mirar, observar	
q'apachiy/qapachiy, mutkhiy/mutkiy, asnachiy	oler	Q'



	q'ipina/qipina, muchila	mochila
R	rakhu/raku qillqana	plumón
	rakiy, phatmay/patmay	distribuir, dividir
	rikuchiy, t'uqsiy/tuqsiy	señalar
	rurana	tarea
	ruray	hacer, elaborar
S	siq'iy/siqiy, t'iktuy/tiktuy, chiruy	dibujar
T	tapara, folder	folder
	tariy	hallar, encontrar
	tullpuy, tiñiy	teñir
	tupanachiy, tinkunachiy	comparar
	tupuna	examen
	thatkichay/tatkichay	proceso
	thupana/tupana	tajador
T'	t'aqay/taqay, rakiy	separar
U	uman, sutin	título (en un texto)
	unanchay, riqsiy, hamut'ay/hamutay	entender
	upyay	tomar, beber
W	wakichiy	organizar, planificar
	wichq'ay/wichqay	encerrar
Y	yachachiq, hamawt'a~amawta	profesor, profesora
	yachachiy	enseñar
	yachakuq masi	condiscípulo, compañero de aula
	yachakuy	saber, aprender
	yachana wasi, p'itita/pitita	aula, clase
	yachay wasi	colegio, escuela
	yachay wasi umalliq	director
	yachay wasipi ruraykuna	actividades escolares
	yachay, yachana	conocimiento
	yachaykachiy	ensayar
	yanapay, allin rurachiy, pusakuy	facilitar
	yuyay, yuyariy	acordarse, recordar



3.1.2 Llimp'ikuna/llimpikuna (Colores)

allqa	negro y blanco (matizado), moteado	A
anqas	azul	
ch'iqchi/chiqchi	moteado, jaspeado	CH'
ch'umpi/chumpi	café, caoba, marrón	
kulli, sani	morado	K
k'anchaq/kanchaq puka	rojo claro	
k'anchaq q'illu/kanchaq qillu	amarillo claro	K'
k'anchaq q'umir/kanchaq qumir	verde claro	
misitu	atigrado	M
ñawraq llimp'i/llimpi	multicolor	Ñ
puka	rojo	P
puka q'illu/qillu, chiwanway, willapi	anaranjado	
p'aqu/paqu	rubio	P'
qarwa	amarillo pálido	Q
qhusi/qusi, yuraq anqas	celeste, garzo	
q'achu q'umir/qachu qumir	verde pasto	Q'
q'illu/qillu	amarillo	
q'illu q'umir/qillu qumir	verde amarillo	
q'umir/qumir	verde	
q'usñi/qusñi	ahumado	
q'uyu/quyu	amorado	
t'uqra/tuqra, kutisqa	descolorido	T'
t'uqra q'umir/tuqra qumir	verde descolorido	
uqi	plomo, ceniza	U
yana	negro	Y
yana anqas	azul oscuro	
yana ch'illu/chillu, yana chiwi	negrísimo	
yana puka	rojo oscuro	
yana q'umir/qumir	verde oscuro	
yuraq	blanco	
yuraq puka, panti, qamya puka	rosado	
yuraq q'usñi/qusñi	blanco humo	



3.1.3 Pacha qhaway/qaway (Tiempo)

CH	chawpi p'unchaw/punchaw	medio día
	chawpi tuta	media noche
	chiraw mit'a/mita	estación seca
CH'	ch'isin/chisin, sukha/suka	tarde
	ch'isinta/chisinta, sukhanta/sukanta	en la tarde
H	hawkay mit'a/mita	otoño
	huk wata	un año
I	inkill mit'a/mita, pawqar mit'a/mita	primavera
K	killa	mes
	kunan~kanan	ahora
	kunan, kunan pacha, kanan pacha	presente
	kuskan ura	media hora
LL	llapan p'unchaw/punchaw	todos los días
M	mama llaqtap/pa p'unchawnin/punchawnin	fiestas patrias
Ñ	ñawpaq, ñawpa pacha, qayna	pasado
	ñawpaqtaraq, tutallamanta	temprano
P	pacha mit'akuna/mitakuna	estaciones
	pacha, ura	hora
	paqarin, hamuq p'unchaw/punchaw	mañana
	paqariy, pacha paqariy, achikyay	amanecer
	paray mit'a, puquy mit'a/mita	verano
	puquy mit'a/mita	estación lluviosa
P'	p'unchaw/punchaw	día
Q	qanchischaw, simana	semana
	qayna p'unchaw/punchaw	ayer
	qayna wayta, ñawpaq wata	año pasado
	qhipa/qipa pacha	futuro
Q'	q'aya/qaya killa	próximo mes
	q'aya/qaya simana, hamuq simana	próxima semana



q'aya/qaya wata, hamuq wata	próximo año	
samana p'unchaw/punchaw	feriado, día no laborable	S
samay killa	vacaciones	
tuta	noche	T
tutamanta	en la mañana	
tutayay, ch'isiyay/chisiyay	anocheecer	
tuylla	instante	
tullmi	minuto	
wata	año	W
wata hunt'ay/huntay, p'unchawnin/punchawnin	cumpleaños	

3.1.4 Qanchischawpa p'unchawninkuna/punchawninkuna (Días de la semana)

inti p'unchaw/punchaw, tuminku	domingo	I
killa p'unchaw/punchaw, lunis.	lunes	K
atipa p'unchaw/punchaw, martis	martes	A
quyllur p'unchaw/punchaw, mirkulis	miércoles	Q
illapa p'unchaw/punchaw, huywis	jueves	
ch'aska p'unchaw/chaska punchaw, wurnis	viernes	CH'
k'uychi p'unchaw/kuychi punchaw, sawaru	sábado	K'

3.1.5 Watap/pa killankuna (Meses del año)

Qhulla/Qulla Puquy, iniru	enero	Q
Hatun Puquy, phiwriru	febrero	H
Pawqar Waray, marsu	marzo	P
Ayriwa, awril	abril	A
Aymuray, mayu	mayo	
Inti Raymi, hunyu	junio	I
Anta Sitwa, hulyu	julio	
Qhapaq/Qapaq Sitwa, awustu	agosto	Q
Quya Raymi, Unu Raymi, sitimri	setiembre	
Kantaray, uktumri	octubre	K
Aya Marq'ay/Marqay, nuwimri	noviembre	
Qhapaq/Qapaq Raymi, tisimri	diciembre	



3.1.6 Sumaq kunkayuq waqaqkuna (Instrumentos musicales)

A	antara	andarita, pallasca	phuku/puku phuku/ puku suqus	ayarachi de chumbivilcas
	antara	zampoña	qina	quena
CH	charanhu	charango	qiqiri	corneta de guerra
	chhaqcha/chaqcha	cascabel de pezuñas	tawfinku	arpa domingacha
L	lawata, lawita	flauta	tinya	tamboril
M	manchay p'uytu/ puytu	alma de cántaro	uqarina	ucarina
	marimachu	bandurria de san pablo	waka waqra, waqra phuku/puku	pututo de cuernos de toro
P	pampa piyanu	pampa piano	walaychu	chillador
	pinkuyllu	tipo de flauta	wankar	bombo
	pitu	flauta transversal	waylla q'ipa/qipa, pututu	caracola, pututo

3.1.7 Tusuykuna (Danzas)

A	anqara pukllay	carnaval de Lircay	puli puli	polipodio (danza de varones vestidos de mujeres)
	añas tusuy	danza del zorrino	Phutina pukllay	carnaval de Putina
	aqhaqkunap tusuynin	danza de las chicheras	Q'atqa pukllay	carnaval de Ccatcca
I	Inkacha tusuy	danza inkacha de Andahuaylas	rihu iray	danza de la trilla del trigo
K	kallawaya	danza de los curanderos, callahuaya	Santiago pukllay	carnaval de Santiago
	kullawa	cullahuada, danza de las hilanderas	saqra tusuy	diablada
	K'ana pukllay	carnaval de Canas	sara tarpuy	danza de la siembra del maíz
L	layqa tusuy	danza de las tijeras	siku murinu tusuy	zampoñada
LL	llama michiq tusuy	llamerada, danza de pastores de llama	wallata tusuy	danza de los cisnes andinos
M	machula, machu tusuy, machu machu	danza de los viejitos	wayliya tusuy	danza wayliya
P	pukllay	carnavales	wayri ch'unchu tusuy	danza del wayri ch'unchu
			wiphala/wipala	danza de las banderas
			witiy	carnaval de Ayacucho



3.1.8 Yupaykuna (Números)

huk	1	H
iskay	2	I
kimsa	3	K
tawa	4	T
pichqa	5	P
suqta	6	S
qanchis	7	Q
pusaq	8	
isqun	9	I
chunka	10	CH
chunka hukniyuq	11	
chunka iskayniyuq	12	
iskay chunka kimsayuq	23	
tawa chunka pichqayuq	45	T
suqta chunka qanchisniyuq	67	S
pusaq chunka pusaqniyuq	88	
isqun chunka isqunniyuq	99	
pachak	100	
pachak hukniyuq	101	
pachak chunka hukniyuq	111	
kimsa pachak	300	K
tawa pachak tawa chunka tawayuq	444	
isqun pachak isqun chunka pusaqniyuq	998	
waranqa	1,000	W
waranqa chunka iskayniyuq	1,012	
qanchis waranqa, qanchis pachak qanchis chunka qanchisniyuq	7,777	Q
isqun waranqa, isqun pachak isqun chunka isqunniyuq	9,999	
suqta pachak suqta chunka suqtayuq waranqa, suqta pachak suqta chunka suqtayuq	666,666	
(huk) hunu	1'000,000	H
iskay hunu, kimsa pachak tawa chunka pichqayuq waranqa, suqta pachak qanchis chunka pusaqniyuq	2'345,678	I



3.1.9 Iñiyanta, Apukunamanta (Religión)

A	alma, nuna	alma	munakuy, wayllukuy	amor
	altar, pukara	altar	papa, apup/pa rantin	el papa
	Apu	Dios	puna apukuna	dioses de las alturas o punas (cerros tutelares)
	chayhinataq kachun	amén	qispiy	salvación
H	hanaq pacha	cielo	quy, munakuy aypachiy	ofrenda
	hucha, pantay, qhanrachakuy/ qanrachakuy	pecado	risay, apumanta mañakuy	rezar
	huchakuna willakuy	confesarse	saminchay	bendecir
I	imagen, taytacha, mamacha, paykunap rantin	imagen	supay, saqra	diablo
	iñiy	creer, fe, religión	sutiya	bautizo
K	k'illki/killki, angel	ángel	tayta, yaya	señor
	kamachikuy, apup/pa simin	mandamiento	taytachap/pa ukhun/ ukun chaskiy, comunión	comunión
	kawsariy	resurrección	taytachap/pa wasin, wak'a/waka, huk iñiy qatiqkuna	iglesia
	kurus, chakana	cruz	ukhu/uku pacha, supay wasi	infierno
	kusi kawsay	gloria	watiqay	tentación
LL	llakisqa, huchachakuq, phutikuq/putikuq	arrepentido	yapamanta arí ñiy, kutipay	confirmación
	María, mamanchik María, mamacha	María	yayayku	padre nuestro
M	masachakuy, sawakuy, kasarakuy	matrimonio		
	misa	misa		
	misionero, apumanta rimaq	misionero		



3.1.10 Pacha Mamawan Apukunawan kawsay (Espiritualidad andina)

altumisa	sabio que se comunica de manera directa con los apus	A
anqusay	ofrenda a las deidades	
Apu	deidad tutelar	
ch'allay/challay	asperjar un líquido a la Madre Tierra	CH'
hamp'ara/hampara, misa	mesa para las ceremonias religiosas	H
haywakuy	ofrendar a los apus o a la Pachamama	
illa	espíritu y presencia de los elementos, productos o bienes del ayllu, talisman sagrado	I
illapa	rayo (divinidad)	
inqaychu	roca antropomorfa o zoomorfa considerada tótem	
kuka	coca (elemento esencial en los rituales)	K
mallki	momia de un antepasado	M
Mama Killa	Madre Luna	
Mama Qucha	Madre Lago, Madre Mar	
Pacha Kamaq	ser supremo, el hacedor del mundo	P
pacha kuti	el retorno del tiempo y del espacio	
Pacha Mama	Madre Tierra, naturaleza	
pampamisa	sabio que se comunica con los apus a través de elementos intermedios	
paqarina	fuentes de origen	
paqu	brujo, curandero	
pukara	santuario para las ceremonias de los ritos	
Tayta Inti	Padre Sol	T
Tunupa	divinidad del rayo y los volcanes	
saywa, apachita	piedras superpuestas en señal de ofrenda	S
wak'a/waka	lugar o elemento sagrado	W
wamani	espíritu que mora al interior de las montañas	
willka	sagrado	
willka nina	fuego sagrado	
willka takiy	canto sagrado	
Wiraqucha	divinidad suprema	



3.2 Runap ukhunwan qhali kaywan/runapa ukunwan qali kaywan (Cuerpo humano y salud)

3.2.1 Runap ukhun/runapa ukun (Cuerpo humano)

A	aka, ch'aki hisp'ay~chaki ispay, hatun hisp'ay~ispay	caca, heces fecales, excremento	haykuq sirk'a~yaykuq sirka, lluqsiq sirk'a/ sirka	arteria, vena
	allqu kiru, p'ataq/ pataq kiru	dientes caninos	hisp'ay p'iti~ispay tipi	próstata
	amuqlli	amígdalas	hisp'ay p'uru~ispay puru	vejiga
	ana	lunar	hisp'ay~ispay, unu hisp'ay~ispay	orina
	aycha	músculo	hump'i/humpi	sudor
	aycha qara, qara	piel	kiru	diente
CH	chaka~chanka	pierna	kuchuch, kukuch(u), kukus, kuchus	codo
	chakan, rakhu phaka/ raku paka	muslo	kuchuq kiru, p'ataq/ pataq kiru	dientes incisivos
	chaki	pie	kukupin, k'ipchan/ kipchan, kichpan	hígado
	chaki muqu	tobillo	kunka	cuello, pescuezo
	chaki pampa	planta del pie	kuraq ruk'ana/ rukana, chawpi ruk'ana/rukana	dedo medio
	chaki pata	empeine	kurku	tronco, torax
	chaki ruk'ana/rukana	dedo del pie	k'aki, qhaqlli, kakichu	mentón
	chaki sinqa	canilla	k'aki sunkha/kaki sunka, sapra	barba
	chillina, ñiqwin, tutu	médula espinal	k'apalli/kapalli	plexo
	chillina, tullu ñutqhun/ñutqun	tuétano	k'aputu/kapatu, k'apa/kapa, k'apallu/ kapallu, k'utkulli/ kutkulli, llullu tullu	cartílago
	chukcha	cabello	k'ayrapin/kayrapin	páncreas
	churchu, lirq'u/lirqu	bizco	k'ichki, ch'aki qhuña~chaki ñuti, kirpa ñuti ³ , chanti	moco seco
CH'	ch'unchull/chunchull, aqalli	intestinos, tripas	llaqulla, wisq'an/ wisqan	diafragma
	ch'upa/chupa	pantorrilla		
	ch'uañi, witqj	legaña		
	ch'utu/chutu	jeta (animales)		
H	hank'u~anku	tendón		
	hayaqin	vesícula biliar, bilis		

3. *K'ichki* y *ch'aki qhuña* para la variedad collao y *chaki ñuti* y *kirpa ñuti* para la variedad chanca.



llawsa	flema, baba
lluch'a, kiru aycha, kiru wara	encía
llullu	piel tierna
lluthu, rinri qara, rinri taqra⁴	pabellón de las orejas
mach'ika/machika, mach'in/machin	biceps, tríceps, molledos
maki	mano
maki muqu	muñeca
maki pampa, maki qucha	palma de la mano
maki wasa	dorso de la mano
malana	líquido amniótico
mama ruk'ana/rukana	dedo pulgar
maran kiru	muela
marq'a/marqa, mak'a, maki rikra	brazo
mat'i/mati, urku	frente
millp'uti/millputi	esófago
much'u/muchu	cogote
mukuku	fuelle (coronilla de la cabeza)
ñañu~llañu ch'unchull/chunchull	intestino delgado
ñawi	ojo
ñawi qara, ñawi chapra	párpados
ñawi ruru	pupila
ñawpa marq'a/marqa	antebrazo
ñuñu	senos
ñutqhun/ñutqun	cerebro, seso
pupu, puputi	ombligo
puqu hisp'ay~ispay	orina fermentada
puywan, sunqu	corazón de animales

phaka suphu/paka supu	pelo púbico	PH
phaka suphu/paka supu	vello púbico	
phaka/paka	entrepierna	
phapatu/papatu	pezuña	
phillillu, qunqur phiruru/piruru	rótula, choquezuela	
qallu	lengua	Q
qarmin, wamani, wasa taqra	omóplato, espaldilla	
qunqur, muqu	rodilla	
qhaqlli, kakichu, waqu	mandíbula	
qhasqu/qasqu	pecho	QH
qhasqu/qasqu tullu	esternón	
qhichipra/qichipra, ñawi millwa, ñawi chukcha	pestañas	
qhiñipa/qiñipa	ceja	
qhulla hisp'ay~ispay	orina fresca	
qhuña/quña, ñuti	moco, humor nasal	
qhutu, thuqay/tuqay	esputo	
q'illa/qilla, sira, t'iri/tiri	cicatriz	Q'
q'uruta phukuchu/quruta pukuchu, q'uruta ch'uspa/quruta chuspa, luqsu	escroto	
q'uruta/quruta	testículo	
raka, warmi kay	vagina	R
raka k'akara/kakara	clítoris	
raka llika	himen	
rakhu ch'unchull/raku chunchull	intestino grueso	
rikra	hombro	
rikra tullu	clavícula	

4. *Lluthu* y *rinri qara* para la variedad collao y *rinri taqra* para la variedad chanca.



	rinri	oreja
	rinri wira, rinrip/pa tikan	cerumen
	ruk'ana/rukana	dedo
	rurun	riñones
S	siki, siki aycha	nalgas
	siki tullu	sacro
	siki tullu, siki chupan	coxis
	sillu	uña
	sillu saphi/sapi	raíz de la uña
	simi	boca
	sinqa	nariz
	sinqa k'apa/kapa	cartílago nasal
	sinqa suphu~fiksi	pelo nasal
	sinqa t'uqu~sinqa uchku	fosa nasal
	sipri, simi pata	labio superior
	siwi ruk'ana/rukana	dedo anular
	sullk'a ruk'ana/sullka rukana, uña ruk'ana/rukana	dedo meñique
	sunkha/sunka, sapra	bigote
	sunqu	corazón
	supi	pedo
	suqu	cana
	surq'an/surqan, qapsan	pulmón
T	tiqni	cadavera
	tullu	hueso
	tunqur, tunquri, tunquchi	garganta
	tutu, llutu	pezón
TH	thamin/tamin, llapllawa, yuyun, paris	placenta
	thuqay/tuqay	saliva

	t'ayku/tayku, takillpa, chaki qhipan/qipan	talón, calcañar
	t'ayku/tayku tullu	calcáneo, zancajo
	t'upsiq ruk'ana/ tupsiq rukana, t'inkaq ruk'ana/tinkaq rukana	dedo índice
	ukhunchik/ukunchik, runap/pa ukhun/ukun, kurku	cuerpo humano
	ullu, qhari/qari kaynin, lani	pene, miembro viril
	uma	cabeza
	uma qara	cuero cabelludo
	uma tullu, uma hanq'ara~uma anqara	cráneo
	uquti	recto
	uquti, sip'uti/siputi	ano, esfinter
	uthapin/utapin, kisma	matriz, útero
	uya	cara
	uya, waqu	mejilla
	wallwak'u/wallwaku	axila
	waman tullu	espinilla
	waqtan tullu	costilla
	waqu kiru	molar
	warmi muhu, runtu	óvulo
	wasá	espalda, dorso
	wasá tullu	columna vertebral, espinazo, vértebra
	wiksa	estómago
	wiqaw	cintura
	wiqi	lágrima
	wirp'a/wirpa	labio inferior
	yawar	sangre
	yuma, qhari/qari muhu	espermatozoide



3.2.2 Unquykuna (Enfermedades)

aka khipu/kipu, aka k'ichki/kichki	cólico intestinal, oclusión
aka k'ichki/kichki, aka ch'aki/chaki	estreñimiento, oclusión intestinal
allqu unquy	cólera, rabia (de perro)
amuqlli punkiy, amuqlli nanay, kunka nanay	anginas/ amigdalitis
asnaq simi	mal aliento
aya amaychura, qhayqasqa/qayqasqa	flaqueza por susto de un cadáver
aycha lluqa, ñawi qarapi ch'upu/chupu	orzuelo
chaki hump'iy/humpiy	sudor de los pies
challwa uriwa	atavismo o asustado por un pez
chirirayay unquy, utiq unquy, ñuk'uku, hank'u wich'isqa~anku wichisqa	perlesía
chirisqa	resfriado
chukcha urmay	caída del cabello
chukchu unquy	tembladera, terciana, paludismo
chhulli/chulli	catarro
chhulli/chulli unquy, gripe	gripe
ch'aka/chaka kunka	afónico, ronco
ch'akayay/chakayay, ch'aka/chaka kunka unquy	ronquera, afonía crónica
ch'aki/chaki uhu	tos seca

ch'unchull khipusqa/ chunchull kipusqa	oclusión intestinal, torzón	CH'
ch'upa/chupa nanay	dolor de pantorrilla	
ch'upu/chupu	absceso, grano infectado, divieso	
ch'utisqa/chutisqa, lluch'usqa/lluchusqa	desollado	
hakllu, akllu, k'aku	tartamudo	H
hisp'ay p'iti~ispay piti	supresión de orina en humanos, sistitis	
hut'u kiru~utu kiru	caries dental, muelas picadas	
ipasqa	abultamiento de los pómulos de los bebés	I
katkatay, khananay/ kananay, khatatay/ katatay	escalofríos	K
kichasqa k'iri/kiri	llaga	
kiru nanay	dolor de muela	
kukupaq, ch'uñu/ chuñu, susunkay	entumecimiento o adormecimiento por frío	
kunka k'aray, amuqlli unquy	inflamación de la garganta	
khiki/kiki, qaracha, mata wasa	sarna, acarosis	
k'ikuy/kikuy	menstruar	K'
k'ipchanpi/kipchanpi rumiyasqa	cálculos hepáticos	
k'iri/kiri	herida	
lirq'u/lirqu, wisq'u/ wisqu, q'iwsu/qiwsu ñawi	turnio	L
llamp'u/llampu muru	varicela	LL
llilli, llillisqa	escaldadura	



M	mach'aqway/ machaqway uriwa	atavismo o asustado por la culebra
	makhurki/makurki	agujetas, mialgia, magulladura
	mallunya	erisipela
	mana thaniaq/taniaq yarqay	angurria
	mana yarqachikuy, mikhuy/mikuy mana munay	falta de apetito
	mayu uriwa	atavismo de río
	misi~michi uriwa	atavismo de gato
	murú unquy	viruela, varicela
	murú unquykuna	sarampión, viruela, varicela
	N	nanay
Ñ	ñawi sayk'uy~pisipay, ch'ipuqu nanay	cansancio de la vista y dolores de la sien
	ñawi unquy	mal de ojos
	ñawipi aycha	catarata de los ojos
	ñawsa	ciego
	ñuk'u/ñuku	brazo encogido
	ñuñupa	mastitis
	ñuñupasqa, ch'unchullpasqa/ chunchullpasqa	alteración del aparato digestivo de infantes
	P	patu uriwa
pawu uriwa		atavismo del pavo
puñuy mana hap'iy/ hapiy		insomnio
PH		phatku/patku

phawasqa/pawasqa tullu, q'iwisqa/qiwisqa tullu	hueso dislocado
p'akisqa/pakisqa tullu	hueso fracturado o roto
qallutaka, ichhu/ichu kuru	hidatidosis
qara, allqa	overo
qarapati, uma kaspá,	kaspá
qilla, hank'u~anku chutasqa	estirón de nervio
quyru	ojo blanqueado
qhayqasqa/qayqasqa, surq'an/surqan unquy, qhaqya/qaqya, tisis	tisis, enfermedad pulmonar causada por el rayo
q'icha/qicha	diarrea
q'ichu/qichu	ciática, lumbalgia
q'iliti/qiliti	incordio
q'illa/qilla, sira	cicatriz
q'utu/qutu unquy	bocio, papera
q'uuyu/quyru	moretón, cardenal
rinri nanay, rinri wanwanyay	dolor y zumbido de oídos
ruphapakuy/ rupapakuy, ruphay/ rupay unquy, rawray unquy	fiebre
ruqt'u/ruqtu, wanaq'u, mana uyariq, upa	sordo
ruqt'u/ruqtu kay, upayay	sordera
rurun unquy, rurun nanay	mal de riñones
rurunpi rumiyasqa	calculos renales
siqsi unquy, hatun muru	sarampión
sirk'a/sirka unquy	várices
such'u/suchu	tullido de piernas



sulluy	abortar
sunqu muyuy, qipnay	náuseas
sunqu nanay	dolor del corazón
sunqu phatatatay/ patatatay	palpitación del corazón
surq'an/surqan unquy, yawar thuqay/tuqay, kustaru	neumonía, costado
susunkay	adormecimiento
taruka uriwa	atavismo del venado
tikti	verruga
tullu nanay, muqu nanay, chaki k'utuy, tullu k'utuy	reumatismo
tunqur unquy	bronquitis
tunquripi k'iri/kiri	llaga en la garganta
uhu	tos
uma muyuy	mareo
uma nanay	dolor de cabeza
unquyniyuq allqap/pa kanisqan	mordedura de perro rabioso
upa	mudo
uquti unquy	almorranas
uriwa	impresiones de madre gestante
urpi uriwa	atavismo de la paloma
urpu uriwa	atavismo de la tinaja de fermentar chicha
waka uriwa	atavismo de la vaca
wak'a/waka sipri, q'asa/qasa simi	labio leporino
wallpa uriwa, k'anka~utulu uriwa	atavismo de la gallina

wanthi/wanti	sífilis, gonorrea	W
wañuy unquy	epilepsia	
waq'ayay/waqayay, yuyay chinkachiy, yuyay waqlisqa	locura, trastorno	
wayra	viento (mal)	
wayra uriwa	mal viento	
wayrap/pa waqtasqan, mana yuyayninpi, yuyaynin chinkasqa, mana yuyayniyuq	inconsciente	
wiksa k'aray, wiksa hapuy	ardor del estómago, inflamación del estómago	
wiksa k'iri/kiri	úlceras	
wiksa kuru, wiksa k'uyka/kuyka	parasitosis intestinal, gusanera	
wiksa punkiy, wiksa nanay	cólico	
wiksa q'iwiy/qiwiy	pasmo del vientre, retorcimiento del estómago	
wiksa qaqaqayay	cólico, empacho	
willqachuqa	conjuntivitis blenorragica	
yana uhu, iqipachiq uhu	tos ferina, tos convulsiva	Y
yawar apariy	hemorragia de la matriz, flujo de sangre	
yawar tuqay/thuqay, suq'a unquy	tuberculosis pulmonar, tisis	
yawarniyuq hisp'ay~ispay	orina con sangre	



3.2.3 Hampi qurakunamantawan hampiyninkunamantawan (Sobre las hierbas medicinales y curaciones)

A **achuqallap/pa qaran** cuero de comadreja.
 Achuqallap/pa qaranpi qullqi waqaychayqa suwamanta amachakuysi; achuqallaqa huk'uchatas~ukuchatas manchachin.

ahus ajo.
 Ahustaqa huk kirullatapas amachakunapaq apaykachanapunis.

ahutillu, chili chili, wila layu trebol rojo.
 Ahutillup/pa saphinwanmi/sapinwanmi k'irisqa/kirisqa aycha kirutaqa qhaqunku/qaqunqu.

akwa akwa acerillo.
 Akwa akwa qurataqa quwimansi allin mirananpaq qarana.

allqu kichka espina de perro (hierba de Alonso).
 Allqu kichka t'impusqa/timpusqa chiriyasqa yakutaqa mana imayuq wiksaman huk qiruchata upyananku k'ipchanninpas/kipchanninpas rurunpas punkisqa runakuna.

allqup/pa hamak'un~amakun piojo o garrapata de perro.
 Allqup/pa hamak'untas~amakuntas kachiyuqta kutarquna, chaytataq kañasuwan, winuwan chaqruspa tullu nanayniyuq, muqu nanayniyuq runaman huk qiruchata upyachiqku.

allqup/pa millwan, allqup/pa suphun/supun pelo de perro.
 Huk allqup/pa kanirqusqantaqa kikin allqup/pa millwanta rupharquchispam/ ruparquchispam k'iri/kiri pataman t'akaykuna/takaykuna, chaymi kichasqa k'iriqa/kiriqa utqaylla allinyapun.

amachu, maran sira, sach'a/sacha suliman lobelia.
 Maran sirayuqtam ch'uñu/chuñu lawatapas, huk lawakunatapas mana supinapaqqa mikhuna/mikuna.

ana lunares.
 Uyankupi anasapa runakunaqa q'umirraq/qumirraq sach'a/sacha tumatitam uchphatawan/uchpatawan kutarquspa sapa ch'isin/chisin anankuman churanku, chayllawanmi chinkapun.



añas aycha carne de zorrino.

Añas aychataqa surq'anmanta/surqanmanta unquq runakunas mikhunanpuni/mikunanpuni chayasqatapas, ch'arkitapas/charkitapas.

asnup/pa lichin leche de burra.

Asnup/pa lichin upyaq runaqa surq'annintas/surqannintas unquykunamanta amachan.

asnup/pa millwan pelo de burro.

Muru unquyniyuq wasikunatapas, pikiyuq wasikunatapas asnup/pa millwanwansi q'usñiykuchina/qusñiykuchina; chaysi chay hasut'iykunamantaqa~asutiykunamantaqa qispisqa tarikusunchik.

atuqpa sinqan, atuqpa sunkhan~sapran nariz y bigote de zorro.

“Allinlla imapas kawachun, pitapas manchakusaqchu, kayqa amachawanqapuni” ñispam runaqa atuqpa sinqachantapas, sunkhantapas~saprantapas pakallapi apaykachan.

aya p'acha/pacha mortaja.

Manchakuq wawakunaqa maypipas kanpunim, amaña manchakunanpaqmi chayraq sirasqa aya p'achawan/pachawan chay wawataqa churachina, chayllawanmi wawaqa sinchi sinchi kutipun, manaña manchakapunchu.

ayrampu airampo, laca.

Ruphay/rupay unquypaqpas, muru unquykuna thanichinapaqpas/tanichinapaqpas ayrampu rurutam t'impusqa/timpusqa unupi samachispa unquqman upyachina, limunpa hillichantinqa aswan allinmi.

borrajas borraja.

Tunqur unquytapas, surq'an/surqan unquytapas hampinapaqqa borrajas hampi unutam upyanapuni.

charka, charka charka cucaracha andina, charca, insecto gris.

Charka charka uru mikhuq/mikuq runapas allqupas wirallañam tarikun. Kay suqta chakiyuq uruchata urqu kinraykunapi pallakuspa t'impuchispa/timpuchispa mikhunku/mikunku.

chikchi kutichiy contra el granizo.

Chakrapi ima llamk'aypas/llamkaypas kaptin chikchi rikhurimuptinqa/rikurimuptinqa, warmikuna: “kaytachu munanki”, “kayta qhaway/qaway” ñispa pullirachankuta wichachikuspa q'ara/qara sikinkutapuni chikchiman qhawachinku/qawachinku. Chikchiqa p'inqarikuymanta/pinqarikuymanta kutipunpas, wak hawantapas muyuykapun. Hukkunaqa chakanamanta hurqusqa wata waytakunawan q'usñichinku/qusñichinku. Llaqtaykichikipiri, ¿mayhinatataq kutichinkichik?

CH



chikchipa chicchipa, tagetes.

Mayqañ qhulla mikhuykunatapas/mikhuykunatapas chikchipachayuqatapunis mikhuna/mikuna.

chikuru chicuro.

Chikuruqa puna allpakunapi wiñaq sallqa yuracham; saphinca misk'illañam/miskillañam.

chinapaya contrahierba, matagusanos.

Chinapaya yurachataqa t'impusqa/timpusqa unupi allinta samachispa wanthi/wanti unquyniyuq runakuna suqta qirullatapas sapa p'unchaw/punchaw upyanankupuni.

chirimuyap/pa rurun pepas de chirimoya.

Chirimuyap/pa rurunta kutarquspas unupi t'impuchina/timpuchina, chay unuwantaqsi usayuq, ch'i'yayuq/chiyayuq chukchakunata t'aqsana; chay unuqa ñawikunaman manas haykunanchu~yaykunanchu.

chiwup/pa sunkhan~sapran, kawrap/pa sunkhan/sunkan barba de chivo.

Wayrarqusqa runataqa chiwup/pa sunkhanwanmi~sapranwanmi q'apaykuchina~qusñiykuchina.

chukcha wiñananpaq para el crecimiento de la cabellera.

Chukcha wiñananpaqqa waylla ichhup~ichupa t'impusqa/timpusqa ununwansi chukchata t'aqsakuna/taqsakuna.

chuqllu unu~yaku, mut'i unu, muti yaku agua de choclo y de mote.

Chuqllu t'impuchisqa/timpuchisqa unuqa rurunninchik mayllananpaqmi hampi, ichaqa sapa kutitaq upyana.

ch'achara/chachara wallpa, kuti wallpa gallina chachara, gallina crespa.

Ch'achara/chachara wallpa uywayqa ancha allinmi; paymi ima mana allinkunamantapas amachawanchik.

CH'

ch'iku ch'ikup q'isan/chiku chikupa qisan nido de paro.

Mancharisqa wawakunataqa ch'iku ch'ikup/chiku chikupa q'isantam/qisantam t'impuchina/timpuchina, chaywantaq wawataqa mayllana.

ch'illi k'utu/chilli kutu, ch'illiku/chilliku salta monte.

Ch'illi k'ututa/chilli kututa hamk'aspa/hamkaspa, kutaspa, kaphiytahina/kapiytahina t'impuq/timpuq unuman hich'aykuspa/hichaykuspa yana uhuyuq runakunaman upyachina.



guinda ruru guinda.

Guinda rurutaqa misk'i/miski mikhuykunapipas/mikuykunapipas, hampi tupachisqakunapipas mikhunchikpuni/mikunchikpuni; guinda ruruqa ñawipi yanayasqakunatas pichan, kaqtaq simi asnaytapas chinkachin.

hak'akllup phurun~akakllupa purun pluma de hakacho (pito).

Hak'akllup~akakllupa phurunkunaqa/purunkunaqa kirukuna k'atkinapaqmi/katkinapaqmi allin; akakllup phurunqa/purunqa aycha kirunchikta manam k'irinchu/kirinchu, manam unquchinchu.

H

hak'akllup yawarnin~akakllupa yawarnin sangre de hakacho (pito), pitorra.

Hak'akllup~akakllupa yawarnintawan allin winutawan kuska kuskata wakichispas sunqumanta unquqkunaqa upyananku.

hat'aqu~ataqu bledo.

Sara chakramanta pallarquspam hat'aqu hawch'ataqa/hawchataqa wayk'urqusqa~yanuykusqa.

hatun mamamanta unquy contra flujos de sangre, mal de la matriz.

Naranja raphikunata/rapikunata, wirup/pa saphinta/saphinta, ruda raphita/rapita, kisakunatawan hap'ispa/hapispa t'impuchina/timpuchina, chay unutataq ch'usaq/chusaq wiksamanraq isqun p'unchawllapas upyana.

hayaq pilli achicoria, lechuguilla amarga.

Hayaq pilliqa k'ipchan/kipchan unquykuna hampinapaqmi allin. Sinchi phiñakuq runakunam kay hayaq pillitaqa mikhunankupuni/mikunanpuni.

hayaq pilli lechuguilla amarga.

Hayaq pilliqa q'illu/qjllu t'ikayuyqmi~waytayuqmi, mikhunataq/mikunataq k'ipchanninchik/kipchanninchik hampinapaq.

higos higos.

Higos ruruta kuchuspam, tumpata ninapi q'uñirichispa/quñirichispa wawap/pa puputinta ñit'iykuna/ñit'iykuna. Ñawpaqtaqa incienso kutasqawan, rumiru kutasqawanraq higostaqa t'akarina/takarina.

hilli, unun, yakun jugo.

Misk'i/miski rurukunap/pa hillintaqa mana asukarnillayuqtas upyana.

husq'a/husqa garbancillo.

Husq'a/husqa quraqa punakunapim wiñan, chaytaqmi tullu p'akisqapaq/pakisqapaq hampi; huk qurakunatawan kutaspam laq'akuna/laqakuna; kaqtaq wiksa huqariq warmitapas sulluchinmi.



I

illapa, hanaq pacha bala rayo.

Illapa tariq runaqa sinchi yachayniyuq runam kapun, paytam altu misayuy ñispa sutiyanaku.

intip sunkhan~sapran, qaqa sunkha/ sunka barba de capuchino, salvajina, barba de las rocas.

Inti sunkhataqa mancharisqa wawakunamanmi t'impuchispa/timpuchispa upyachina.

isku cal.

Iskuyuy kinuwamanta hak'u~aku lawaqa tullunchikkunatam osteoporosis unquymanta amachan.

iskuyuy (q'atawiyuy) kinuwa lawa mazamorra de quinua con cal.

Iskuyuy kinuwa lawaqa harwisqa kinuwamantam rurakun; chayraykutaqmi kirunchikpas, tullunchikkunapas anaq anaq wañunanchik p'unchawkama/punchawkama tarikun.

iwakalipitu, yukalitu eucalipto.

Qasi uhuyuy kaspaya iwakalipitu raphitam/rapitam hampi unupi upyananchik.

iwkalipitu raphi/rafi hojas de eucalipto.

Lichi t'impusqapi/timpusqapi kimsa iwkalipitu raphita/rapita samachina, kuñaqtawan huk uña wisllacha asukarniyuqta upyana; kay wakichisqam uhuta thanichin/tanichin, chirisqakunata hampin, chhullita/chullitapas atipan.

K

kanlli llamt'a~yanta, kanlli arbusto espinoso, canlli.

Kanlli llamt'aaq~yantaqa kichkayuyqmi, ichaqa ch'akispa/chakispa kallpawan rawran.

kansir qura hierba de cáncer.

Hampi qurakunaqa achkam, ichaqa chay hampikunataqa allintam riqsina, miyukuq qurakunapas kallantaqmi.

kawallup/pa chupan cola de caballo.

Kawallup/pa chupan sutiuy yuraqa k'ipchanmanta/kipchanmanta unqusqa runakunatam hampin.

kawrap/pa lichin leche de cabra.

Kawra lichitaqa ch'awarquspalla/chawarquspalla kaskarilla kutasqayuyqta, kanila kutasqayuyqta suq'a/suqa unquyniyuy runakunas sapa paqarin huk qiruta upyanan.

kichkakunap ñawch'in/kichkakunapa ñawchin, waraqkunap ñawch'in/waraqkunapa ñawchin punta de espinos.

Muru unquykuna thanichinapaqqa/tanichinapaqqa llapan riqsisqa kichkakunap/pa ñawch'intam/ñawchintam t'impuchina/timpuchina, chaywantaq llapan ukhunta/ukunta mayllana, huk tasataq upyanan.



kimsa k'uchu/kuchu quinsacuyo, quinsacucho, carqueja.

Ch'upu/chupu hampinapaqpas, punkisqa ukhunchikkuna/ukhunchikkuna hampinapaqpas kimsa k'uchu/kuchu qurachawanmi laq'akuna/laqakuna.

kina kina cascarilla, chinchona.

Kina kinaqa chukchu unquypaqsi allin hampi.

kisa qullpa contrahechizo de ortiga y sal.

Wakin unqusqa wawakunataqa kisa qullpawanmi mancharisqamantaqa armaspa hampinku.

kisa, itana ortiga.

Wasa q'ichu/qichu hampinapaqqa kisawanmi nanay hawata waqtana.

kuka raphi/raphi hojas de coca.

Kuka raphiqa/raphiqa willakuqmi, tapurisqaqa willakunmi, ichaqa yachanataqmi kuka raphita/rapita wayrachispa ñawinchaytaqa.

kuntur kuchillu piedra de la suerte.

Kuntur kuchillu sutiyuq yana rumicham rit'i/riti chakikunapi tarikun; chayqa qispiman rikch'akuq/rikchakuq rumim, tariqinqa ancha kusiyuq runam.

kuntur runtu huevos de cóndor.

Kuntur runtuqa tariy mana atiyimi, chayraykutaq kuntur wachanataqa rillankupuni qarallanpas tarimuq. Runtu qarallantaña tarispapas ancha kusionqam huqarinkupas, ch'allankupas/challankupas, apaykachankupas. Kuntur runtu qaramantam f'inkarikunkupas, chaypipas upyanku ichaqa huk kutillata, chaymantaqa munasqata waqaychapunku. Kunturpa runtun qaramanta ch'allasqa/challasqa uywaqa chanintam watapaq miraykun.

kuti, kutichisqa contrabrujería.

Wakin runaqa layqasqas unqun, chaykunataqa kutichina hampikunawansi allinyachina.

khuchi/kuchi aka estiércol de chanco.

Khuchi/kuchi akari, ¿hampichu kanman? Riki. Khuchi/kuchi akaqa q'uñichkaqraq/quñichkaqraq wiksa qaqaayaypaqmi allin. Ch'umarquspam/chumarquspam hillichanta anisadoyuqta unqusqaman upyaykuchina.

khuyaaq/kuyaaq rumi piedra humanitaria.

¿Mayhinataq chay rumiri? Khuyaaq/kuyaaq rumiqa hukkunamanta aswan llasapuni, mayqan uyanpipas tariqinpa kusikuyninta rikuchin. Muyuchakunayuq kaspapaq tariqinmi imataña ruraspapas qullqiyuqpunim kanqa, uywaman rikch'akuqta/rikchakuqta tarispaqa chanin uywayuqmi kanqa.

KH



K' **k'ayra/kayra** rana.

Ñutqhunmanta/ñutqunmanta unqusqa runakunamanmi k'ayra/kayra t'impuchisqa/ t'impuchisqa hillitapaq upyachinku, wakin runaqa aychantapas mikhunmi.

k'ispiñu/kispiñu, martinihu panecillos de harina de quinua.

K'ispiñuqa/kispiñuqa llapan tullunchiktam ch'ilayachin/chilayachin, chaymi mikhuqninkunaqa/mikhuqninkunaqa osteoporosis unquytaqa riqsinkupaschu.

L **lichi chinkachiq, ch'akichipuq/chakichipuq** para suspender leche.

Imaraykupas lichiyuq manaña kayta munaspaqa, kikin warmim lichinta huk millwamanpas, utkhumanpas/utkumanpas ch'awarikunan/chawarikunan, chaytataq intipi ch'akichimunan/chakichimunan, chayhina kaptinqa lichipas ch'akipullantaqmi/ chakipullantaqmi.

lichipaq, ñuñupaq para leche.

Ñuñuq wawakunapaq lichi mana aypaptinqa, mamanmi hak'akllup~akakllupa aychantapas, uwihap/pa k'ipchan/kipchan, surqan aychata t'impuchispapas/ t'impuchispapas kaltunta upyanan. Mayllasqa kinuwatapas t'impuchiya/t'impuchiya atinchikmi, chay kaltutataq ñuñuchiq warmi upyanan, chaymi lichipaqqa allin.

limun limón.

Wakin qurakunaqa q'uñis/quñis, hukkunañataq chiri; limunwanqa kuskachakunsi.

limunniyuq runtu huevo con limón.

Yawar q'ichapaqqa/qichapaqqa iskay allin puqusqa limunta ch'irwarquy/chirwarquy, chaymantaq wallpa runtuta p'akiykuspa/pakiykuspa utqaylla upyarquy, rikullanki, yawar q'ichaqa/qichaqa kapunchu, kaptinraqqa yapamanta kikinta rurallaytaq, ichaqa qhipantinqa/qipantinqa p'unchawman/punchawman.

linasa linaza.

Linasaqa kuskanta hankullata, huk kuskantataq hamk'asqatas/ hamkasqatas upyanapas, mikhunapas.

LL **llakisqa** melancolía.

Llakisqa, llakisqapuni kaspaga mayu chhulla/chulla pisquta hap'irquspas/hapirquspas umanta t'ipirquna/tipirquna, yawarnintataq pichqa sut'uyllatapas/sutuyllatapas millp'urquna/millpurquna; kaqllatataq rurayta atinchik wayanáy (khallwa) pisquwanpas; masup yawarninpas allinsi kanman; kunkantaqa manas kuchunachu, p'itinapunis/ pitinapunis.



Ilaqi Ilaqi, ch'aqara, ruq'i zarzaparrilla, lengua de buey, lengua de vaca, romaza.

Ilaqi t'impuchisqa/timpuchisqa unuqa yawarninchiktam ch'uyayachin/chuyayachin, yawarninchiktam pichan chayraykutaq sapa p'unchawmi/punchawmi huk kutillapas upyana. Saphinpas/sapinpas, tullunpas allinpunim.

llawlli t'ika~wayta flores de llaulli.

Llawlli t'ikaqa~waytaqa uhumanta hampikunapaqsi t'impusqa/timpusqa unupipas, hankullata akullirqusqapas allinsi.

llawq'a/llawqa, k'uyka/kuyka lombriz.

Llawq'aqa/llawqaqa allpa ukhupim/ukupim kawsan; llawq'ata/llawqata kutaspa k'irikunaman/kirikunaman laq'ana/laqana.

llipt'a/lipta, tuqra pasta de cal o de tallos.

Punu Ilaqtapi llipt'ataqa/liptataqa kuka akullinapaqmi ruranku. Llipt'a/lipta ruranaqaqa kinuwa tullutam huk qasanan ch'isi/chisi kananku; paqariyintataq inti manaraq llusimuchkapin huqaripunku, chaytataq ñut'upanku/ñutupanku. Chay kinuwa k'iri/kiri uchphatam/uchpatam anis t'impusqa/timpusqa unuchatawan qhaquspa/qaquspa t'antachakunata/tantachakunata ruranku, chaytataq llanthullapi/llantullapi ch'akichinku/chakichinku; chaymi allin llipt'aqa/liptaqa.

mach'aqway/machaqway culebra.

Mach'aqway/machaqway aychaqa tullu p'akisqakuna/pakisqakuna laq'anapaqmi/laqanapaqmi kutakun, chaytataq imaymanakunawan wakichinaraq.

mach'aqwaypa/machaqwaypa qaran cuero de culebra.

Michisqanchik uywa ukhupiqqa/ukupiqqa kanpunim uma muyuyuuq uwiha; chayqa ruphay/rupay p'unchawkunapi/punchawkunapi qasillamanta muyuykun, chay uma muyu unquyniyuuq uwihatam mach'aqwaypa/machaqwaypa qaranwanqa q'apachinku~qusñichinku.

mamanchikpa thuqaynin/tuqaynin saliva o esputo de la virgen.

Mamanchikpa thuqaynin/tuqaynin sutiyuuq yurachatam waytantinta t'impusqa/timpusqa unupi samachina, chaytataq limunpa hillinta sut'uykuchispa/sutuykuchispa sunqumanta unquqkunapas, sinchi llakikuqkunapas sapa ch'isin/chisin, sapa paqarin upyanan.

manka p'aki/paki marrubio, ribesia, matalobo, mancapaqui.

¿Imaraykutaq chayhina sutiyuqri? Kay sach'achaqa/sachachaqa sinchi kallpawanmi rawran, chayhinata rawraspataq mankata raqrarparin, chayraykum manka p'aki/paki sutiyuuq; huk sutiña khumuna. Yawar q'ichaq/qichaq runatapapas manka p'akip/pakipa ruruchankuna t'impusqaqa/timpusqaqa thanichinmi, chaytam upyanan.

M



mansana raphi/raphi hojas de manzano.

Mansana raphita/rapita t'impuchispam/timpuchispam rughapakuq/rupapakuq runaman inimata churana.

mansanilla mansanilla.

Mansanillaqa huk q'uñi/quñi hampim, chayraykutaq wiksa nanaykunapaq ancha allin hampipuni.

markhu/marku altamisa, artemisa.

Chirimuya ruru puquchinapaqqa markhup/pa raphinkunapim/rapinkunapim p'isturquna/pisturquna.

mat'iqllu/matiqllu oreja de abad, abadejo, angüejo.

Mallunya unquy hampinapaqmi mat'iqllup/matiqllupa raphinkunata/rapinkunata rit'i/riti unupi, goma blancapi chullusqata mallunya unquq ukhunchikman/ukunchikman mast'asqata/mastasqata churana.

mati, samasqa, hampi unu t'impu/timpu mate, infusión.

Ima k'iri/kiri hampinapaqpas ch'iri ch'iri/chiri chiri hampi unu t'impuqa/timpuqa ancha allinpunim.

matiku, muqu muqu matico.

Matiku unuwan khikikunataqa/kikikunataqa mayllana, chaymantataq matikup/pa ch'akisqa/chakisqa raphinkunata/rapinkunata kutarquspa t'akaykuna/takaykuna.

maych'a/maycha árnica.

Maych'awanqa/maychawanqa muqu nanaykunata, hank'u~anku nanaykunatam laq'aspa/laqaspa hampinku.

mayu ch'inki/chinki, uqu ruru berro, pamplina.

Uqururutaqa k'ipchan/kipchan punkiypaqsi hankullata mikhuna/mikuna, ichaqa allinta mayllarquspa.

mayu laqu alga de río (lana verde).

Ruphay/rupay unquypaqqa mayu laquwanmi laq'akunayki/laqakunayki.

mayu phusuqu/pusuqu espuma de río.

Wañuy unquyniyuq kaspapas, sunqumanta mana allin kaspapas tutamantakuna ch'usaq/chusaq wiksaman mayu phusuquta/pusuquta ruk'anakunawan/rukanakunawan llaqwarquna.



mayu rumip/pa llawsan flema de piedras del río.

Uquti unquyniyuq kaspapa mayuta rirquy, chaypitaq llawsa muyu rumichakunata maskakunki, chaywantaq uquti unquyta pichaqhina llawsanwan llusinki, chay rumichataq qhipaman/qipaman “ripuy unquy, ripuy unquy, ripuy unquy” ñispa wikch'upunki/wischupunki. Chaytaqa kimsa p'unchawllapas/punchawllapas ruranapuni, sapa p'unchawtaq/punchawtaq isqun rumillawanpas llusikunayki.

misa chuqllu choclo de colores blanco y rojo.

Misa chuqllutaqa Pacha Mamaman haywarikuykunapim apaykachanchik.

misip/pa qaran cuero de gato.

Surq'an/surqan punkiyniyuq runataqa misip/pa qaranwami wasanman laq'anku/laqanku; chayqa kayhinata rurakun: wira yana misitam nak'aspa/nakaspa umantapas, chakinkunatapas, chupantapas kuchurparispa qaranta ch'utirquna~llustirquna, chaytataq incienso kutasqawan, alusima kustaswan, rumiru kutasqawan hich'aspa/hichaspa unqusqa runap/pa wasanman mast'aykuna/mastaykuna, patanmantataq q'uñichkaq/quñichkaq qatanawan p'istuykuspa/pistuykuspa puñuykuchina.

misk'i/miski pilli, pilli pilli lechuguilla dulce o hembra, diente de león.

Misk'i pilliqa k'ipchanmanta/kipchanmanta unquykunatam thanichin/tanichin, punkiynintapas, nanaynintapas.

misk'i/miski waqaaq, misk'i/miski wiqi ambarina, escabiosa.

Misk'i/miski waqaqa yuraq t'ikanta t'impusqa/timpusqa unuta hich'aykuna/hichaykuna, chaymantaq trigop tiyasqa hak'uchanta/hakuchanta, huk qirucha balsamotawan, huk limunpa hillintawan surq'anmanta/surqanmanta unquq runaman upyachina.

mulli molle.

Chukchayki sinchita urmaptinqa, mulli raphita/rapita kutaspa ch'isinmanta/chisinmanta chukchaykiman laq'aspa/laqaspa allinta ch'uwiykuy/chuwiykuy, qhipantin/qipantin paqarintaq unullawan allinta aytiy

muña muña, mejorana, poleo.

Chirimanta wiksa nanaykunataqa muña matichawanmi hampina; chayraykutaq wakin mikhuykunataqa/mikuykunataqa muñayuqta wayk'unkupas~yanukunkupas.

muqch'ikuy/muqchikuy, aywiy gárgaras.

Kachiyuq unuwanpas, unu hisp'aywanpas~ispaywanpas muqch'ikuyqa/muqchikuyqa ancha allinsi.



murmunta, llulluch'a/llullucha, llayta ovas de lagunas.

Ninap/pa ruphasqanpaqqa/rupasqanpaqqa llulluch'atam/llulluchatam asukarniyuqta kutanku, chaymantaq linasa asiyitita huk uña qiruchapi yapaykuspa huk ratapachaman llusirquspa ruphasqa/rupasqa aychata qataykuna.

N

naranha naranja.

Naranha qara matiqa ruphaykusqa/ rupaykusqa runapaqmi hampi.

naranhayuq runtu huevo con naranja.

¿Wayrap/pa apanallañachu kachkanki? Ama llakichiwaychu. ¿Ñuqahina wirasapachu rikukuyta munanki? Chayhina kanaykipaqqa iskay, kimsa naranhata ch'irwarquy/ chirwarquy, chaymantaq huktapas, iskaytapas wallpa runtuta p'akiyuspa/pakiyuspa wiksayki chiqan. Chaytaqa qanchis p'unchawllapas qati qatillata ruranayki. Chayta ruraptiykiqa ñawiykikunapas k'ancharinqaraq, ñutqhunniykipas musuqhinarraq, sayk'uyniykipas kapunqachu.

nawus nabo.

Nawus qurachaqa sara chakrakunapim payllamanta wiñamun, chayta pallaspam isku unupipas, huk uchpha/uchpa unupipas t'impuchina/timpuchina, chaymantaqa allinta aytirquspa nawus hawch'ata/hawchata wayk'ukuna~yanukuna.

Ñ

ñukch'u/ñukchu, ñupch'u/ñupchu ñupcho, salvia real.

Qusqu llaqtapi wirnis santu p'unchawqa/punchawqa ñupch'u/ñupchu t'ikawanmi Jesús taytachataqa t'akaykunku/takaykunku.

ñuñumiya ñuñumea.

Ñuñumiyap/pa puka ruruchankunatam p'uqarquspa/puqarquspa ñuñuq wawata hanuk'anapaq~anukanapaq mamanpa qhasquntapas/qasquntapas, ñuñunkunatapas chay p'uqasqa/ puqasqa hillichawan qhaqurquna/qaqurquna; chaykunawan hayachikuspallam wawaqa ñuñuta manaña mañakapunchu.

P

pacha untu, pacha wira cebo o grasa de la tierra.

Pacha untuqa llamap/pa untunhinam allpa ukhupi/ukupi tarikun; chaytataqmi winuyuqta, wik'una/wikuña yawarniyuqta ima qhaqya/qayqa hampinapaq upyanku.

palltay ruru, paltay ruru pepa de palta.

Palltay ruruqa q'icha/qicha unquykuna thanichinapaqmi/tanichinapaqmi.

palma riyal palma real.

Palma riyalqa sumaq q'apayniyuq~asnayniyuq quram.



pampa anis anís silvestre.

Wiksa nanay thanichinapaqqa/tanichinapaqqa pampa anistam akullinapas, t'impusqa/ timpusqa yakupipas upyana.

panti panti panti.

Panti panti t'ikaqa~waytaqa uhu thanichinapaqmi hampi.

papa illa papa de piedra, talismán o amuleto de la papa.

Papa illa rumi tariq runaqa papatam chanintapuni uywan, papapas payta uywanpuni; chayraykutaq chay illataqa allinta ch'uyanchan/chuyanchan.

paqpa maguey.

Paqpa sach'aaq/sachaqa tukuy imapaqmi allin: Kikin sach'aaq/sachaqa chakrakunata amachan; raphinqa/rapinqa t'aqsanapaq/taqsanapaq allin; chuchawninpas, t'ikanpas mikhunapas/mikunapas allin, puqusqa k'aspinqa/kaspinqa wasi ruranapaq allin.

payqu ambrosía, atanasia.

Payqu raphiqa/rafiqa sumaq q'apaytam~asnaytam mikhunaman/mikunaman qun, kaqtaq wiksa nanaykunatapas thanichin/tanichin; t'impuq/timpuq unupipas ancha allinmi.

piyakuya piyacuyo, romero.

Piyakuya raphitaqa/rapitaqa rumiru raphitawan/rapitawan, ritama raphitawan/ rapitawan, ruda raphitawan/rapitawan t'impuchispa/timpuchispa tullu nanayniyuq, muqu punkiyiniyuq runakunata chay unuwan mayllachina.

pumap/pa makin mano del puma.

Pumap/pa makin quraqa pukyu ñawikunapim wiñan; sayk'usqa~pisipasqa ñutqhunpaqmi/ ñutqunpaqmi much'u~qipa kunka wichayman churakuna, kaqtaq pukayasqa ñawip/pa qayllamanpas.

puñuy kuru, puñuq kuru crisálida.

Pillpintup/pa puñuq kurunqa waytampum.

phawka/pawka chalota, escalonia.

Phawka/pawka quraqa q'illu/qillu t'ikayuqmi, allintaqmi muqu nanaypaqpas, hank'u~anku nanaypaqpas; hampinapaqqa raphinkunata/rapinkunata kusaspam nanaqman mast'aykuspa/mastaykuspa p'istuna/pistuna.

PH



phusa phusa/pusa pusa honguillos secos.

Phusa/pusa phusaqa/pusaqa inti raymi killakunapi, qhapaq/qapaq sitwa killakunapi rumi rumi muqukunapi tarikun; chay hak'uchawanmi~akuchawanmi runaqa q'iyayuq/qiyayuq k'irisqata/kirisqata ch'akichin/chakichin.

P' **p'ata/pata kichka** variedad de cactus.

P'ata/pata kichkap/pa q'umirraq/qumirraq kichkankunataqa tumpata kankarispam wayramanta rinri nanaypaq millwachapi k'uyurisp~qiwirisp rinri t'uquman/tuquman churaykuna; chayllam thanichin~allinyachin.

Q **qallu waqtana** enredaderita andina.

Qallu waqtanaqa kichkakunap/pa qayllanpim tiyan; kay raphichawanmi/rapichawanmi upa wawakunap/pa qallunta waqtana, yawar ch'illchimuptintaq/chillchimuptintaq wawap/pa qallunta tumpallata chutarina.

qamasayri, qamatay tabaco.

Qamasayriqa k'irisqakuna/kirisqakuna laq'anapaqmi/laqaanapaqmi allin.

qantu clavelina de los incas.

Qantus t'ikaqa Perú Mama llaqtanchikpa waytanmi.

qata, saphisapa/sapisapa cata.

Qata qurachaqa mancharisqatam hampin; unu t'impusqapi/timpusqapi samachispam muñachayuqta upyana; watasqa muqutapas paskanmi.

qatay chuqllu choclo emigrante.

Qatay chuqlluqa chakranchikpi paqarin q'intipas/qintipas, wanquyruyas, pillpintupas muhunta apamuptinmi.

qayara piña silvestre.

Qayara mikhuq/mikuq quwiga utqayllas wirayanpas, miranpas.

qullpa salitre.

Wakaqa qullpa allpatam llaqwan, chayqa kachiyuq kasqanrayku. Mancharisqa runatam qullpanku, chaypaqqa kimsa kachitam paqucha yuraq q'aytuwan/qaytuwan wataspa mancharisqa runap/pa ukhunman/ukunman churanku, chaytataqmi aswan qhipamanqa/qipamanqa "Kuti, kuti, kuti, mancharisqa maychus llusqimusqaykiman kutipuy" ñispa hurqupun, chaytataq kuraq runakuna huk mayuman apanku.

qunchu turbio, basofia de chicha.

Aqhap/aqapa qunchuntaqa quwi uywanapaqmi rantinku.



quwi cuy.

Quwíqa tukuy imapaqmi allin, chayraykutaq aychanta quwanchik mikhunanchikpaq, akanta quwanchik chakranchikpaq, ukhunta quwanchik hampiwanchikpaq.

quwi murk'a, quwi aka estiércol de cuy.

Mancharisqa wawakunatam kayhinata hampinku: asiru kuchilluwanmi mancharikusqa pampapi huk chakanata ruranku, chawpinta t'uqurispataq~uchkurispataq chayman kimsa quwi murk'ata, kimsa kuka muklluta, kimsa ruru kachita, oroypimentata kimsata, llama untuta, khuchi/kuchi aka ch'akisqata/chakisqata, ch'akisqa/chakisqa wallpa akatawan chaypi p'ampanku/pampanku. Mañakunkutaq "Pacha Mama, kacharipuy, kacharikuy" ñispa.

quyllur kichka estrella kichka, cardo.

Quyllur kichkap/pa raphintaqa/rapintaqa kiru nanay thanichinapaqmi/tanichinapaqmi khamuna~kachukuna.

qhari qhari/qari qari kanapaq para estar sano.

Ñiraq ñiraq chakrapi uywasqa rurukunatapas, qurakunatapas mikhuna/mikuna, kaqtaq ñiraq ñiraq yurakunawanpas hampikuna. Imatapas Pacha Mamamanta mañarikuspa rurana; kukatapas, kinuwatapas amapuni qunqasunchikchu.

q'inti/qinti picaflor.

Q'intip/qintipa aychanpas, q'isachanpas/qisachanpas hampim. Aychan kankapas, q'isachanwan/qisachanwan q'apachiypas~qusñichiypas wawap/pa mancharisqantam thanichin~qasiyachin.

Q'

q'ira/qira altramuz silvestre.

Ithayuq quwimanqa q'iratam/qiratam qarana.

q'itu q'itu/qitu qitu queto queto.

Q'itu q'itu/qitu qitu qurachata khamuspaqa~kachuspaqa uhu unquytam hampinchik.

raki raki helecho.

Raki raki mallkitaqa llanthullapim/llantullapim uywanku; raki rakiqa manam waytanchu.

R

raq'a (kuru), años kuru bernaquito, larva.

Kay kuruchakunatam hamk'arquspa/hamkarquspa yawar ch'unqa/chunqa raphichayuqta/rapichayuqta, ch'aki/chaki limunpa qarantawan kutarquna, chaytataq kaphiytahina/kapiyahina tisisniyuq runakunaman q'uñichisqa/quñichispa winupi kimsa kutillapas upyachina.



ripullu, kulis col, repollo.

Kulismantapas hawch'ataqa/hawchataqa yanukuyta atinchikmi.

runap/pa akan estiércol de humano.

Runap akanta ch'umarquspa/chumarquspa willka urup/pa kanirqusqa runataqa hampinku, wañunanmanta qispichinku.

runap/pa kururnin ombligo humano.

Wawakunap/pa ch'akisqa/chakisqa kururnintaqa chukchu unquy hampinapaqsi waqaychakuna. Chukchu unquy qallariptinqa chay ch'akisqaña/chakisqaña kururchata t'impuq/timpuq unuman churaykuspas samachina, chaytataq chukchuyuq runaman upyachina, chayllawanmi allin kapunqa.

runtup/pa llikan tela de huevo.

Runtup/pa llikanqa k'irisqakunatam/kirisqakunatam chinkachin, kaqllataq yawar waqachkaq k'irisqamanpas/kirisqamanpas k'askaykuchina~laqaykuchina, k'iriqa/kiriqa wichq'akapun/wichqakapun, kaytahinallataqmi iskupas ruran, kaqllataq rata ratapas.

rurasnup/pa tullun, k'ukup/pa rurun pepas de durazno.

Rurasnup/pa tullunta takaspas rurunta ñut'uchata/ñutuchata kutarquna. Chaymansi yapaykuna isqun sut'uy/sutuy limunpa hillinta, lichip/pa wirantawan, chayta allinta qaywirquspataq sapa ch'isin/chisin uyata hawikuna; payakunap/pa uyantapas sipas sipasmanraqsi kutirquchin.

rurunkuna nanaypaq para el dolor de riñones.

Rurunniykikuna nanaptinga hayaq pillita mikhunayki/mikunayki, pilli pillitapas; mana chaytaq pinku pinkuta t'impuchispa/timpuchispa, kawallup/pa chupantapas, sutumap/pa saphichantapas/sapichantapas yapaykupa upyana; chaykunata mana tarispaqa runa manayupa qurachamanta matita rurakuspa upyanayki.

S

sallika sallica.

Sallikaqa puna quracham; chirimanta wiksa qaqayaykunatam paskarparin.

salwiya salvia.

Salwiyakunaqa ñiraq ñiraqmi; chirimanta wiksa nanayniyuq kaspaga salwiya raphitam/rapitam t'impusqa/timpusqa unupi samachispa huk qirullatapas q'uñitaraq/quñitaraq upyana.

samachikuy, wapsiwan armakuy, samaykuchikuy baños de evaporación.

Unuta t'impuchinku/timpuchinku chaymantaq hampi qurata churanku, runataq wapsinwan armakun.



sapallup/pa pupu(ti)n ombligo de zapallo.

Sapallup/pa puputintam, granadap/pa puputinta, milunpa chunka iskayniyuq ruruchankuna harwisqata, frutillap/pa saphinta/sapinta, pampa tayankap/pa saphinta/sapinta, huk kanila k'aspichatawan/kaspichatawan unupi t'impuchina/timpuchina, chaytataq yawar aparisqa runa upyanan; qhari madremanta unquspapas chay t'impuchatam/timpuchatam upyanan.

saqarara, waka qallu, llantin llantén.

Saqarara ñiypas, waka qallu ñiypas, llantin ñiypas kkillanmi, ichaqa allin hampim.

sara maíz.

Saramantaqa ñiraq ñiraq mikhuytam wayk'uyta atinchik, chayraykutaqmi sara mama ñinchik; chukchanpas hampi, wirunpas khachunapaq/kachunapaq, uchpanmantapas llipt'ata/liptata kuka akullinapaq rurakun.

sasawi sasahui.

Sasawi t'impusqaqa/timpusqaqa chhulli/ chulli unquykunatam hampin, kaqtaq chirisqatapas, uhuyuqatapas, surq'anmanta/surqanmanta mana allinkunatapas.

saya saya, pipirma, wirwina verbena.

Saya sayap qhachka/qachka raphinkunawanmi/rapinkunawanmi kirunchikkunataqa pichakunanchik, chaytaqa manaraq puñuchkaspam rurananchik.

sillkiwa, p'irka/pirka silquigua.

Tullunchikkuna anaqyachinapaqqa p'irkap/pirkapa ruruntas hamk'aspa/hamkaspa, kutaspa mikhuna/mikuna.

sinchi puriqkunapaq, chanchankupaq para andariegos.

Chay purikuqkunapaqqa khuchi/kuchi q'urutatas/qurutapas ñut'uchata/ñutuchata kuchurquspa siwullachayuqta t'impuchina/timpuchina, chayman runtuta yapaykuspa aswan t'impuchina/timpuchina, chaytataq chanchanku runaman upyachina, chaymi hampi.

siqwinka, niwa cortadera, nihua.

Siqwinkap/pa k'aspinmantaqa/kaspinmantaqa puchka tisitam ruranku. Siqwinka wiñanan pachataqa yuyaywanmi runaqa purin.

siwara cebada.

Siwaraqa mikhuytaq/mikuytaq, hampitaq; kuskantaqa harwisqatas, huk kuskantataq hankullatas apaykachana.



siwulla cebolla.

Siwullamanqa kuchurquspa misk'ita/miskita churaykuna, hillintataqsi yana uhuyuq runa upyapayanan.

sultaki sulta, sultaka sultaka suelda que suelda.

Tullu p'akipaqa/pakipaqa sultaki sultata t'impuchispa/timpuchispa upyana, hawamantataq sultaki sultawan huk qurakunawan ima kutarquspa laq'akuna/laqakuna, chayllawanmi tullu p'akisqaqa/pakisqaqa utqaylla allinyarqun.

surq'an/surqan unquy, fisis unquy, kustaru para el costado.

Surq'an/surqan unquy hampinapaqa kaykunam kanan: k'ayra/kayra, tamarindo, goma blanca, almendras ruru, yuraq rusas wayta, rufhasqa/rupasqa t'anta/tanta, yawar qantu, chankaka unuyachisqaña; llapan kaykunatam t'impurquchispa/timpurquchispa unquq runaman sapa kimsa urasmanta upyachina.

surq'an/surqan unquypaq contra neumonía.

Iskay qirucha kañasuta kachiyuqta, rumiruyuqta t'impurquchina/timpurquchina, chaytataq surq'an/surqan unquyniyuq runaman upyaykuchina; chayllapaqsi unquyqa kachkan.

sutuma valeriana.

Kay sutuma quraqa achka saphiyuqmi/sapiyuqmi, chayraykutaq "pachak chaki" ñispa sutiyanke.

T **taruka qara** pellejo de venado.

Wachakuy mana atiq warmitaqa taruka qara patapis puñuykuchina; chay warmitaqsi mana sasallawan wawanta llusp'irquchin~lluptirquchin.

tarukap/pa chillinan tuétano de venado.

Tullu unquytapas, muqu nanaytapas matiku raphiyuq/rapiyuq tarukap/pa chillinanwan qhaqukuna/qaqukuna.

tarukap/pa yawarnin sangre de venado.

Tarukap/pa q'uñichkaqraq/quñichkaqraq yawarninwanmi nanaq qunqur muqutapas, huk muqkunatapas wichaymanta urayman hawina, chayllawanmi nanaykunaqa chinkaripun.

tikllay warmi llancaguasa, flor de las nieves.

Tikllay warmi asna qurata lichipi t'impuchispam/timpuchispam surq'anmanta/surqanmanta unquqman upyachina.



tipsana tisana.

Yawarniyuq q'ichaq/qichaq runapaqqa ñiraq ñiraq rurukunamanta tipsanata upyachina; chaypim kanan: paraqay sara, harwisqa siwara, arus, trigo tumpa rufhasqa/rupasqa t'anta/tanta, palltap/pa rurun q'allasqa/ikaspa, membrillo q'allasqa/ikasqa, granadap/pa qaran, kanilacha, yuraq wiqintin; chaytam sapa iskay kimsa urasmanta unqusqaman upyachina.

tullu q'iwisqapaq/qiwisqapaq, tullu p'akisqapaq/pakisqapaq, tullu raqrasqapaq para las contusiones, dislocaduras, fractura, rajaduras de huesos.

Kananpuni trigo hak'u~aku, kulli hawas hak'u~aku, goma blanca, waman wiqip/ pa ñawin, willka wiqi, maych'a/maycha, bálsamo, iskay runtu qaywisqaña, wallpap/ pa q'illu/qillu akan, iskay sut'uy/sutuy wanquyru misk'i/miski; chay hampikunatam mich'urquspa~taqrurquspa k'irisqa/kirisqa ukhuykiman/ukuykiman laq'achikuspa/ laqachikuspa allinta wataykuchikuy. Chaymi hampi.

tullupaq para el hueso.

Tullupas, kirupas allin anaq kananpaqqa iskuyuq kinuwa lawatam mikhuna/mikuna.

tunti ichhu/ichu, machu ichhu/ichu, mullpha ichhu/mullpa ichu paja añosa y seca.

Kay mullpha~mawka ichhuqa tawantin wasi k'uchumantam/kuchumantam kanan, chaywantaq mana wachakuy atiq warmikunata q'apachinku~qusñichinku, wik'uña/ wikuña millwachayuqqa aswan allinraq kanpas.

tunti q'awa/qawa bosta reseca y de muchos años.

Machu wayra hap'ikuptinmi/hapikuptinmi chay tunti q'awawan/qawawan q'apachikuna~qusñichikuna; wayra llikayuq, wallpa sulluyuqqa aswan allinraq.

turunhil, toronjil toronjil.

Sunqu unquyniyuq kaspapas, sunqu nanaptinpas turunhil matichatam, yana puka clawiltawan puñunamanta hatarispapas, puñuykunapaqpas upyana, chaymi allin.

thurpa/turpa altea.

Thurpataqa/turpataqa saphichantinta/sapichantinta t'impuchispam/timpuchispam ch'isin/chisin paqarin uhu puquchinanpaq upyana.

t'ankar/tankar, siraka zarzamora.

T'ankar/tankar yuraqa chakranchiktapas, ukhunchiktapas/ukunchiktapas unquykunamanta amachanpunis. T'ankar/tankar matichaqa muru unquykunata thanichin~alliyachin.

TH

T'



U

uhu qatirpariq contra la tos.

Kimsa tawa kiru ahusta kankarquy, chayman siwullachata yapaykunki, qhipamantaq/qipamantaq huk ch'iqta/chiqta kanilachata, kaykunata munakuyniykitawan allinta t'impurquchiy/timpurquchiy, chaytataq kimsa tawa kuti huk qiruta sapa p'unchaw/punchaw upyanki. Rikullanki, uhuykiqa mana kapunqachu, yuyarillawanki.

unkucha, unka papa oreja de elefante, pituca.

Unkuchaqa yunka papam, hukunaqa “papa Japón” ñispam kay rurutaqa wayk'uspa~yanukuspa mikhunku/mikunku.

unu hisp'ay millp'uy~yaku ispay millpuy lavativa de orines.

Iraqichakunap/pa qhulla/qulla hisp'ayninta~ispayninta mana imayuq wiksaman upyaspaqa wiksapi tiyaq k'uykakunatam/kuykakunatam wikch'umunchik~wischumunchik.

usa uyway piojera.

“Qillakunataqa usas tukupun” ñispa rimaymi kan, chay ama hunt'akunanpaqqa/huntakunanpaqqa wakap/pa hayaqinwansi uma chukchanchikta t'aqsakunanchik/taqsakunanchik; hayaqinqa ñawinchikman manas haykunanchu~yaykunanchu, chayllawanmi usaqa hukpas kawsapunchu.

usumap raphin/usumapa rapin, ciruelop raphin/ciruelopa rapin hojas de ciruelo.

Uma chukchayki sinchita urmaptinqa usumap/pa raphinta/rapinta huk hapt'ay~aptay rusas waytatawan, kimsa tawa limunpa wiqintawan allinta kutarquna, chaywantaq chukchata aytina; chukcha kaspatapapas chinkachinmi.

uwihap/pa lichin leche de oveja.

Uwihap/pa lichintawan wakap/pa lichintawan chaqruspam champu kisutaqa ñit'inku/ñitinku. Chay kisum aswan allinqa.

W

wachanqay hierba vomipurgante.

Wachanqay rurutaqa machanapi puquchinku, chaytataq machaqman isqay kimsa qiruchallata quykunku, qhipamanqa/qipamanqa aqtuchimun. Chaymantam machanataqa manaña munapunchu.

waku bejuco huaco.

Wakup/pa raphintapas/rapintapas, tulluchantapas t'impuchispam/timpuchispam tullu nanaytapas, muqu punkiytapas mayllaspa thanichina/tanichina.



wallpa aka estiércol de gallina.

Wallpap/pa q'uñichkaq/quñichkaq akantam huk ch'uya/ chuya ratapachapi mast'arparina/mastarparina. Chaywantaq chiwchichakunap/pa p'akisqa/pakisqa chakintapas, wak wallpakunap/pa p'akisqa/pakisqa chakintapas allinta wank'una/ wankuna: Chaytaqa sapa iskay p'unchawmantam/punchawmantam rurana, chayllawanmi pisqakunap/pa p'akisqa/pakisqa tullunqa k'askapun~laqapun.

wallwa culén, trinitaria, hierba de San Agustín.

Wallwa raphiwan/rafiwan makurkiyuq aychanchiktaqa qhaqkunanchik/qaqkunanchik, qhipamantaq/qipamantaq markhup/markupa yuranwan, chaykunam nanaykunataqa thanichin/tanichin.

waman ch'illka/chillka bácara, amor seco.

Waman ch'illkata khamurispá k'irisqa ukhuman k'askachina ~ waman chillkata kachurispá kirisqa ukuman laqachina.

waman wiqi lágrima de halcón.

Waman wiqi yuraqa tullu p'akisqa/pakisqa hampinapaq allin, kaqtaq q'iwisqakunapaqpas/qiwisqakunapaqpas; yurachata ninapi unuyarichispa unqusqa ukhuman/ukuman churaspa allinta q'ipichaykuna/qipichaykuna.

wanquyrup/pa kanisqan, wanquyrup/pa ullusqan picadura de abeja.

Ñawpaqtaqa t'urpusqantaraq~tuksisqantaraq hurquna (sik'ina) chaymantañataq huk sinchi ch'aki/chaki k'aspichata/kaspichata hap'ispa~aspispa p'akiruna/pakiruna, huktawanpas, huktawanpas; chaytaqa rurana ama siqsinanpaq, ama nanananpaq, ama punkinanpaq.

wanwap/pa kanisqan picazón de zancudo.

Ñawpaqtaqa wanwap/pa kanisqantaraq q'apispá~llapispá miyunta t'uqyachina/ tuqyachina; chaymantañataq llipt'alla/liptalla khamusqawan~kachusqawan chay kanisqata llut'arparina/llutarparina.

warkhuyu/warkuyu, qarwa kuru ninfa de la achupalla.

Warkhuyuqa/warkuyuqa huk kurucham, kay kuruchaqa ancha allinmi thiqtirispa/tiqtirispa mikhunapaq/mikunapaq.

waychup/pa akan estiércol de waycho, tordo.

Waychup/pa akanqa tullu p'akisqapaqmi/pakisqapaqmi hampi. Laq'anapaqmi/ laqanapaqmi waychup/pa akanta, rumiru raphita/rapita, maransirata kutarquspa k'irisqa/ kirisqa ukhuta/ukuta q'ipichana/qipichana.



wayna q'iwiaq/qiwiaq, sipas q'iwiaq/qiwiaq semillas enroscadas.

Wayna q'iwiaq/qiwiaq muhuchapas, sipas q'iwiaq/qiwiaq muhuchapas munakusqan sipaspas, munakusqan waynapas watanapaqsi. Chaykunataqa iskay puka wayrurutawansi munasqan runap/pa p'achanpi/pachanpi watana.

wayra kuti, ipiskuru retorno del viento.

Wayra kuti qurachaqa wikch'usqaña/wischusqaña machu pirqakunapis wiñan; machu wayramanta uma nanaytas qichun paywan umanchikta qhaqukuptinchikqa/qaqukuptinchikqa.

wayra llika, urup/pa llikan, kusi kusip/pa llikan, qampup/pa llikan. telaraña.

Wayra llikaqa wasi pirqakunapi kanpuni, chaywansi q'apachina~qusñichina sully wayrapas, machu wayrapas, q'ichu/qichu wayrapas wawakunata saqinanpaq.

wayruru búcare, frijol negro y rojo, huayruro.

Puka yana wayruruqa willka tarwis kanman.

wichullu huichullo.

Wichulluqa yunkapipas, antipipas wiñanmi; allqu kichkatawan t'impuchispam/timpuchispam q'ichupaqpas/qichupaq upyana.

wik'uña/wikuña millwa pelo de vicuña.

Wik'uña/wikuña millwata ruphachispa/rupachispa wachakuy mana atiq warmita chaywan q'apachina~qusñichina, chayllawanmi wawaqa qispirqun.

wik'uñap/wikuñapa chillinan tuétano de vicuña.

Wik'uñap/wikuñapa chillinanqa ruqt'u/ruqtu runakunata yanapanmi; ruphay/rupay p'unchawpim/punchawpim rinri wasata wik'uña/wikuña chillinawan llusina.

wik'uñap/wikuñapa yawarnin sangre de vicuña.

Wik'uñap/wikuñapa yawarnintaqa winuchatawansi mana wachakuy atiq warmikuna huk uña qiruchallapi upyananku.

wiksa pichay, kutichimuy, aqtuy, wichayninta urayninta purichiy purga.

Wiksa pichanapaqqa wachanqa sutiyuq qurap/pa papantam paraqay sara rurup sayaynillanta mikhurquna/mikurquna; chayqa aqtuchisunkitaq, q'ichachisunkitaq/qichachisunkitaq. Chayta mana munaspataq Qusqu Suyupi San Pedro llaqtata rispa salliyuq ununta atinaykikama upyarqunayki, chaymi wiksaykita pichasunki; chay qhipaman/qipaman aychayuq allin kaltuta mikhunayki/mikunayki.



willkasqa curado por prevención.

Yachaqkunaqa unquypas manaraq hap'iptinmi/hapiptinmi ñawpaqmantaña ukhunkuta/ ukhunkuta willkachikunku, chaysi paykunataqa unquyqa mana hap'inchu/hapinchu, hap'ispapas/hapispapas utqayllas kutipun.

wira wira balsamina, hierba de la vida.

Wira wira quraqa manam uhumanta hampikuqllachu, laqha/laqa tutakunapi puriptinchik ñanninchikta yuraq kayninwan k'anchan/kanchan.

yana runap/pa chukchan pelo de una persona (varón o mujer) afro.

Kay anti llaqtakunamanta yunkakunaman haykunapaqqa~yaykunapaqqa yana runap/ pa chukchantas ahustawan, wayrurutawan apaykachakunapuni, chaysi chukchu unquymantapas, huk mana allinkunamantapas amachawanchik.

yanan api mazamorra de trigo remojado.

Yanan apitaqa chullusqa trigota kutaspam yana chankakayuqta wayk'unku~yanukunku. Apiqa misk'iyuq/miskiyuq ari, mana kachiyuqchu.

Y

yawar ch'unqa/chunqa, yawar suqu chupa sangre, pulmonaria, onagra.

K'irisqakunapas/kirisqakunapas, punkisqakunapas uraykunapaqqa yawar ch'unqawansi/chunqawansi laq'akuna/laqakuna.

yawar sinqapaq contra hemorragia nasal.

Yawar sinqa thanichinapaqqa kanmi hampi. Chaypaqmi ch'iri ch'iri yurata ñut'uchata/ñutuchata kutarquna, chaytataq huk ratapachaman llusirquspa unquqpa mat'inman~urkunman k'askachina~laqachina.

yuraq aqha/aqa chicha blanca.

Yuraq aqhataqa/aqataqa kinuwa wiñapumantam misk'iyuqta/miskiyuqta puquchina.

yuyay chinkachiypaq para la pérdida de memoria.

Yuyay chinkachikuq runapas, mana yuyaqpas pichqa sut'uy/sutuy doncella wallpap/pa yawamintas upyanan, kaqtaq pichqa sut'uy/sutuy uwiha yawartapas; kay yawarkunataqa winuchatawanpas, kañasuchatawanpas chaqrurispas upyayta atinchik.

yuyu, nawus yuyu mostacilla, nabo.

Nawusmantaqa hawch'ata/hawchata ruraspam yawarchayuqta mikhunanchik/ mikunanchik.



3.2.4 Qhali/qali kaymanta huk simikuna (Otros términos sobre la salud)

A	alkul, alcohol	alcohol
	aqtuy, qipnay, kutichiy	vomitarse
	aya nak'ay/nakay	autopsia
CH	chaqllasqa, k'aspiwan wank'isqa/kaspiwan wankisqa	entablillado
H	hampina wasi	hospital, institución de consulta y medicación
	hawina	estimol, frotación
	hayk'a/hayka chika	dosis
K	kuchusqa	cortado
LL	llusina, hawina, qaquna hampi, untu	ungüento
M	millp'una/millpuna hampi	pastilla
P'	p'istusqa k'askachina/pistusqa kaskachina	esparadrapo
	q'ipichana/qipichana, walt'ana/waltana, mayf'una/maytuna, wankina	vendas
QH	qhanqu/qanqu	gangoso
	qhaqukuna/qaqukuna	frotación
	qhullullulluy/qullullulluy	gorgotear, sonar el estómago
	qhupu/qupu wasa, muqu wasa	jorobado
S	sillqhasqa/sillqasqa, rachisqa	rasmillado
	suq'una/suquna, upyana hampi	jarabe
TH	thatkiy/tatkiy	paso
U	utkhu/utku	algodón
	utkhu/utku llika, latapa	gasa
W	wank'iy/wankiy, p'istuy/pistuy, walthay/waltay	envolver
	wiksa kuchuy, kuchuy	operación quirúrgica



3.3 Mikhuykuna/mikuykuna uywaymanta (De la crianza en la chacra, agricultura)

3.3.1 Chakrapi llamk'aymanta/llamkaymanta (Sobre el trabajo en la chacra)

akulliy, akuy	chacchar, masticar coca	A
aymuray, huqariy	cosechar	
chakmay, yapuy, allpachay, kuskiy	barbechar, arar	CH
chuku	plántula de coca	
chhalay/chalay, yankiy	trueque	
chhusu, uchha	estiércol de equinos	
hallmay	aporcar	H
hasp'iy~aspiy, allay	cosecha de tubérculos	
hasp'iy~aspiy, challkiy, allay	escarbar	
husk'ay, muhuchay	poner semilla de maíz o papa en el surco	
iray, saruchiy	trillar el trigo	I
kallchay	cosecha de granos	K
kuchupay	podar la planta de coca	
kuka k'intu/kintu	ramillete de coca	
kuka mukllu, kuka muru, kuka ruru	semilla de coca	
kutama/wayaqa	costal	
khanka, puqusqa wanu	estiércol fermentado	KH
manchachi	espantapájaros	M
maruy, k'upay/kupay, ñut'uy/ñutuy, p'anay/panay, kurpachay	desterronar, desmenuzar terrón	
mink'a/minka, mink'api llamk'ay/ minkapi llamkay	trabajo colectivo	M
muchhay, iskuy	desgranar (maíz)	
muchuy	hambruna, escasez	
muhuchay, muhu akllay	seleccionar semilla	
murk'a/murka	estiércol de cuy	
pallay	cosecha de hojas de coca, quinua, café	P



	puquy	madurar
P'	p'ampay/pampay, pakay	enterrar
	p'anay/panay	trillar tarwi, habas
Q	qarpay, parquy	regar
	qullqa, taqina wasi, pirwa	despensa, almacén, depósito
	quray	deshierbar
QH	qhipa/qipa tarpuy	post siembra
Q'	q'aqyay, chukiy	sembrar sin barbechar
	q'ara/qara pampa	erosionado (terreno)
	q'awa, karka	estiércol de vacunos
R	rutuy	cosecha de cebada
S	saywa	señal de límite, lindero, jalón, mojón
T	taqiy, qullqay, waqaychay, pirway	almacenar, depositar
	taqya, uchha	estiércol de camélidos y ovino
	tarpuy, muhuy	sembrar
	tipiy, rapichay	deshojar (maíz)
	thullkiy/tullkiy	trillar quinua
T'	t'akay, wichiy, maqchiy⁵	sembrar granos al boleo
	t'iray, k'iptay, rachuy⁶	cosecha de quinua, cañigua
U	uywakunap/pa akan	estiercol
	uyway	criar, domesticar
W	wampal	almácigo, almaciguera
	wanu	abono, estiércol
	wanuchay	abonar
	waqtay	trillar la quinua, cañigua
	waranchi	primera cosecha de coca
	wayka	apoyo colectivo acelerado

5. Para la variedad collao *t'akay, wichiy* y para la variedad *chanca maqchiy*.

6. Para la variedad collao *t'iray, k'iptay* y *rachuy* para la variedad *chanca*.



3.3.2 Mikhuykuna/mikuykuna (Alimentos)

achira	achira
achupalla, piña	piña
ahus	ajo
anis	anís
antikuchu	anticucho
apichu	camote
apiyu	apio
aqha/aqa	chicha
arus	arroz
asiytunas, aceituna	aceituna
asnapa, misk'i q'apaqkuna~miski asnaqkuna	hierbas aromáticas (culantro, orégano, perejil, hierba buena)
awina	avena
aychan	pulpa de animales y vegetales
challwa aycha	carne de pescado
chawpi p'unchaw/ punchaw mikhuy/ mikuy, ch'akilli	almuerzo
chirimuya	chirimoya
chukchuq misk'i/ miski, gelatina	gelatina
chuqllu	choclo
churayniyuq t'anta/ tanta, sunquchasqa t'anta/tanta	sándwich
churisu, tullan, salchicha	chorizo
ch'aki mikhuykuna/ chaki mikuykuna	cereal
ch'arki/charki	cecina de carne

ch'unqana/ chunqana misk'i/ miski	chupete	CH'
ensalada, sarsa	ensalada	
espinaca, ispinaka	espinaca	
fresa	fresa	
hamon	jamón	H
hampi unu, llawsa hampi yaku	emoliente	
hawas	habas	
haya	picante	
hayaq, qhatqi/qatqi	amargo	
humint'a/huminta	humita	
inchik, mani	maní	I
isku	cal	
kachi	sal	K
kakaw kuta, kakaw misk'i/miski, chocolate	chocolate	
kalawasa, lakawiti, hawinka	calabaza	
kamcha, hamk'a/ hamka, k'utuna	cancha, tostado	
kankana, q'asqana/ qasqana	parrillada	
kaphiy/kapiy	café	
kinuwa, kinuwa mama	quinua	
kuka	coca	
kuka hak'u~aku	harina de coca	
kuku, coco	coco	
kul, kulis	col	
kulis	repollo	
kutasqa aycha, aycha kuta	carne molida	



K'	k'usi/kusi	calabacín
L	lawa, api	mazamorra
	lechuga	lechuga
	lichi, ñuñu, ñukñu	leche
	limun	limón
	lintihas	lentejas
LL	llipch'a, kinuwa yuyu	hojas tiernas de quinua, quenopodio
	llipt'a/llipta, tuqra	pasta para masticar coca
M	manku, mango	mango
	mansana	manzana
	mantarina, mandarina	mandarina
	mantikilla, lichip/ pa wiran, tikayasqa lichi	mantequilla
	mati	calabaza seca
	mikhuna/mikuna, ch'isin mikhuna/ chisin mikuna, tuta mikhuy/mikuy	comida, cena
	mikhuna/mikuna, kawsay rurukuna	productos alimenticios
	misk'i/miski kuta, misk'ichina/ miskichina, asukar	azúcar
	misk'i/miski ruru, wayu, añawi	fruta
	misk'i/miski, ch'unqana, suquna	caramelo
N	naranha	naranja
	nawus, yuyu	nabo
Ñ	ñawray kinuwa, ñirraq ñirraq kinuwa	variedades de quinua

ñuñu q'umpu/ qumpu, kachi kurpa, kisu	queso
pallta, palltay, palta	palta, aguacate
pampa anis	anís silvestre
papa	papa
papa a la huancaína, wankayup/pa papan.	papa a la huancaína
papa q'api~llapi, papa lawa, puri	puré
papaya	papaya
paqay	guaba
pikarun	picarón
pimintu	pimiento
pipinu	pepino
piras	pera
piris uchu	ají piris
pituka, unkucha	oreja de elefante
purutu	frejol
p'isqi/pisqi	quinua batida
qasasqa, chhullunku misk'i, qasasqa suquna	helado
q'awsillu, q'awtina⁷, chikilis, chicle	chicle
q'umir/qumir kulis	brócoli
rihu, trigo	trigo
rumu, yuka	yuca
runtu	huevo
ruqru, chupi, hilli, kaltu	sopa, caldo
ruqutu, uchu	rocoto
rurasnu, k'uku, durazno	durazno
sach'a/sacha tumati	tomate de árbol

7. Se ha encontrado estos términos en quechua *q'awsillu* y *q'awtina* solo para la variedad del quechua collao.



salchicha	hot dog
sanawri, sanaku	zanahoria
sandia	sandía
sapallu, hawinka	zapallo
sara, murir	maíz
sawintu, masasampa	guanábana, anona
sirwisa, cerveza	cerveza
siwichi, cebiche	cebiche
siwulla	cebolla
sunqunasqa papa q'api~llapi, ñatusqa, kawsa	causa
sunquyuq papa	papa rellena
tallarín	tallarín
tamal	tamal
tarwi, chuchu	altramuz, chocho
tiy, te	té
tumati	tomate
tumati kuta	kétchup

tutamanta mikhuy/ mikhuy, mati, illaq mikhuy/mikhuy	desayuno	T
thiqti/thiqti	tortilla, torreja	TH
thiqtisqa/thiqtisqa apichu, apichu thiqti/thiqti	camote frito	
thiqtisqa/thiqtisqa papa, papa thiqti/thiqti	papa frita	
t'anta/tanta	pan	T'
uchu	ají	U
ulluku	olluco	
unu, yaku	agua	
uwas	uva	
waka aycha	carne de res	W
wallpa aycha	carne de pollo	
winu	vino	
yallitas	galleta	Y
yuraq kulis, wayta kulis	coliflor	

3.3.3 Sach'akuna/sachakuna, mallkikuna (Árboles)

apinquya	granadilla, pasionaria
chachakumu/a	chachacomo/a
ch'ikllur, ch'uyllur	chicllor
kapuli	capulí
kichka	espiná, cactus
kiswar	quishuar
lamran	aliso
mulli	molle

paqpa	maguey, cabuya, pita	P
pisunay	pisunay	
puna kiswar, qulli	quishuar de las alturas	
qiwña	queuña	
raki raki	helecho	R
rayan	sauco	
tayanka	tayanca	T
t'utura/tutura, matara	espadaña, buda, enea	T'



3.4 Uywakuna (Animales)

3.4.1 Pisqkuna (Aves)

A	allqamari, aqchi	china linda, dominico
	anka	águila, gavián
	chiwchi	pollo
CH	chuchiku, waychu, chiwaku, chiwillu	tordo
	chuqllu puquchi	jilguero negro
	chhuqa/chuqa, ahuya	gallina de agua
CH'	ch'ayña/chayña	jilguero
	ch'iqullu/chiqullu	ruiseñor
	ch'usiq/chusiq	lechuza
	ch'uwanqira/chuwankira	ibis negro
H	hak'akllu~akakllu	pito, pájaro carpintero
K	kukuli	paloma torcaza
	kullku	tórtola
	kuntur	cóndor
	khaka, nuñuma, patu	pato
	khallwa, wayanay⁸	golondrina
K'	k'alla, wiqru⁹	loro
	k'anka, utulu	gallo
	k'illichu/killichu, k'illiwara/killiwara	cernícalo
L	liqichu, liqj liqj, liqlis	centinela, chorlito
M	mallqu	polluelo en aves silvestres
	manaqaraku	pava de monte
	mayu chulla	pato buceador, lavanco
P	paqpaka	muchuelo
	pariwana	flamenco
	pavo	pavo

8. Se ha encontrado el uso de *khallwa* para la variedad collao y *wayanay* para la variedad chanca.

9. Para la variedad collao *k'alla* y para la variedad chanca *wiqru*.



pichinku, pichinchu, pichiwsa	gorrión	
pilikanu	pelícano	
pingüino	pingüino	
pisqu	pájaro, ave	
puku puku	gallito de los andes	
purun wallpa	gallina de monte	
p'isaaq, yuthu/yutu, wiruka¹⁰	perdiz	P'
p'iskaka/piskaka	pepitero	
qaqi	bandurria, ibis	Q
qillwa	gaviota	
q'inti/qinti	picaflor	Q'
suri	avestruz andino	S
suwa q'ara, siwi q'ara, suyuntuy, ullatu, ullaksu¹¹	gallinazo, alimoche	
takama	gaviota negra	T
tuku	búho	
tunki	gallito de las rocas	
tuya	calandria	
uña yutu, pukpuka	codorniz	U
urpay, kitu, ququtuwa	paloma	
urpi	paloma de monte	
wakamayu	guacamayo	W
wallata	ganso andino (cisne)	
wallpa	gallina	
waman	halcón	
waq'ar/waqar	garza	
waswa, sallqa patu	pato silvestre	
yuku	cisne	Y

10. Para la variedad collao *p'isaaq* y para la variedad chanka *wiruka*.

11. Para la variedad collao se usa *suwa q'ara* y *siwi q'ara* y para la variedad chanka *ullatu* y *ullaksu*.



3.4.2 Hamp'atukuna/hampatukuna (Batracios)

CH	charapa	tortuga
CH'	ch'iqlla, chalaqlu¹²	rana marsupial
H	hamp'atu/hampatu	sapo
	huq'ullu, huq'u(y)llu, uqullu, ultu	renacuajo
K'	k'ayra/kayra	rana

3.4.3 Urukuna, qaraqruywakuna, hukkunapas (Insectos, crustáceos y otros)

A	aka tanqa	escarabajo	q'isqintu/qisqintu, q'isq'is/qisqis, tiyan tiyan, kachi kachi	cigarra, chicharra
	apanquray	cangrejo	sisi	hormiga
	apasanka, uru, kusi kusi	araña	tankayllu, wayrunqu	moscardón, tábano
CH'	ch'ichi/chichi	pulga de agua	thuta, puyu	polilla
	ch'illiku/chilliku	grillo	t'inti/tinti, haq'arway~aqarway	langosta
	ch'uru/churu	caracol	t'inti/tinti, pintiqsu	saltamontes
H	hamak'u~amaku	garrapata	usa	piojo
I	isu, hut'u kuru, puyu, uru	gorgojo	wanquyru, urunquy, lachiwa	abeja
K	kanlli sisi	hormiga roja	wanwa, qhiti	zancudo
	kuru	gusano	wayt'ampu/waytampu	larva de mariposa
P	pachak chaki	cien pies	yukra	camarón
	piki	pulga		
Q	qampu qampu, apasanka	tarántula		

12. Para la variedad collao *ch'iqlla* y para la variedad chanca *chalaqlu*.



3.4.4 Ñuñuq uywakuna (Mamíferos)

achuqalla, unchuchuku, chukuri	comadreja	A
allqu	perro	
añas	zorino	
asnu	burro, asno	
asuka	lobo marino	
atuq	zorro	
huk'ucha~ukucha	ratón	H
kastilla quwi, lima quwi	conejo, liebre	K
kawallu	caballo	
kirkinchu	armadillo	
kunkasapa uywa	jirafa	
khuchi/kuchi	chancho, marrano, cerdo	
k'usillu/kusillu	mono	
liyun	león	L
llama	llama	LL
machu huk'ucha~ukucha, hatun huk'ucha~ukucha	rata	M
machunka, sisi chakuq ukumari	oso hormiguero	
masu	murciélago	
mayu puma	nutria	
misi, michi	gato	
munti khuchi/kuchi	sajino	
paqucha, allpaqa, paqu	alpaca	P
puma	puma	
purun quwi	cuy silvestre	
qucha uturunku, asuka	foca	Q
quwi	cuy, cobayo	
q'ara/qara chupa, unkaka	zarigüeya, muca	Q'
sach'a/sacha waka	sachavaca	S
sallqa uywakuna	animales silvestres	
taruka, luychu	venado	T



	туру	toro
U	ukumari, ukuku	oso
	usqullu, usqu	gato montés, gato silvestre
	uturunku	tigre
	uwiha	oveja
W	waka	vaca
	wanaku	guanaco
	wik'uña/wikuña	vicuña
	wisk'acha/wiskacha	vizcacha

3.4.5 Challwakuna (Peces)

CH	challwa	pez
	challwa	trucha
	challwana llika	red, malla
	chuqi challwa	sardina
CH'	ch'iñi challwa, ispi	morralla, boguilla
M	mawri	bagrecillo de lago
Q	qarachi	carachi, pecesillo escamoso de lago
	qucha uywachakuna	zooplancton
	qucha yurakuna	fitoplancton
QH	qhisi/qisi challwa	boga
S	such'i/suchi	bagre
	suki, qaqaq, pejerrey	pejerrey
U	umantu	umane

3.4.6 Suchuq uywakuna, lluqaq uywakuna (Reptiles)

A	amaru, katari	serpiente
M	mach'aqway/machaqway	culebra, sierpe, boa
	mikhukuq/mikukuq qaraywa, hatun qaraywa	cocodrilo
Q	qaraywa	lagarto
	qaraywa, qalaywa, sukulluku	lagartija



3.5 Ayllumantawan wasimantawan ruraykunamantawan (Sobre la familia, la casa y las actividades laborales)

3.5.1 Ayllu runakunapas huk runakunapas (Miembros de la familia y otras personas)

aqj, kisma	suegra del varón	irqi, warma	niña(o)	I
ayllu	familia, parentesco	kaka, tayta	tío materno	K
chana, chanaku	finigénito, benjamin	kata	suegro del varón	
chukcha mama	madrina de corte de pelo	kiwa, qusanpa maman, warminpa maman	suegra de la mujer	
chukcha tayta	padrino de corte de pelo	kiwachi masi	consuegra	
chupullu	bisnieto(a)	kiwachi, qusanpa taytan, warminp/pa taytan	suegro de la mujer	
churi, qhari/qari churi	hijo de varón	kuraq, phiwi/piwi	hermano(a) mayor	
churichakusqan	prohijado	llaqta masi	compoblano	LL
hatun mama, awicha, paya mama, awila	abuela	machu, machula, yuyaq, ruku, taytaku	viejo	M
hatun tayta, hatun yaya, taytacha, apucha, awichu	abuelo	mama	mamá	
hawa churi, hawa wawa	entonado, hijastro	mamachakusqan	tomada por madre	
hawa mama, qhipa/qipa mama	madrastra	mana wawayuq warmi, qulluq warmi	mujer sin hijos	
hawa tayta, qhipa/qipa tayta	padrastra	masa, masani	cuñado	
hawa ususi, hawa wawa	entonada, hijastra	masi, khumpa/kumpa	compañero/a, amigo/a	
haway~willka¹³	nieto, nieta	mulla	sobrino, sobrina	
ikma, sapan warmi	viuda	ñaña	hermana de mujer, prima	Ñ
inkan, waynan	amante de mujer	ñañachakusqan	tomada por hermana	
ipa, mama	tía	pallan	amante de varón	P
		pana~pani	hermana de varón, prima	
		paya, payala, yuyaq, mamaku	vieja	

13. *Haway* para la variedad collao y *willka* para la variedad chanka.



	pusaq mama, sawachiq mama	madrina de matrimonio
	pusaq tayta, sawachiq tayta	padrino de matrimonio
PH	phiwi/piwi wawa, kuraq wawa	primogénito(a)
Q	qatay masi	conhierno
	qatay masi, masa masi	concuñado
	qatay, masay¹⁴	yerno
	qusa, qhari/qari	esposo
QH	qhachun~llumchuy¹⁵	nuera
	qhachun~llumchuy masi, masa masi	concuñada
	qhari/qari wawa, qhari/qari irqi	niño
	qhari/qari wawa, wawa	hijo de mujer
	qhari/qari, tayta	hombre, varón
Q'	q'aaqa	hijo espúreo
	q'iwicha/qiwicha, wachapakusqan, churiyapakusqan, tumpasqa	hijo achacado
R	rutusqa wawa, chukcha wawa	ahijado de corte de pelo
S	sapan qhari/qari, pasu	viudo
	sipas, p'asña/pasña	joven mujer, señorita
	sispa ñaña, ñaña	prima de mujer
	sispa pana~pani, pana~pani	prima de varón
	sispa tura~turi, tura~turi	primo de mujer
	sispa wayqi~wawqi, wayqi~wawqi	primo de varón
	sullk'a/sullka	hermano(a) menor

14. *Qatay* para la variedad collao y *masay* para la variedad chanca.

15. *Qhachun* para la variedad collao y *llumchuy* para la variedad chanca.

	suti mama, marq'aaqin/marqaaqin, unuchaq, yakunchaq	madrina de bautismo
	suti tayta, marq'aaqin/marqaaqin, unuchaq, yakunchaq	padrino de bautismo
	suti wawa, marq'asqa/marqasqa wawa, yakuchasqa wawa, unu wawa	ahijado/a de bautizo
	tayta, yaya	papá
	taytachakusqan	tomada por padre
	tura~turi	hermano de mujer, primo
	ususi, warmi churi	hija de varón
	uywaqin, uywaqin	tutor
	uywasqa, wawachakusqa	criado, criada
	wakcha, mana aylluyuq	sin familia
	wakcha, willullu	huérfano(a)
	warmi wawa, warmi irqi	niña
	warmi wawa, wawa	hija de mujer
	warmi, mama	mujer
	warmi, quya	esposa
	wasi masi	vecino(a)
	wawa, ñuñuq wawa	bebé
	wawa, qhulla wawa, llullu wawa	criatura
	wawqi~wayqi	hermano de varón, primo
	wawqichakusqan	tomado por hermano
	wayna, maqt'a/maqta	joven varón
	yanan, mansanan, tiyaq masi, uywanakuq	conviviente, novio(a)
	yanan, munasqan, wayllusqan, mansanan	enamorado/a
	yaya, tayta	tío paterno



3.5.2 Wasipi kaqkunamanta (Elementos de la casa)

alaha waqaychana	joyero
armakuna phaqaqa/ paqaqa, armakuna	ducha
asnay qichuq	desodorante
ch'akichikuna/ chakichikuna, toalla	toalla
ch'akichikuq hak'u~chakichikuq aku	talco
ch'unqachina/ chunqachina, suquq	aspiradora
ch'unqaq, suquq	esponja
chirichina, qasachina	refrigeradora
chukcha t'aqsana/ taqsana	champú
hamp'ara/hampara	mesa
hap'ichina/hapichina	gancho
hatun hisp'ana~ispana	wáter
hatun tiyana, achkapaq tiyana	sofá
hawa	afuera
hawikuna	pomada
hawun, jabón	jabón
hayt'ana/haytana	pie de la cama
hisp'ana wasi~ispana wasi	baño
hisp'ana wirk'i~ispana wirki, anta wirki/wirk'i, hisp'ana~ispana puruña	bacín, taza de noche
k'anchana/kanchana, akchina, lampara	lámpara
k'anchaq/kanchaq wañuchina, sipina, akchi wañuchina	interruptor de luz, apagado
k'uchu/kuchu	rincón

kawitu	catre	K
kichana, punku kichana, llawi	llave	
kiru mayllana, kiru muqchina	pasta dental	
kiru thupana, kiru qatqana, kiru muqchina	cepillo de diente	
kulchun	colchón	
kusana, kanana, urnu	horno	
llanthuna/llantuna, cortina, pakana	cortina	LL
lliphipichina/llipipichina, k'anchachina/ kanchachina, llimpichina	lustradora	
mayllakuna, upakuna	lavatorio	M
mikhuna/mikuna wasi, mikhuna/mikuna hawa	comedor	
misa qatana	mantel	
ñaqch'a/ñaqcha	peine	Ñ
p'acha q'ipi/pacha qipi	atadero de ropa	P'
p'acha t'aqsana/pacha taqsana	escobilla de lavar	
p'acha t'aqsana/pacha taqsana	lavandería	
p'acha/pacha pichana	escobilla de ropa	
p'acha/pacha waqaychana	ropero, cómoda, gavetero	
p'acha/pacha warkuna, p'acha/pacha churana	closet	
pata qatana, thanaku, hawa qatana	cobertor, edredón	P



	pichakuna rapi/raphi	papel higiénico
	pichana	escoba
	pirqa	pared, muro
	punku	puerta
	puñuna	cama
	puñuna qatana, kulcha	colcha, cubrecama
	puñuna wasi	dormitorio
Q'	q'apaq, sumaq asnaq, colonia	colonia, perfume
	q'uncha/quncha, tullpa	cocina, fogón
	q'upa/qupa	basura
	q'upa/qupa churana	tacho de basura
	q'upa/qupa huqarina	recogedor
Q	qara	cuero, pellejo
	qatana, chusi	cobijas, frazadas
	qatanacha, rakhu mast'ana/ raku mastana	tapete, alfombra
	qayana, waqyana, silular	celular
R	raryu, radio	radio
	rikch'achikuq/ rikchachikuq	despertador
	rirpu, lirpu, qhawakuna/ qawakuna qispi	espejo
S	sala	sala
	sapatu pichana	escobilla de zapato
	saruna, sarukuna	piso (alfombra)
	sawna	almohada, cabecera

	sillu llimp'ina/llimpina	esmalte de uñas
	simi pakana	barbijo, tapabocas
	sullu, chhuqu, p'uti/puti wichq'ana/wichqana	candado
	t'ika kancha, wayta pata, inkill, pawqar	jardín
	t'uqu/tuqu, wasi t'uqu/ tuqu, qhawana t'uqu/ qawana tuqu	ventana
	tiliwisur, televisor	televisor
	tiyana	asiento, silla (cualquier mueble que sirva para sentarse)
	tuta hamp'ara/ hampara, tuta akchikuna~k'anchakuna	mesa de noche
	ukhu/uku, ukhupi/ukupi	adentro, interior
	ukhunakuna/ ukunakuna, ukhu/uku qatana, sawana	sábanas
	upyana, qiru	vaso
	uya pichana	pañuelos faciales
	waqyana, qayana, teléfono	téléfono
	wasi	casa
	wasi kancha	patio
	wasi pampa	piso
	wasi qata	techo
	wayaqa, sawna wayaqa	funda
	wirp'a llimp'ina/wirpa llimpina	lápiz de labios



3.5.3 Wayk'ukuna wasi~yanukuna wasi (Cocina)

aytiy, ch'uyanay/chuyanay	enjuagar
chupayuq manka	cacerola
churpuy, manka tiyachiy	poner la olla
chhanqay, chamchay	moler granulado
chhullunkuchina, qasachina	charola o cubeta para hacer cubitos de hielo
ch'akichina/chakichina	secador
ch'umana/chumana, suysuna	coladera
ch'umay/chumay	escurrir
hich'ay/hichay, wikch'uy~wischuy, talliy	echar
ituy, manka hurquy	bajar la olla
kankana, kusana	bandeja de asar, asadera, cazuela
kankay	asar
kaphiy sut'uchina/kapiy sutuchina	cafetera
kichana	destapador
kichay	abrir
kirpana	tapa
kuchuna	cuchillo

kuchuna k'ullu/kullu	picador, tabla para cortar	K
kuchuy, q'allay, ikay	cortar, tajar, rebanar	
kutay, qhunay	moler	
k'allana/kallana, hamk'ana/hamkana, harwina	tostador	K'
lata kichana	abrelatas	L
llam't'a~yanta, ch'iqta/chiqta	leña	LL
malliy	degustar	M
manka	olla	
manka churana	gabinete (portaollas)	
manka warkuna, manka wayuna	colgador de ollas	
mayllay, maqchiy	lavar	
mikhuna p'allqacha/mikuna pallqacha	tenedor	
mikhuy q'uñichina/mikuy quñichina	horno microondas	
ñut'u/ñutu kuchuy	picar	Ñ
p'alltayachina, ñatuyachina	rodillo, rolo	P'
p'uku/puku mayllana~maqchina	lavaplatos	
p'uku/puku mayllana~maqchina hawun	jabón para fregar trastes	



	p'uku/puku, chuwa	plato
Q	qasachina	congelador
	qaywiy, aychiy	batir
	qispi qiru	vaso de cristal
QH	qhítuna/qítuna	restregadora
Q'	q'aspay/qaspay	cocinar a la brasa
	q'ayma~qamya	desabrido
	q'uncha/quncha, chakatullpa	fogón
	q'uñichina/quñichina	estufa
R	rawrachina, ruphachina/ rupachina, rawraqnin, ñawin	quemador, hornilla
	rawrachiy, kanay~kañay, nina hap'ichiy/hapichiy	hacer fuego
R	rikuchina, qhawachina/ qawachina	mostrador
	rinrin, chupan, hap'inan/ hapinan	asa
S	simi pichana	servilleta
	sut'uchina/sutuchina	escurridor
	suysuy	colar, cernir
T	tikachina, tiyachina, tikayachina	molde
TH	thiqtina/tiqtina	sartén
	thiqtiy/tiqtiy	freir

t'impuy/timpuy	hervir
t'iqpay/tiqpay, t'iqway, lluch'iy/lluchiy	pelar, mondar
uchha, taqya, q'awa, kharka/karka	bosta, boñiga
unu t'impuchina~yaku timpuchina	tetera
unuyachina, qaywirquna, yakuyachina	licuadora
uña wisllacha	cucharita, cucharilla
upyana	taza
urnupi wayk'uy~yanuy, kankay, urnupi chayachiy	hornear
wapsichina	vaporera
wapsiy, wapsichiy	cocinar al vapor
wathiyay/wathiyay	cocinar en piedras o terrones caldeados
wayk'ukuna~yanukuna, wayk'ukuna wasi~ yanukuna wasi	cocina
wichi, anta wichi	perol, payla
wislla	cucharón
wisllacha	cuchara
yapay, yapaykuy	aumentar, agregar



3.5.4 P'achakuna/pachakuna (Ropas)

away, rurasqa	tejido	A
chaliku	chaleco	
chukcha t'ipana/tipana	gancho para sujetar el cabello	CH
chuku, ch'uqullu, ruqu¹⁶, sumpiru	sombrero	
chumpa	chompa	
chhuchu, chhuchullu, chaki q'uñichia/quñichia, chaki p'acha/pacha	medias	
ch'ullu/chullu, chuku	gorro, chullo	CH'
husut'a~usuta, llanqji	sandalia	H
kunka p'istuna/pistuna, aqullka	chalina, bufanda	K
kunka watana, kurwata, corbata	corbata	
kusma, kamisa	camisa	
llamk'ana p'acha/llamkana pacha, kikin p'acha/pacha	uniforme	LL
lliklla, q'ipirina/qipirina, pullu	manta	
millwa maki, qara maki, maki q'uñichina/quñichina, maki pachana/p'achana	guantes	M
ñuñu hap'ina/hapina, ñuñu watana, ñuñu takyachina, wayuna	sostén	Ñ
para hark'ana/harkana	paraguas	P
pulu	polo	
pulusa, kusma, blusa	blusa	
punchu	poncho	
puñuna p'acha/pacha	pijama	

16. Chuku, ch'uqullu para la variedad collao y ruqu para la variedad chanca.



PH	phalika/palika, pullira, wali, miqllay, millqay	falda, pollera
P'	p'acha/pacha, warmi p'acha/pacha	vestido
	p'istuna/pistuna, chal	chal
	p'istuna/pistuna, mayf'una/maytuna, punchu	abrigo
	p'ullqu, zapatilla	zapatilla
Q	qara chumpi, chumpi, wiqaw watana, wara watana	correa
	qara wayaqa, malita	maleta
	qullqi apana, qullqi churana, qullqi waqaychana	monedero o billetera
QH	qharip ukhu p'achan/qaripa uku pachan	calzoncillo
R	ruphay hark'ana/rupay harkana, llanthuchikuna/llantuchikuna	sombrilla
S	saku	saco
	sinqa pichana, pañuytu	pañuelo
	siwi	sortija
T	tinku wara, waracha	short
	tulumpi	aretes
U	ukhuna/ukuna	combinación, camisón
W	wakachu, siq'u/siqu, sapatu	zapato
	wallqa	collar
	wallqana, piska, ch'uspa/chuspa	cartera
	wara	pantalón
	warmip ukhu p'achan/warmipa uku pachan, ukhu/uku wara, kalsun	calzón
	wincha, chukcha hap'ichina/hapichina, chukcha watana	vincha
	wiswichana, mandil	mandil



3.5.5 Wasipi ruraykuna (Trabajos de la casa)

allinchay	reparar
armakuy	lavar el cuerpo, bañarse
away	tejer
ch'akichiy/chakichiy	secar, limpiar
ch'arway/charway, ch'irway/chirway, ch'away/chaway	exprimir
ch'unqachiy/chunqachiy	aspirar
hap'iy/hapiy	coger
ichhuy/ichuy	cortar paja
kuchuy, mat'ay/matay	cortar carne
kuchuy, rutuy	cortar
k'anchachiy	lustrar, pulir
k'antiy/kantiy, kawpuy	torzalar, torcer hilo
llaqllay	cepillar
maqchiy, mayllay	lavar manos, pies y cosas
muqch'iy/muqchiy	lavar boca, enjuagar
ñit'iy/nitiy, p'uqay/puqay, ñup'uy/ñupuy	apretar
pataray, patay, q'iwiw/qiwiw	doblar

pichay	barrer	P
pichay	limpiar	
pirqay	levantar muro	
planchay	planchar	
puchkay	hilar	
puñuna mast'ay/mastay, masay	hacer, tender la cama	
qhaquy/qaquy	restregar	QH
q'allay, ikay	rebanar, cortar papa	Q'
rutuy	cortar cabello o lana	R
sawanas rantiy	cambiar sábanas	S
thalay, chhapchiy/chapchiy, taspuy	sacudir	TH
t'aqsay/taqsay	lavar el cabello	T'
t'aqsay/taqsay	lavar ropa	
uphakuy/upakuy, uphay/upay	lavar rostro	U
warkuy	colgar	W
wasi qatay	techar	
wasichay, wasi ruray	construir casa	
wirachay, llamp'uchay/llampuchay	aceitar	



3.5.6 Rurallakuna (Herramientas)

CH	chaki taklla	arado de pie
I	ichhuna/ichuna, rutuna	hoz, segadora
K	kuti	mango de palo
K'	k'allana/kallana, hamk'ana/hamkana, k'analla	tostadora
	k'anti/kanti	forzalador
	k'ullu/kullu takarpu, k'aspi/kaspi takarpu	estaca de madera
	k'urpana/kurpana, maruna, p'anana/panana, q'asuna/qasuna	desterronador
LL	llaqllana	azuela, cepillo
	lliklla, q'ipirina/qipirina	manta
M	mak'as/makas, mahas	tinajón
	manka	olla
	maqana, q'asuna/qasuna	porra, clava, maza, garrote
	maran, maray	batán
	mutk'a/mutka	mortero
P	pichana	escoba
	puchka	rueca, huso
	puruña	posillo
Q	qara	pellejo

	qulluta	mano de batán pequeño
	qhuna, kutana, mulinu	molino
	q'ara/qara	pellejo pelado
	q'illay/qillay takarpu	estaca de hierro o clavo
	rawk'ana/rawkana, allachu, lampa	azadón, azada
	suysuna, ichara	cernidor
	takarpu	estaca
	tunaw	mano de batán grande
	tuqlla	trampa
	туру taklla, waka taklla, arma, wiri	arado
	unuyachina, kutana, ñut'una/ñutuna	licuadora
	uña wisllacha	cucharilla
	warak'a/waraka	honda de lanzar piedra
	waskha/waska	soga
	wislla	cucharón
	wisllacha	cuchara
	yawri, llañu~ñañu yawri	aguja



3.5.7 Llank'anakuna/llamkanakuna (Ocupaciones)

awaaq	tejedor(a)	qhuya/quya runa	minero	QH
awtu allinchaq, awtu hampiq, mikaniku	mecánico	rimapakuq, hark'apakuq/harkapakuq, amachaq	abogado	R
awtu apaaq, awtu purichiq, carru q'iwia/qjwía	chofer, conductor	simi t'ikraq/tikraq	traductor	S
Chaninchaq, paqtachaq	juez	siq'iq/siqiq, t'iktuq/tiktuaq, siq'i/siqi ruraq	dibujante	
hampi kamayuq	médico	siraq, p'acha/pacha siraq	costurera, sastre	
hampiq mama, hampiq tayta	enfermera, enfermero	takiq	cantor, cantante	T
kamachikuq, umalliq	presidente	tayta kura	sacerdote	
kamayuq	profesional	tusuq	bailarín	
kiru sik'iq, kiru hampiq	dentista	t'anta/tanta ruraq	panadero	T'
llaqllaq	carpintero	t'ika qhawaq~wayta qawaq, t'ika~wayta uywaq	jardinero	
llimp'iq/llimpiaq	pintor	t'iktu/tiktu wakichiq	diagramador, diseñador gráfico	
nina thasnuq/fasnuq	bombero	umalliq, qullana	director/a	U
pirqaq, wasi pirqaq, wasi ruraq	albañil	uywa michiq	pastor	
puchkaq	hilandera, hiladora	wawa uywaq	niñera	W
pukllaq	deportista	wayk'uq~yanuq	cocinero	
qillqaq	escritor, escribidor	wayruru, runa qhawaq/qawaq, pulisiya	policía	
qillqaq warmi	mecanógrafa	yachachiq warmi	profesora	Y
qhichwaman t'ikraqchíq/qichwaman tikrachíq	traductor al quechua	yachakuq	alumno, estudiante	
qhichwamanta t'ikraq/qichwamanta tikraq	traductor del quechua			



3.6 Tiqsi muyumantawan Pacha Mamamantawan (Sobre el mundo y la naturaleza)

3.6.1 Hanaq Pacha (El mundo de arriba)

A	Allpa, tiqsi muyu	Tierra (planeta)
	amaru	constelación de escorpio, serpiente cósmica
	aquchinchay	cometa
CH	chakana	cruz del sur
	ch'aska/chaska	venus, lucero
I	inti	sol
	inti unquy, killa unquy, inti killa tutayay	eclipse parcial
	inti wañuy	eclipse solar
K	killa	luna
	killa wañuy	eclipse lunar
LL	llama, yuthu/yutu, hamp'atu/ampatu, atuq, mach'aqway/machaqway	constelaciones negras
M	mayu, hanaq pacha mayu	vía láctea
P	pacha paqariq	constelacion de altaer
Q	qutu, qullqa	pléyades
	quyllur	estrella
T	tiqsi muyu	universo
	tiqsi muyu, Pacha	mundo
U	urqurara	constelación de orión
W	warani	constelación

3.6.2 Killap/pa puriyin/fases de la luna

M	musuq killa	luna nueva
P	pura killa, puquy killa, hunt'a/hunta killa	luna llena
W	wañuy killa	cuarto menguante
	wiñay killa, llullu killa	cuarto creciente



3.6.3 Pacha Mamap/pa kaqinkuna (Elementos de la naturaleza)

aqarapi	nevada ténue, nevisca
aqy, t'iyu	arena
ariq, nina aqtuq urqu	volcán
chikchi	granizo
ch'iririki/chiririki	granizo menudo
illapa, chuqi illa	rayo
iphu/ipu para	llovizna
mach'ay/machay, qaqa wasi, t'uqu/tuqu	caverna
mama qucha	mar, océano
mayu	río
pacha khatkatay/ katkatay	terremoto
pacha kuyuy	temblor
pacha phuyu/puyu	neblina
pampa	llano, altipampa, pampa
para, tamyá	lluvia
pukyu	fuelle (de agua)
purun	desierto

phaqcha/paqcha, phawchi/pawchi	catarata	PH
phuyu/puyu	nube	
qaqa	roca, barranco	Q
qucha	lago	
qhata/qata, kinray	ladera	QH
q'aqya/qaqya, tunruru, tuqyay	trueno	Q'
rit'i/riti, rasu	nieve	R
rumi	piedra	
ruphay/rupay, q'uñiy/ quñiy	calor	
sulla, chhulla	rocío	S
sut'uy/sutuy	gota	
unu, yaku	agua	U
unup phuqchin~yakupa puqchin	ola	
urqukuna aysakuy	montaña, cadena de montañas	
wach'i/wachi	rayo de sol	W
wat'a/wata	isla	
wayra	viento, aire	



3.6.4 Llaqtakunap/pa kaqinkuna (Organización territorial)

A	ayllu	comunidad
LL	llaqta	pueblo
	llaqta, hatun llaqta	ciudad
M	mama llaqta	país
	mama llaqtap uman	capital de país
S	suyu	región, departamento
	suyucha	provincia
	suyucha phatma/patma	distrito
T	tantasqa suyukuna	continente

3.6.5 Tantasqa suyukunawan Mama Quchakunawan (Continentes y océanos)

A	Abya Yala, Amirika, América	América
	África	África
	Alpis Urqukuna	Cordillera de los Alpes
	Antartida	Antártida
	Asia	Asia
	Atlántico Mama Qucha	Océano Atlántico
	Caspio Qucha	Mar Caspio
CH	Chawpi Amirika, Chawpi Abya Yala	América Central
	Europa	Europa
H	Hanaq Amirika, Hanaq Abya Yala	América del Norte
I	Imalaya Urqukuna	Cordillera del Himalaya
	Índico Mama Qucha	Océano Índico
M	Mediterráneo Qucha	Mar Mediterráneo
O	Oceanía	Oceanía
P	Pacífico Mama Qucha	Océano Pacífico
U	Urin Amirika, Urin Abya Yala	América del Sur
W	Wañusqa Qucha	Mar Muerto



3.6.6 Urin Abya Yalapi Mama Llaqta (Países de América del Sur)

Argentina, Argentina Mama Llaqta	Argentina	Guayanas, Guayanas Mama Llaqta	Guayanas	
Bolivia, Bolivia Mama Llaqta	Bolivia	Paraguay, Paraway Mama Llaqta	Paraguay	P
Brasil, Brasil Mama Llaqta	Brasil	Perú, Piruw Mama Llaqta	Perú	
Chile, Chili Mama Llaqta	Chile	Uruguay, Uruway Mama Llaqta	Uruguay	U
Colombia, Colombia Mama Llaqta	Colombia	Venezuela, Venezuela Mama Llaqta	Venezuela	
Ecuador, Ecuador Mama Llaqta	Ecuador			

3.6.7 Perú Mama Llaqap/pa kaqñinkuna (Regiones naturales del Perú)

Amazonas mayu, Amasunas mayu	río Amazonas	Ramis mayu	río Ramis	R
Ampay Apu	nevado Ampay	Rasu Willka Apu	nevado Rasuwillca	
Anti	andes, la Sierra	Sallqantay Apu	nevado Salcantay	S
Anti urqukuna	Cordillera de los Andes	Titi Qaqa qucha	lago Titicaca	T
Apu Rimaq mayu	río Apurimac	Uru Pampa mayu	río Urubamba	U
Awsanqati Apu	nevado Ausangate	Waman Rasu Apu	nevado Huamanrasu	W
Chala suyu	la Costa	Waskaran Apu	nevado Huascarán	
Mantaru mayu	río Mantaro	wayq'u/wayqu, yunka qallariy	quebrada, Ceja de selva	
Mapachu mayu	río Mapachu	Willka mayu	río Vilcanota	
Misti ariq, Misti Apu	volcán Misti	Willka Uta urqukuna	cordillera del Vilcanota	
Pacha Chaka mayu	río Pachachaca	Yunka, sach'a sach'a/sacha sacha	la Selva	Y
Pampas mayu	río Pampas	Yuraq Urqukuna, Cordillera Blanca	Cordillera Blanca	
puna, sallqa, urqu	puna			
Qurupuna Apu	nevado Coropuna			
qhichwa/qichwa, wayq'u/wayqu	valle interandino			



3.6.8 Perú Mama Llaqta/pa suyunkuna (Departamentos del Perú)

A	Amazonas, Amasunas suyu	Amazonas
	Ancash, Anqas suyu	Ancash
	Apu Rimaq, Apu Rimaq suyu	Apurímac
	Arequipa, Ariq Qhipan suyu	Arequipa
	Aya Kuchu, Aya Kuchu suyu	Ayacucho
	Cajamarca, Kasha Marka suyu	Cajamarca
H	Huanuco, Wanuku suyu	Huánuco
I	Ica, Ika suyu	Ica
	Junin, Hunin suyu	Junín
L	La Libertad, La Libertad suyu	La Libertad
	Lambayeque, Lampayiq suyu	Lambayeque
	Lima, Rimaq, Limaq suyu	Lima
	Loreto, Luritu suyu	Loreto
M	Madre de Dios, Madre de Dios suyu	Madre de Dios
	Moquegua, Mukiwa suyu	Moquegua
P	Pasco, Pasku suyu	Pasco
	Piura, Piwra suyu	Piura
	Punu, Punu suyu	Puno
Q	Qusqu, Qusqu suyu	Cusco
S	San Martín, San Martín suyu	San Martín
T	Tacna, Takna suyu	Tacna
	Tumbes, Tumpis, Tumpis suyu	Tumbes
U	Ucayali, Ukayali suyu	Ucayali
W	Wanka Willka, Wanka Willka suyu	Huancavelica



Bibliografía

- Academia Mayor de la Lengua Quechua, Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur.** (2005). *Diccionario Quechua – Español – Quechua/Qheswa – Español – Qheswa Simi taqe* (2da edición). Cusco: Gobierno Regional Cusco.
- Alvarado, E.** (1994). *Catálogo de los principales pastos nativos del Surandino*. Cusco: CADEP Centro Andino de Educación y Promoción “José María Arguedas”.
- Antúnez de Mayolo, S.** (1981). *La Nutrición en el Antiguo Perú*. Lima: Banco Central de Reserva del Perú, Oficina Numismática.
- Berrios, J. D.** (1904). *Elementos de Gramática de la Lengua Keshua*. Paris: Garnier Hermanos, Libreros Editores.
- Beyersdorf, M. y Blanco, O.** (1984). *Diccionario Quechua - Español de términos agrícolas*. Lima: Proyecto: Investigación de los Sistemas Agrícolas Andinos IICA/CIID.
- Calvo, J.** (2009). *Nuevo Diccionario Español Quechua/Quechua Español*. Lima: Universidad de San Martín de Porres (Fondo Editorial) – Academia Peruana de la Lengua.
- Centeno de Osma, G.** (1938). *El Pobre más Rico. Comedia quechua del siglo XVI*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos.
- Centro de Medicina Andina.** (S/F). *Fichas de enfermedades, hierbas medicinales y recetas de tratamiento*. Cusco: Centro de Medicina Andina. Biblioteca Básica Peruana.
- Cerrón, R.** (1994). *Quechua Sureño Diccionario Unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
- Chávez, O.** (2017) *Urin Qichwa. Siminchik allin qillqanapaq: chankakunapaq qullawkunapaqwan (Escritura fácil para el quechua sureño: chanca y collao)*. Editorial-Textos. Lima
- Chirinos, A.** (1994). *Ñawpaq Timpumanta. Tradición oral de Anta*. Volumen 1. Qusqu: Centro Andino de Educación y Promoción “José María Arguedas”



- Chuquimamani, N.** (2008). *Anta Wayllas suyuchapi yachachiqkuna kayhinata qillqaniku. ¿Imakunatam, mayhinatam qillqana kanman?* Lima: Gráfica JMpi ñitisqa.
- Chuquimamani, N.** (2015). *Papa mama uywaymanta, Kuka mama uywaymanta, Kinuwa mama uywaymanta, Sara mama uywaymanta, Misk'i rurukuna uywaymanta, Kaphiy uywaymanta, Rumu uywaymanta.* Rimaq Llaqta: TAREA Asociación de Publicaciones Educativas.
- Condori, B. y Gow, R.** (1982). *Kay Pacha. Tradición oral andina.* Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- Cordero, L.** (1989). *Diccionario Quichua. Quichua Shimiyuc Panca.* Quito: Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural. Ishcantin Causaita Ishcantin Shimipi Yachana Ñan.
- Dávila, D.** (2002). *Inkakunaq Rimayninta Yachasun. Aprendamos el Idioma de los Inkas.* Cusco: Instituto Nacional de Cultura – Academia Mayor de la Lengua Quechua.
- Escalante, C. y Valderrama, R.** (1992). *Nosotros los Humanos, testimonios de los quechuas del siglo XX. Ñuqanchik Runakuna.* Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- Espinoza, W.** (1997). *Los Incas. Economía, sociedad y Estado en la era del Tahuantinsuyo.* Lima. Amaru editores.
- Godenzzi, J.** (1996). *Educación e Interculturalidad en los Andes y la Amazonia.* Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Gonzalez, D.** [1608]. (1952). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca.* Edición y Prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Grimm, J.** (1896). *La Lengua Quichua (Dialecto de la República del Ecuador).* Quito: Edición facsimilar reimpresa por el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, Convenio MEC-GTZ.
- Guaman Poma de Ayala, F.** (1980). *Nveva coronica i bven Gobierno compvesto por Don Phelipe Gvaman Poma de Aiala.* Edición crítica de John Murra y Rolena Adorno. Traducciones y análisis textual del quechua por Jorge L. Urioste. México: Siglo XXI América Nuestra – IEP.
- Jung, I.** (1988). *Las Lenguas en la Educación Bilingüe. El Caso Puno.* Lima: GTZ - Sociedad Alemana de Cooperación Técnica.



- Laime, T.** (2007). *Diccionario Bilingüe. Iskay simipi yuyayk'ancha. Quechua-Castellano/ Castellano-Quechua* (2da edición). La Paz.
- Lara, J.** (1978). *Diccionario Castellano Queshwa/Queshwa Castellano*. La Paz: Editorial Los Amigos del Libro.
- Lira, J.** (1941). *Diccionario Kkechuwa – Español*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Investigaciones Regionales. Instituto de Historia, Lingüística y Folklore.
- Lira, J.** (1985). *Medicina Andina, farmacopea y rituales*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas"
- López, L. E.** (1988). *Pesquisas en Lingüística Andina*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología – Universidad Nacional del Altiplano – GTZ Sociedad Alemana de Cooperación Técnica.
- Ministerio de Educación (PEEB-Puno).** (1998). *Willakuykunaq Siq'iynin - Historietas en quechua* (2da edición). Cuzco: Centro Bartolomé de Las Casas.
- Ministerio de Educación.** (2005). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa. Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi*. Lima: MINEDU: Programa de Educación en Áreas Rurales (PEAR)-Convenio de Préstamo N° 7176-PE.
- Ministerio de Educación.** (2005). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa. Qusqu Qullaw Qichwa Simipi*. Lima: MINEDU: Programa de Educación en Áreas Rurales (PEAR)-Convenio de Préstamo N° 7176-PE.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Currículo Nacional de la Educación Básica*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación.** *Rimana. Kuskalla yachasunchik. Llamk'ana maytu*. Cuaderno de trabajo de Comunicación – Quechua chanka y collao (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación.** *Sumaq kawsay. Kuskalla yachasunchik*. Cuaderno de trabajo de Personal Social-Ciencia y tecnología- Quechua collao y chanka (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación.** *Yupana. Kuskalla yachasunchik*. Cuaderno de trabajo de Matemática- Quechua chanka y collao (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación-Bolivia.** (2004). *Arusimiñee. Castellano, Aymara, Guaraní, Qhichwa*. La Paz. Minedu – Bolivia.

- Montoya, R., Montoya, E. y Montoya, L.** (1987). *La Sangre de los Cerros/ Urqkunapa Yawarnin. Antología de la poesía quechua cantada*. Lima: CEPES – Mosca Azul Editores – UNMSM.
- Noriega, J.** (2016). *Poesía Quechua en Bolivia. Antología*. Lima: Pakarina Ediciones. Facultad de Letras y Ciencias Humanas-Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Payne, J.** (1984). *Cuentos Cusqueños*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno.** (1984). *Unay Pachas... Qhishwa simipi Qullasuyu hawariykuna*. Volumen 2. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Ravines, R.** (1978). *Tecnología Andina*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. Instituto de Investigación Tecnológica Industrial y de Normas Técnicas.
- Religiosos Franciscanos Misioneros de los Colegios de Propaganda Fide del Perú.** [1905]. Reedición con versión normalizada. (1998). *Vocabulario Políglota Incaico*. Lima: Ministerio de Educación.
- Santo Tomás, D.** [1560]. (1951). *Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perv.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Publicación del cuarto centenario.
- Sichra de Regalsky, I.** (1989). *Normalización del Lenguaje Pedagógico para las Lenguas Andinas, Informe final*. La Paz: Ministerio de Educación y Cultura – Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) – Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO) – Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI – ICI).
- Taylor, G.** (2006). *Waruchiri ñisqap ñawpa machukunap kawsasqan*. Lima: Biblioteca de Aula EIB. Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural.
- Valdizán, H. y Maldonado, A.** (2015). *Medicina Popular Peruana*. Tomo II. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.
- Villagómez, V.** (2004). *Urqupi Tiyaqpa Miski Mikuynin*. La comida dulce de los que viven en los Andes. Lima: Universidad Nacional Agraria La Molina.
- Vivanco, A.** (1977). *Cantares de Ayacucho*. Lima: Ediciones Folklore.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”